

PARNA% COLOMBIANO
EN EVZKERA

KOLONBIAR
OLERKI - TXORTA
EVZKERAZ



EDITORIAL VASCA
>EKIN<
BVENOS AIRES

PARNASO COLOMBIANO
EN EUZKERA

KOLONBIAR
OLERKI-TXORTA EUZKERAZ

**PARNASO COLOMBIANO
EN EUZKERA**

**KOLONBIAR
OLERKI - TXORTA
EUZKERAZ**

Editorial Vasca EKIN S.R.L.
EKIN Euzkal Argiáldaria
Perú 175 - Buenos Aires

*Reservados los derechos
del autor*

*Queda hecho el depósito
que marca la ley*

Impreso en la Argentina — Printed in Argentina

Artes Gráficas Sebastián de Amorrotu e Hijos S. A. I. C. y F.
Luca 2223 — Buenos Aires

De este libro han sido
impresos TRESCIENTOS
ejemplares numerados
del 1 al 300, no venales.

Ejemplar N^o 236

Liburu onetatik irureun
ale irarri dira l'tik
300'ra zenbakituta,
saldu ezikak..

236 garren alea

Patrocinó el Centro Vasco de Bogotá.

Cuidó de la edición Francisco de Abrisqueta.

Dirigió la traducción el P. Jagoba Onaindia,
premio literario euzkérico José Antonio de Aguirre 1967.

Tradujeron Lin Akesolo, Jon Beistegi, Iñaki Goikoetxea,
Sabin Muniategi y Jagoba Onaindia.

Ilustraciones de Luzuriaga.

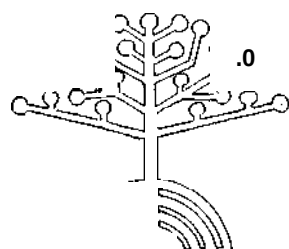
Bogota'ko Euzko Etxeak babespean artu dau.

Abrisketa'tar Pantxeska'k, izan dau argitalpenaren ardura.

1967 garreanean, Agirre'tar Joseba Andoni'ren,
euzkal olerti saria jaso eban Onaindia'tar Jagoba
aitaren zainpean egin dira itzulpen lanak.

Itzuli dabe Lin Akesolo'k, Jon Beistegi'k, Iñaki Goikoetxea'k,
Sabin Muniategi'k eta Jagoba Onaindia'k.

Marrazkiak Luzuriaga'k,



homenaje

PARNASO COLOMBIANO EN EUZKERA
es la sentida ofrenda de los vascos de Colombia a Colombia,

La pequeña colectividad vasca residente en la República no hubiese podido presentar a la acogedora tierra que la recibió, manifestación más íntima y pura que los versos de poetas colombianos vertidos al milenarismo idioma vasco, al euzkera.

No es la primera vez que llega el remoto verbo euzkérico a la patria de Rufino José Cuervo y Urisarri. Vino con las primeras carabelas, descubridoras de los litorales, con de La Cosa y Andagoya. Arribó en las naves conquistadoras: "Eran muchos idiomas, parte escoceses, parte ingleses, flamencos, la mayor parte vizcaínos y españoles e italianos, cerca de treinta personas que en un apuro no comprendían uno al otro", según Jerónimo Koehler. Se habló, confundido con el kuna y el español, en la primeriza ciudad continental, en Santa María la Antigua del Darién por boca de Za-

omenaldi

KOLONBIAR OLERKI-TXORTA EUZKE-
RAZ, Kolombia'ko euzkotafak Kolombia'ri egi-
ñiriko biotz-opari samurra dozu.

Laterri ontan bizi dan euzko gizatalde txi-
kiak ezin eikeon aurkeztu abegi onez artu
ebazan lur txeratsuari, aspaldiko euzkal izkera
zarrera, euzkerara itzulitako kolonbiar olerka-
rien bertsoak baiño erakuspen bizi garbiagorik.

Urriñetako euzkal mintzoa ezta lenengoz el-
tzen Errufin Jose Cuervo ta Urisarri'ren aberrira.
Itxas-ertzok ezagun-azo ebezan lenengo ur-
ontzi ta karabelakaz etorria da, Lakotza ta An-
dagoia'gaz nunbait. Egiz, ontzi garaileakaz
etorri zan: "Izkuntza askotakoak ziran, bai esko-
ziarrak, bai inglesak, flamenkuak, geienak biz-
kaitarrak eta espaiñarrak eta italiarrak, ogetamar
bat lagun estualdian alkafi ulertu ezin eutsoe-
nak", Jeronimo Koehler'ek diñoanez. Kuna ta
espaiñeraz naste itz egin zan luíalde ontako
len-urian, Darien'go Andra Mari Antigua'koan,
Tierra Firme'n lenengo endore izan zan Zamu-

mudio, el primer alcalde de Tierra Firme, de Arbolancha, el emisario del otro mar, y por los Caycedo, Gamboa, Vizcaíno, Baracaldo, Orduña, Jáuregui, Basozabal, Azpeitia, Astigarraga, Recalde, Ochoa, Beltrán de Guevara y Olano de quien se dijo que: "había allí familiares y muchos otros vascongados de su lengua". Rompió el euzkera el silencio de los claustros, sonó recio entre la algarabía de los talleres artesanales y de las encomiendas en las altiplanicies andinas. Dejó su impacto en más de un "vizcainismo" no exento de gracia, y, sobre todo, quedó para siempre en dos mil apellidos vasco-colombianos. Ilustres, muchos. Inconfundibles, todos.

Y aquí está de nuevo, viejo y actual, vivo y cultivado, el idioma del paleolítico preindoeuropeo. Raíces, semántica y morfología de quince mil, de veinte mil años — ¡quién sabe!— diciendo la lírica joven de escritores colombianos consagrados, clásicos y modernos.

Son, así, estas traducciones, una prueba más del vigor y el resurgir de la lengua de los vascos. Responden, incontestables, a la pregunta muy oída: ¿Existe una literatura en vasco? Porque nunca ha sido más extensa y floreciente que en este siglo.

PARNASO COLOMBIANO EN EUZKERA,
la primera selección de poesía de América

dio'ren agoz, eta beste itxasoko mezulari izan zan Arbolantxa'ren agoz; baita Kaizedo, Ganboa, Bizkaitara, Barakaldo, Orduña, Jauregi, Basozabal, Azpeitia, Astigarraga, Errekalde, Otxoa, Beltran Gebara ta Olano be-onetaz esan bait-zan: "ba-ziran an bere senidartekoak eta bere izkerako beste ainbat euzkaklun"; oneik danok euzkeraz mintzatu ziran. Lekaidetxeetako ixilla euzkerak eten eban, eder-langilleen zalapart artean zoli ots egin eban, baita Andes goi-zabaldietako mezu-egitekóetan be. "Bizkaitar era" politetan sari itxia dau bere kutsua, ta, batez be, betiko gelditu diran bi milla euzko kolonbiar abizenetan. Leiñargiak, asko; ezin-nastuak, danak.

Eta emen daukagu bafiro be, zar ta gaurko, bizi ta landua, indoeuropear auíeko arri-aroko izkuntza. Amabost milla, ogei milla —nok daki!— urteko itz eioak, adieraz-lege ta mintzo—eiteak kolonbiar idazleen lirika gaztea—klasikuak eta gaurkoak, danak eder-aldarrikatzen.

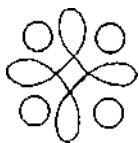
Itzulpen oneik, orrela, euzkotafen izkuntzak dauan arnas ta bizi-naiaren agiri uka-eziñ dituzu. Sarri entzuniko itaun oni argi ta garbi erantzuten dautse: Euzkeraz ba ete da ele-ederrik? Iñoiz ezta, ba, izan gizaldi ontan baiño zabal loratsuagorik.

KOLONBIAR OLERKI-TXORTA EUZKE-
RAZ, ots, Amerika'ko olerki bilduma Euzka-

traducida al idioma de Euzkadi, es también, una muestra singular y preciosa, de la fuerza renacentista de las letras vascas contemporáneas.

Cuantos han colaborado en esta antología bilingüe, lo han hecho con el común deseo de brindar a Colombia y a América, la más expresiva y amada de las creaciones del alma vasca: el euzkera antiquísimo y presente, esencia primitiva vaciada, esta vez, en pensamientos colombianos.

Bogotá, día de Xabier, 1967.



di'ko izkuntzara biurtua, gaur euzkal ele edefak dauan pizkunde kementsuaren erakutsi txalogari ta bikaiña be badozu.

Elebiko lorategi ontan lan egin dabenak, euzko gogoaren sorpenik bizi maitetsuena: euzkera, zar-zar ta gaurkoa, aspaldiko izatea, oraingoz kolonbiar burutapenetara aldaturik: Kolombia'ri ta Amerika'ri eskintzeko naikari zintzoz beteta jardunak dira.

Bogotá, Xabier eguna, 1967.

Indice

aurkibide

índice

Homenaje	10
OCTAVIO AMORTEGUI	
Recuerdo	26
JORGE ARTEL	
La cumbia	28
PORFIRIO BARBA JACOB	
Canción de la vida profunda	34
JUAN JOSE BOTERO	
Quiero ser gato	38
JOSE EUSEBIO CARO	
En alta mar	52
EDUARDO CARRANZA	
Soneto a Teresa	56
Vago soneto	58
Placer de amor	60
CARLOS CASTRO SAAVEDRA	
Plegaria desde América	62
EDUARDO CASTILLO	
Al oído	74
A un pastor de almas	76

aurkibide

Omenaldi	11
OCTAVIO AMORTEGUI	
Oroipen	27
JORGE ARTEL	
Kunbia	29
PORFIRIO BARBA JACOB	
Bizitza sakonaren kanta	35
JUAN JOSE BOTERO	
Katua izan nai dot	39
JOSE EUSEBIO CARO	
Itxaso zabalean	53
EDUARDO CARRANZA	
Amalaukoa Terese'ri	57
Amalauko lausotsua	59
Maitasun irritsa	61
CARLOS CASTRO SAAVEDRA	
Amerika'tik eskaria	63
EDUARDO CASTILLO	
Belarrira	75
Gogo-artzain bati	77

JULIO FLORES	
Tus ojos	78
¡Dios mío!	80
"Le aserraron el cráneo".	80
Idilio eterno	82
Año armónico	86
ALFREDO GOMEZ JAIME	
Crepúsculo	106
GREGORIO GUTIERREZ GONZALEZ	
Memoria sobre el cultivo del maíz en Antioquia	108
LEON DE GREIFF	
Canción de Sergio Stepany.	120
CORNELIO HISPANO	
Elegías cancanas	124
Gavillas de oro	130
¿Yo creo en Dios?	136
JORGE ISAACS	
Colombia	140
LUIS CARLOS LOPEZ ESGAURIAZA	
Versos a la luna	142
Versos futuristas	142
A bordo	144
Noche truculenta	146
Mi española raza	146
ROBERTO MAC DOUALL	
Bárbula	150
JOSE MANUEL MARROQUIN	
La perrilla	152
RAFAEL MAYA	
Todo pasó	170

JULIO FLOREZ	
Zure begiak	79
Ene Jainkoa!	81
"Kaskarra eutsoen zerratu".	81
Maite-eresi betikorra	83
Urte ereskidetsua	87
ALFREDO GOMEZ JAIME	
Illunsentian	107
GREGORIO GUTIERREZ GONZALEZ	
Antioikia'ko arto-landatzearen gomutamena	109
LEON DE GREIFF	
Sergio Stepansky'ren leloa	121
CORNELIO HISPANO	
Kaukanar eresiak	125
Urrezko azaoak	131
Siñisten dot Jainkoagan?	137
JORGE ISAACS	
Colombia	141
LUIS CARLOS LOPEZ ESCAURIAZA	
Illargiari bertsoak	143
Etorkizuneko bertsoak	143
Ontzian	145
Gau gordiña	147
Nere españiar odola	147
ROBERTO MAC DOUALL	
Barbula	151
JOSE MANUEL MARROQUIN	
Txakurtxua	153
RAFAEL MAYA	
Dena joana	171

EPIFANIO MEJIA	
El canto del antioqueño.	172
RICARDO NIETO	
La canción del hombre triste.	178
RAFAEL POMBO	
El renacuajo paseador.	182
EDUARDO POSADA	
La bandera colombiana.	188
JOSE RIVAS GROOT	
Constelaciones.	192
JOSE EUSTASIO RIVERA	
Amorosa y fecunda.	198
HECTOR ROJAS HERAZO	
Espina para clavar en tus sienes.	200
JORGE ROJAS	
Momentos de la doncella.	202
JOSE ASUNCIÓN SILVA	
Nocturno.	208
Serenata.	212
Los maderos de San Juan.	214
MANUEL URIBE VELASQUEZ	
Ante la tumba de un usurero.	218
GUILLERMO VALENCIA	
Anarkos.	220
LUIS VIDALES	
El paseo.	246
ISMAEL ENRIQUE ARCINIEGAS	
Canto al río Magdalena.	250

EPIFANIO MEJIA	
Antiokiarraren kantua	173
RICARDO NIETO	
Gizon itunaren abestia	179
RAFAEL POMBO	
Igeltxo ibiltaria	183
EDUARDO POSADA	
Kolonbiar ikurriña	189
JOSE RIVAS GROOT	
Izardiak	193
JOSE EUSTASIO RIVERA	
Maitari ta emankor.	199
HECTOR ROJAS HERAZO	
Zure buruan sartzeko arantza.	201
JORGE ROJAS	
Neskatx baten uneak	203
JOSE ASUNCIÓN SILVA	
Gabekoa	209
Aueta	213
Doniane-zurak	215
MANUEL URIBE VELASQUEZ	
Lukurreru baten illobi aurrean	219
GUILLERMO VALENCIA	
Anarkos.	221
LUIS VIDALES	
Egurasketa	247
ISMAEL ENRIQUE ARCINIEGAS	
Magdalena ibaian	251

**PARNASO COLOMBIANO
EN EUZKERA**

**KOLONBIAR
OLERKI - TXORTA EUZKERAZ**

OCTAVIO AMORTEGUI
(1901-)

Recuerdo

Nostalgia del retorno en la carreta
dorada, tras la siega ponentina. . .
Yo amaba el cielo por la golondrina,
tú amabas el jardín por la violeta.

Y el paisaje indeleble, la viñeta
que el "sol de los venados" ilumina . . .
La tarde como una buena campesina
se bañaba cantando en la poceta.

Esa paz de los campos, florecida
al conjuro estelar del campanario,
dora aún mis saudades. Y la vida

—este milagro que alcanzando pierdo—
es ya sólo enclavar en el horario
la mariposa azul de su recuerdo,

OCTAVIO AMORTEGUI
(1901-)

Oroipen

Itzuliaren miña urrezko burdian,
eguzki-sarrerako itaite onduan . . .
Ernaragatik nuen zeru-gaiña laztan,
baratza liliaren zuk maite zenduan.

Ta alderdi ken-eziña, ta "orein-euzkiak"
argiz edertzen duen mastegi txikia . . .
Arratsa, lugin-andre onaren antzera,
putzuan ezkotzen zan poz-kantuz betia.

Soroen pake orrek, joale-dorreko
izarren sorgin-itzez loretan dagonak,
oindiño urrezten ditu nere bakar-miñak.

Ta bizitza —iritxiz galtzen dedan alatz—
ezta besterik aren oroi-inguma urdiña
orduarin jostea baizik, txit panpiña.

{*Euskeraz*: J. Onaindia'k)

JORGE ARTEL
(1909-)

La cumbia

Hay un llanto de gaitas
diluido en la noche.
Y la noche, metida en ron costeño,
bate sus alas frías
sobre la playa en penumbra.
que estremece el rumor de los vientos norteros.

Amalgama de sombras y de luces de esperma,
la cumbia frenética,
la diabólica cumbia,
pone a cabalgar su ritmo oscura
sobre las caderas ágiles
de las sensuales hembras,
Y la tierra,
como una axila cálida de negra,
su agrio vaho levanta, denso de temblor.
bajo los pies furiosos
que amasan golpes de tambor.

El humano anillo apretado
es un carrusel de carne y hueso,
confuso de gritos ebrios



LA CUMBIA
JORGE ARTEL

JORGE ARTEL
(1909-)

Kunbia

Gaita erosia bat da
gau-altzoan nasia.
Ta gabak, izertz-ronean sartua,
bere egal otzak astintzen dauz
illun nastu dagoan ondar gorrian,
ipar-aizeen zurmurra dardarazoz,

Itzal ta zeroizagien argizko nasmas d
kunbia ero suarrak,
deabruaren kunbiak,
bere igiera illuna
eme lizunkoien meaka bizkor gain
jarten dau txankarrikoz.
Eta lurrak,
beltz-galtzarpe bero antzera,
bafada minkotxa, dardar izor,
jaso-azten dau tanbor-zartak oretuz
dabiltzanen zango asarrekor pean.

Giza-ereztun ertsia
aragi-azurrezko karrusela dozu,
garrasi mozkor ta mariñel

y sudor de marineros,
de mujeres que huelen a la tibia brea del puerto,
al yodo fresco del mar
y al aire de los astilleros.

Se mueve como una sierpe
sonora de cascabeles,
al compás de los chasquidos
que las maracas alegres
salpican sobre las horas
desmelenadas de ruido.

Es un dragón enroscado
brotado de cien cabezas,
que muerde su propia cola
con sus fauces gigantescas.

¡Cumbia! ¡Danza negra, danza de mi tierra!
¡Toda una raza grita
en esos gestos eléctricos,
por la contorsionada pirueta
de los muslos epilépticos!

Trota una añoranza de selvas
y de hogueras encendidas,
que trae de los tiempos muertos
un coro de voces vivas.

Late un recuerdo aborígen,
una africana aspereza,
sobre el cuerpo curtido donde los tamborileros

izerditan naspildua,
portuko pike epeletan,
itxasoko yodo ozkirritan
ta ontzitegien aizetan
ixuri zundaz dagozan emakumeena.

Koskabillozko suge ozena iduri
zirkin ta zirkin dagie,
emagaldu alaiak
zaratotsaren ordu sapaztatuen gain
azkar dantzatzen dabean
firrinda zaplakoan neurrira.

Eun burutik sorturiko
erensuge kiribildua dozu,
bere autz erraldoiakaz
berbere buztanari ortzak ezarriz.

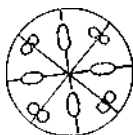
Kunbia! Beltz-irrada, ene lur-dantza!
Enda osoak irrintzi dagi
zimiztazko igikun orreitan,
aizekaldezko iztarren
artazi ta parista dardaritsuz!

Oian-miña dardaratzen da
ta sutzar irazekia,
joan alditik dakarrela
abots bizien talde zolia.

Jatorrizko gomutak dardar dagi,
aprikar itxaropen batek,
gorputz zaildu gaiñean;

—sonámbulos dioses nuevos que repican alegría-
aprendieron a hacer el trueno
con las manos nudosas,
todopoderosas para la algarabía.

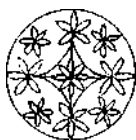
¡Cumbia! Mis abuelos bailaron
la música sensual. Viejos vagabundos
que eran negros, terror de pendencieros
y de cumbiamberos
en otras cumbias lejanas
a la orilla del mar . . ,



tuntun-jotzailleak —poza ziztatzen
daben jaingo barri ameslariak— ementxe
ikasi eben trumoia egiten,
iskanbillarako altsu dituen
esku latz mazkarrakaz.

Kunbia! Nire aitaitek dantzatu eben
eres-ots likitsa. Ibilkari zar,
baltz ziranak, burrukan
ta kunbia-dantzarien izu,
urrutiko beste kunbia batzuetan,
itxasoaren ertz-egalean . . ,

[Euskeraz: J. Onaindia'k)



PORFIRIO BARBA JACOB
(1883-1942)

Canción de la vida profunda

*El hombre es cosa vana,
variable y ondeante.*
Montaigne,

Hay días en que somos tan móviles, tan móviles,
como las leves briznas al viento y al azar.
Tal vez bajo otro cielo la vida nos sonría.
La vida es clara, undívaga y abierta como el mar.

Y hay días en que somos tan fértiles, tan fértiles,
como en abril el campo, que tiembla de pasión;
bajo el influjo pródigo de espirituales lluvias,
el alma está brotando florestas de ilusión.

Y hay días en que somos tan plácidos, tan plácidos . . .
—¡niñez en el crepúsculo, lagunas de zafir!—
que un verso, un trino, un monte, un pájaro que cruza,
y hasta las propias penas nos hacen sonreír.

Y hay días en que somos tan sórdidos, tan sórdidos,
como la entraña oscura de oscuro pedernal;
la noche nos sorprende con sus profundas lámparas,
en rútilas monedas tasando el Bien y el Mal.

PORFIRIO BARBA JACOB
(1883-1942)

Bizitza sakonaren kanta

*Gizona gauz utsal, aldakor
eta zalantzaria dogu.*
Montaigne.

Aldakor, oso aldakor gara egun batzutan,
aizetara ta zer gerta samar ariñak edu.
Beste nunbaiten apika par dagisku biziak.
Algia da bizia, itxas antzera zabal uintsu.

Ta ekarkor, txit ekarkor gara beste batzutan,
jorraillean griñaz dardar dagian soroa lez;
gogo-eurizko eragin arduratsu azpian,
ametsezko lore diak gogoa dago ernez.

Ta bare, oso baretsu gabiltz alakoetan . . .
—aurtzaroa ortzargian, zapirrezko urmaelak!—
bertso batek, txio, mendi, egaz doan txoriak
ta bakoitzaren miñak be par-erazten dauskuenak

Ta satsuak, txit satsuak gara noizik beñean
sukarri illun goibelaren errai itsua iduri;
gabak bere dilindari sakonez artzen gaitu,
txanpon gorrietan Ona ta Txarra taiutuki.

Y hay días en qué somos tan lúbricos, tan lúbricos,
que nos depara en vano su carne la mujer:
tras de ceñir un talle y acariciar un seno,
la redondez de un fruto nos vuelve a estremecer.

Y hay días en que somos tan lúgubres, tan lúgubres,
como en las noches lúgubres el llanto del pinar.
El alma gime entonces bajo el dolor del mundo
y acaso ni Dios mismo nos pueda consolar.

Mas, ¡ay!, también, ¡oh Tierra!, un día ... un día ... un día . . .
en que levamos anclas para jamás volver . . .
Un día en que discurren vientos ineluctables.
¡Un día en que ya nadie nos puede detener!



Ta labankor, txit labankor gara beste batzutan,
ta andreak alperrik bere aragia damosku:
gerri bat ertsi ta bular bat limurtu ostan,
ale baten biribillak dardar erazten dausku.

Eta itzaltsu, oso itzaltsu gara inoiz edo barriz,
lerdiaren erosta gau baltz-illunetan lez.
Arimak ordun intzira dagi mundu-lor pean,
ta Jainkoak berak ezin ausaz gu ipiñi pozez.

Baiña, ai!, egun batez ... o Lur!, baita egun batean ...
inoiz ez biurtzeko ankillak jaso egunez ... ,
Ezin-besteko aizeak puzka dabiltzanean.
Inok geldi-azo ezin gaikazan egun batez!

(Euskeraz: J. Onaindia'k)

JUAN JOSE BOTERO

Quiero ser gato

"Me dijo, escucha, sabe que quiero darte una prueba de mi bondad."

G. G. G.

Si Dios dijera:
"Ven acá, Juancho,
dime qué quieres.
Quieres acaso
ser mucha cosa
o no ser algo?
Quieres ser bueno,
quieres ser malo,
ser un demonio
o ser un santo?
Quieres ser rico,
quieres ser sabio
o ser un necio
de largo a largo,
sin luz de genio,
sin un centavo?
Quieres ser ave,
águila o gallo,
jilguero, mirla,
torcaz o pato,

JUAN JOSE BOTERO

Katua izan nai dot

*"Adi, esan eustan, neure ontasunaren agiri
bat emon nai dautzut."*

G. G. G.

Jainkoak ba'liñost:
"Ator ona, Juantxo,
esaik zer nai dokan.
Nai dok bear bada
gauza aundia izan
edo ezer ez izan?
Ona izan gura dok,
deabru gaiztoa
ala donea izan?
Aberats gura dok,
jakituna nai dok,
ala zearoan
iñoso mekoa,
asma argi bagarik,
txanpon izpi bage?
Egazti izan nai dok,
arrano ala oillar,
karnaba, zoz-eme,
paita ala basuso,
sugelindara bat,

un lagartijo,
un feo sapo,
o algún cuadrúpedo
como el caballo?
Quieres ser perro,
quieres ser asno,
quieres ser tigre,
quieres ser gato?"

"¡Oh Dios del cielo,
Dios bueno y santo!
—le interrumpiera
entusiasmado—,
si acaso quieres
servirme en algo,
si de este pobre
te has acordado,
yo quiero hablarte
claro, muy claro:
ser lo que he sido
no es de mi agrado;
el hombre pasa
tantos trabajos
en este valle
de duelo y llanto.
Si uno es pequeño,
lo anclan pisando;
y es un estorbo,
si acaso es alto;
si es uno pobre,
malo, muy malo;
y si uno es rico,

txantxiku itsusia,
lau-oiñekoren bat,
zaldia otean?
Txakur izan nai dok,
astoa izan nai dok,
katamotz agiaz
katua naskiro?"

"O zeruko Jainko,
Jainko on eta deuna!
—ebaiko neuskio
zoramen beroaz—,
zerbait bear bada
urgatz nai ba'nozu,
aul zirtzil onetaz
gomutau ba'zara,
nik argi itz egin
nai dautzut, txit argi:
nazana izatea
ez yat atsegiña;
gizonak baititu
ainbat neke ta lor
negar-naigabezko
lur ontan jasoten.
Iñor txiki ba'da,
oinpe darabille;
ta zoztor bat dozu,
tantai baldin ba'da;
iñor txiro ba'da,
txarra, oso txarra;
ta eukitsu ba'da,

todo es cuidado;
si feo, "ellas"
no le hacen caso;
y si bonito,
de una es esclavo;
si con las hembras
nos deslindamos,
qué desazones
las que pasamos;
mas si sucede
todo al contrario,
y uno con ellas
se enreda, ¡diablos!
En fin, los hombres
sufrimos tanto
que en esta vida
todo es trabajos . . .
¡Dios poderoso!
¡Dios bueno y santo!,
yo le dijera
con mucho acato:
si acaso piensas
servirme en algo,
si aliviar quieres
al pobre Juancho
dándole un día
algún descanso,
no me hagas necio
ni me hagas sabio,
pobre ni rico,
bueno ni malo,
bonito, feo,

guztia da ardura;
motza ba'da, "eurak"
ez dagitse kasu;
ta lerdena ba'da,
bateren jopua;
emakumeengandik
esitzen ba'gara,
guk bai naigabea
biotzean lakar;
baiña itzultara
gertatu ezkeroz
ta norbait eurekaz
nastu, tximist gorri!
Itz batez, gizonok
amaika ikus bear,
bizitza onetan
oro baita neke . . .
Jainko alguztidun!
Jainko on eta deuna!
esango neuskizu
begirune aundiz:
zerbaiten apika
urgatz nai ba'nozu,
piztu nai ba'dozu
Juantxo gaixoa
atseden apur bat
noizik bein emonez,
ez naizu ergel ein,
ezta jakitun be,
ez txiro ez jori,
ez ona ez txarra,
ez lerden, ez motza,

corto ni largo,
fiero demonio
ni humilde santo.
Sí, no me vuelvas
águila o gallo,
jilguero, mirla,
torcaz o pato,
ni lagartijo
ni feo sapo,
ni tan cuadrúpedo
como el caballo.
¿Sabes, Dios mío,
por lo que clamo?
Oye y perdona
mi desacato:
sin que lo tomes
a gran pecado,
sin yo sentirlo,
sin saber cuándo,
así . . . , de pronto,
vuélveme gato . . .
Gato ser quiero,
pero no "gato"
de dos patitas
y de dos manos;
gato de pelo,
de uñas y rabo,
de cuatro patas
y que haga "miau".
Quiero ser libre,
no ser esclavo,
vivir durmiendo

ez labur ez luze,
ez deabru anker,
ezta santu apal.
Bai, ez nagizu itzul
arrano ez oillar,
karnaba, zoz-eme,
basuso ez paita,
ez sugelindara,
ez txantxiku itsusi,
ez ain lau-oiñeko
zaldia bezela.
Ba-dakizu, Jainko,
zeren zain naukazun?
Entzun eta asketsi
nire lotsa eza:
pekatu aunditzat
zuk, oi!, artu bage,
neu oartu barik,
noiz ez dakidala,
onantxe . . ., bertatik,
katu itzul nagizu . . .
katua izan nai dot;
baiña ez oiñ biko
t'esku biko diran
"katu" atariko;
uledun katua,
erpa-buztanduna,
lau anka dituna,
"miau" dagiana.
Azke izan gura dot,
ez iñoren jopu,
teillatu ganetan

en los tejados
andando solo,
siempre robando.
Sin afanarme
por el mercado,
ni por chaquetas,
ni por calzados,
ni por muchachas,
ni por muchachos,
ni por Cristico,
ni por el diablo;
entrando a solas
y paso a paso
en las cocinas
donde hay guisados,
y en los festines,
y en los saraos,
comiendo todo
lo de mi agrado . . .
De día durmiendo,
de noche andando
por los canceles
y por los zarzos
y en las despensas
que es un encanto,
buenos chorizos,
quesos curados,
jamones, lenguas,
siempre tragando.
Luego de jira
salir al campo,
y si deseo

lo egiñik bizi,
bakarrik ibilki,
beti lapurretan.
Iñoiz axol gabe
azoka arazoz,
ez jake-axolik,
ez oiñetakoetik,
ez neskatiñakaz,
ez mutikoakaz,
ez kristo txikiak,
ez txerren aundiaz;
soil ta ixil sartuaz
astiro ta baratx
aragi-saltsazko
sukalde barruan,
t'orrits-tokietan,
ta gau-billeretan,
eder yatanetik
guztia janikan...
Egunez lo nasai,
gau aldera barriz
atez errondan,
koltzaetan zear
ta kutun dodazan
jan-gordaillu barna,
lukainka ederrak,
gaztae onduak,
iztarkiak, miiñak,
nainoz iruntsirik.
Gero oian-burduntziz
zelaira urtenda,
txorikiko gale

me da de pájaros,
comerme uno,
dos, tres o cuatro,
volviendo alegre
a mis tejados,
donde el sol quiebra
sus tibios rayos,
y allí, al sonido
de un dulce piano,
echando al cuello
mi fino rabo,
sin la zozobra
que afloja el ánimo,
irme tendiendo
de largo a largo,
tan perezoso,
tan descuidado
de las miserias
de un mundo vano".

¿Y habrá quien goce
como los gatos?
¿Y habrá quien viva
tan descansado?
¿Y habrá quien coma
tan sin trabajo?
¿Y habrá quien duerma
tan sin cuidados? . . .
Si ésta no es vida,
mejor no la hallo.
¡Oh Dios del cielo!
Dios bueno y santo,

ta nairikan ba'dot,
gozoro jan bat, bi,
iru naiz geiago
t'euzkiak bere izpi
leunak austen ditun
teillatu neurera
pozik biurtuaz,
ta an, loreskin baten
soiñu-ots bizitan,
neure buztan soilla
lepora jaurtiaz,
barru kezkatzen daun
ezbai larri bage,
luze naz etzango,
nasai zearoan,
ain nagi ta baldar,
mundu utsal ontako
ezbear-naigabez
ain axola gabe".

Nok gozartu daike
katuak aiña?
Ta nor bizi daike
opor ain gozotan?
Eta nok jan daike
orren lan gitxigaz?
Ta nok lo ein daike
ain arreta ezik? . ..
Au bizi ez ba'da,
ez daurkit oberik.
O zeruko Jainko!
Jainko on eta deuna,

si acaso piensas
servirme en algo,
si aliviar quieres
a este tu Juancho,
ahora mismo
¡vuélveme gato!

W ->

zerbaiten apika
urgatz nai ba'nozu,
zeure Juantxo au
biztu nai ba'dozu,
oraintxe otsean
katu biur naizu!

[Euskeraz: J. Onaindia'k)

JOSE EUSEBIO CARO
(1817-1850)

En alta mar

¡Céfiro!, ¡rápido lánzate!, ¡rápido empújame y vivo!
Más redondas mis velas pon: del proscrito a los lados,
¡Haz que tus silbos susurren dulces y dulces suspiren!
¡Haz que pronto del patrio suelo se aleje mi barco!

¡Mar eterno!, ¡por fin te miro, te oigo, te tengo!
¡Antes de verte hoy, te había ya adivinado!
¡Hoy en torno mío tu cerco por fin desenvuelves!
¡Cerco fatal!, ¡maravilla en que centro siempre yo hago!

¡Ah!, ¡que esta gran maravilla conmigo forma armonía!
Yo, proscrito, prófugo, pobre, infeliz, desterrado,
Lejos voy a morir del caro techo paterno,
¡Lejos, ¡ay!, de aquellas prendas que amé, que me amaron!

Tanto infortunio sólo debe llorarse en tu seno;
Quien de su amor arrancado y de patria y hogar y de hermanos
Solo en el mundo se mira, debe primero que muera,
¡Darte su adiós!, ¡y por última vez contemplarte, Océano!

JOSE EUSEBIO CARO
(1817-1850)

Itxaso zabalean

¡Aizeño!, ¡zabiltz azkarra!, ¡bultz naizu bizkor ta bizi!
Jar eunak biribillago: jaurtiaren bira-itzuli,
Bebiltz gozo zure txistu zurmur-otsak, bebiltz ezti!
Urrunaz eizu beingoan sor-lekutik ene ontzi!

Ur betikor!, so dagitzut azkenez, entzun ta euki!
Gaur ikusi baiño len be, usna zindudan jadanik!
Biran azkenez edatzen daustazu zeure lot-esi!
Adur-esi!, arrigarri erdia neuk beti eiñik!

Ai!, arrigarri guren onek neugaz dagi alkartze estu!
Ni, arrotz, igesti, txiro, zorige ta erbestetu,
Urruti noake iltera aiten suete maitetik,
Urrun, ai!, maite izan nitun ta ninduen areingandik!

Zugan soil negartu daiket zoritxar ainbestekua;
Maite, aberri, suete ta anairik bage, soildua,
Munduan bakar dagonak iltera baiño lenago,
Zu agurtu bear zaitu, zuri so egin, Itxaso!

Yo por la tarde así, y en pie de mi nave en la popa.,
¡Alzo los ojos —miro—, sólo tú y el espacio!
Miro al sol, que, rojo, ya medio hundido en tus aguas,
¡Tiende, rozando tus crespadas olas, el último rayo!

Y *un* pensamiento de luz entonces llena mi mente:
Pienso que tú, tan largo y tan ancho, y tan hondo y tan vasto,
Eres con toda tu mole, tus playas, tu inmenso horizonte,
¡Sólo una gota de agua, que rueda de Dios en la mano!

Luego, cuando en hosca noche, al son de la lluvia,
Poco a poco me voy durmiendo, en mi patria pensando,
Sueño correr en el campo do niño corrí tantas veces,
Ver a mi madre que llora a su hijo; lanzarme a sus brazos . . .

¡Y oigo junto entonces bramar tu voz incesante!
Oigo bramar tu voz, de muerte vago presagio;
¡Oigo las lonas que crujen, siento el barco que vuela!
¡Dejo entonces mis dulces sueños y a morir me preparo!

¡Oh! ¡Morir en el mar! Morir terrible y solemne,
Digno del hombre. ¡Por tumba el abismo, el cielo por palio!
¡Nadie que sepa dónde nuestro cadáver se halla!
¡Que echa encima el mar sus olas, y el tiempo sus años!

X

Nik arratsez olan, neure ontziaren txopan zutik,
Begiak jasoz so dagit, zu ta usgunea bakarrik!
Euzkia so zure uretan, gorri, erdi pulunpa,
Zure uin-izurrak ikutuz, azken-izpiak jaurtika!

Eta argizko gogai batek daust ordun barnea asetzen:
Zu orren luze ta zabal, orren sakona ta garden,
Uste dot zaraia zeure mukulu, osertz, ondartza,
Ur-tantatxo bat soil-soilki, Jainko eskuan iraulka!

Gero, gau latz zurbillean, euriaren ardail-doiñuz,
Apurka loak artzean, neure lurraz gogoratuz,
Ume nintzala sarri lez zelai zear nabilela
Ames dagit negar dagistan ama-besotan murgila . . .

Ur samar dantzut orduan zure orro tai gabea!
Oiuz dantzut zure deia, eriotz-zantzuz asea;
Eunen garrasia dantzut, t'ontzia doakit egaz!
Ortan, ames leuna itxirik, ilteko gertatuten naz!

Oi!, itxas gaiñean il! Ilte geigarri baizen gurena,
Gizonantzat duiña. Leiza illobi, goia estalki!
Gure illotza nun dagoan iñortxok bere ez daki!
Itxasoak uiña ari gaintzen, ta aldiak urte-andana!

(Euskeraz: J. Onaindia'k)



EDUARDO CARRANZA
(1913-)

Soneto a Teresa

Teresa, en cuya frente el cielo empieza
como el aroma en la sien de la flor;
Teresa, la del suave desamor
y el arroyuelo azul en la cabeza.

Teresa, en espiral de ligereza,
y uva, y rosa, y trigo surtidor:
tu cuerpo es todo el río del amor
que nunca acaba de pasar, Teresa.

Niña por quien el día se levanta,
por quien la noche se levanta y canta
en pie sobre los sueños, su canción.

Teresa, en fin, por quien ausente vivo,
por quien con mano enamorada escribo,
por quien de nuevo existe el corazón.

EDUARDO CARRANZA
(1913-)

Amalaukoa Terese'ri

Terese, ortze iturria don bekokian
liliak mintzetik lez usaiñan sortzea;
Terese, maite igeskor eztian jabea
ta lats urdiña dirdir daukana uledian.

Terese, kiribillez aiz lirain goitian,
ta mats, ta arkakarats ta garien zirriztea:
ire soiña maitasunezko errekea
amaigaitza joana, Terese, urandian.

Igaitik don, neskatil, eguna jagiten,
gaua bere atzarri jartzen yan abesten,
zutunik amesen gain, izar eresia,

Terese, orra zelan erage nagoken,
ta esku maiteminduz lotu non idazten;
biotz au be darabin berbiztu barria.

(Euskeraz: Jon Beistegi'k)

Vago soneto

Es la mano del humo la que escribe
el epitafio de esta bella tarde.
Y es el rostro del humo el que sonríe
como quien llega de un hermoso viaje.

La luna se anticipa en los jazmines,
Como un aroma se evapora el valle.
Y entre los dedos de la lejanía
es la rosa del humo la que se abre.

Es la boca del humo la que calla.
Y es la frente del humo la que sueña
para mis ojos este vago mundo.

En su rama el primer lucero canta.
Sólo se oye fluir sobre la tierra
mi corazón que sube como el humo.

Amalauko lausotsua

Keearen eskua dok idazten dabena
arrats polit onetzaz olerki illarritza.
Keeak yok arpegian zabalik erkaitza
bidaldi ederretik letorkenarena.

Ibarrak yok lurrun lez ar usaiñan sena.
Aurrez dabik illargi piztu-nai urkitza.
Ta urriñaren atzetan, egunan elbitza,
keezko arkakaratsa zeazten dabena.

Isil-isilik yagok keearen aoa.
Ta nere begientzat ludian lausoa
keearen bekokiak ames egin yeustak.

Artizarra gosa dok abesten leloa.
Lurrez ozen bakarrik biotz jarioa
neure au keeak berak jaso ba'laieustak.

(*Euskeraz: Jon Beistegi*'k)

Placer de amor

(Tristán Klingsor)

Placer de amor sólo un instante dura:
la rosa que te diera esta mañana
la bella mano de una joven pura,
en la tarde verá su gracia vana
caída como tenue vestidura.
Placer de amor sólo un instante dura,
y deja sólo una visión lontana.

Placer de amor sólo un instante dura,
óyelo bien, muchacha tan ufana,
que has hecho de tu frágil hermosura
que hoy es y no ha de aparecer mañana
cárcel de tus galanes sin ventura:
tan sólo deja una memoria vana,
placer de amor y un sólo instante dura.
¡Y la pena de amor tampoco dura!

Maitasun irritsak igeskor atsa:
neska garbiaren esku ederrak
goizean damotzun arkakaratza
auldu dau arratsez itxura alperrak
erantzi ba'leu lez jantzi meatza.
Maitasun irritsak labur bidatza,
ta ondore bakar sogai oierrak.

Maitasun irritsa beti garratza,
entzun bei neskatil arro mukerrak,
egin clon ba eure galkor baratza
—gaur lili mardoak, biar landerrak—
auzpez daukazanen espetxe latza:
ta ondore bakar oroitza alperrak,
maitasun irritsa doa berantza.
Maite-nekeak be labur ondatza!

{*Euskeraz*: Jon Beistegi'k)

CARLOS CASTRO SAAVEDRA
(1924-)

Plegaria desde América

(Premio Internacional de la

Me llamo Carlos, soy nuevo, soy de América,
vivo en el sur de América con un hijo reciente,
mis pies son claros y anchos como la madrugada,
mi rostro es matinal, todo mi cuerpo es verde,
sobre mi pecho pastan búfalos y caballos
y el sol abre amapolas con su mano caliente.

Creo en el pescador, en sus pescados y en sus redes;
me gusta ver un pueblo estrenando palomas,
siempre espero una carta con noticias del mundo,
espero el pan, la paz, el amor, los manteles
y pienso que el futuro va a llegar en los trenes;
defiendo mi esperanza, amo mi juventud,
pongo un beso en la puerta de mi casa,
lo pongo con amor de centinela,
después me voy, me voy de bala en bala,
de granada en granada deshojando la guerra.

¿Quién que tenga mi edad no me acompaña,
quién con mis dulces años no me sigue,
quién que vea brotar espigas de su pecho



PLEGARIA DESDE AMERICA
CARLOS CASTRO SAAVEDRA

CARLOS CASTRO SAAVEDRA
(1924-)

Amerika'tik eskaria

(Laterri-arteko Bake-saria irabazi eban)

Karla dot izena, barria naz eta amerikarra,
Ego-Amerika'n bizi naz seme gazte batekin;
nire oiñak argi zabalak dira egun-astea lez,
goiztar da nire arpegia, musker nire gorputza,
neure bular gain bazkatzen dira basidi ta zaldi
ta euzkiak bere esku beroz mitxoletak edatzen.

Ustea ba-dot arrantzalean, aren arrain ta saretan;
atsegin yat usoak adelatzen erri bat ikustea,
idazki bat ditxarot beti munduko izparrakaz,
ogia ditxarot, bakea, maitasuna, zamaauak
eta geroa bultzietan datorkelakoan nago;
neure itxaro aldez dagit, maite dot gaztaroa,
mosu bat dipint neure etxeko ate gaiñean,
gau-jagolearen maitasunez ipinten dot ipiñi;
gero ba-noa, berunpillez berunpil ba-noa,
granadaz granada noa, gudua or-emen orriulduz.

Nok nire adiña izanik ez daust lagunduko,
nor nire urte bigunakaz ez datorkekit ondoren,
nor bere bularretik buru-begiak sortzen ikusiz

no se pone del lado de su espigada juventud?
¿Quién en Colombia, en mi país dorado,
quién en cualquier país agricultor,
quién en toda la América, en sus mares,
quién en toda la tierra, en la espaciosa tierra,
no defiende las vidas que recién amanecen
y le arranca las muertes a la guerra?

Yo sé que somos muchos, que somos casi todos,
somos millones de hombres y de pájaros,
millones de mujeres y de auroras,
somos una familia mundial de resplandores
y no hay un solo hermano que quiera ser soldado
ni hay un solo soldado
que quiera disparar sobre las flores.

El carpintero de veinte años se niega a fabricar
culatas y armamentos,
y su hermano que vende manzanas en la calle
prefiere hablar de frutas que conversar de muertos.
El joven del taller y el muchacho del trigo
se niegan a marchar con un tambor de fuego,
y el uno se defiende con chispas de su fragua
y el otro con espigas y explosiones del suelo.
Jóvenes labradores y jóvenes canteros
construyen una casa de bueyes y de piedras
y se niegan a abrirla cuando pasa la guerra
y llama a las ventanas y a las puertas.

¡Oh!, juventud, aroma de altos cedros,
perfume de entusiastas geologías vivas.

ezta jarriko bere gaztaro Jorailaren aldetik?
Nok Kolonbia'n, neure lurralde urreztatu ontan,
nok nekazaritza maite dauan edozein eskualdetan.
nok Amerika oso-osoa, bertoko itxas-bazterretan,
nok lur zabal guztian, ludi biribil edatuan,
ez ditu jagoten sor-barri dagozan bizitzak
guduari eriotzak indar-indarka kendurik?

Asko gareala ba-dakit, ia geienok gareala,
txori eta gizon milloika askuak gareala,
milloika emakumak eta egunsenti dirdaitsuak,
dizdiz-erlantzezko ludi-sendi bat gareala
ta eztago anai bat gudari izan nai daunik,
eztago gudari bat bakarrik,
lore gain erauziz, su egin nai daunik.

Ogei urte ditun arotzak eztau egin gura
ez zizpa-ondorik ez guda-iskillurik
eta kalean sagar-saltzen dabillen anaiak
igaliz itz-egin naiago dau illetaz baiño.
Lantegiko gazteak eta galsoroko mutillak
suzko arratz batekin eztabe joan gura,
ta bata bere sute giko txingarrez zaindu oi da
ta bestea galburuakaz ta azpiko iztandakaz.
Lugin gazteak eta argin urte gitxi koak
idiz ta arriz etxe bat antolatu dabe
ta gudua, leio-ateetara deadar-ots egiñik,
andik igarotean, eztabe iñolaz edegi gura.

O!, gaztaro, eretz garaien usainki gozo,
ludizti bizi, buru-bero ta suarren atson.

¡Oh!, juventud, océano de soles, mar de cantos,
rumorosa y profunda madera de guitarras,
piel numerosa y fértil contra las bayonetas,
piel fuerte que florece en donde te desgarras.

Allí donde la carne se abrió, donde la carne
recibió mordiscos de la pólvora,
ha brotado una flor dura y cicatrizada,
y aquellos que volvieron, los muchachos
que volvieron ayer de las trincheras
se tocan esa flor y se prometen
golpear con ella el odio
hasta que desplomen las espadas
entre un clamor de orquídeas y metales.

Todos están en pie, todos estamos
de pie junto a los niños fornidos que tenemos
y como leñadores trabajamos
y con una corteza de amor nos defendemos.

En la China, el muchacho que cultiva el arroz
y esparce por el campo su carga de semilla,
devuelve los cañones a medida que avanza
envuelto en el relámpago de su carne amarilla.

El joven de Alemania reconstruye sus cúpulas,
azota sobre el Rhin su camisa de sangre,
y siente que en sus manos retoña la blancura
como si la camisa se volviera más grande.

El negro de Abisinia, el nocturno mancebo
que rompe la envoltura de la noche africana,

O!, gaztaro, eguzki-itxas, kantuzko oxin,
kitarren egur marmaratsu ta ondokoia,
marrautzen aurkako narru ugari ta ekarkor,
urratugaitik loratzen zarean narru sendoa.

An, aragia edegi zan tokian, sut-autsaren
ainkadak aragiak artu ebazan leku atan,
sortazi da lore bat gogor ta azalotua,
eta biurtu ziranak, lubaganetatik atzo
etxera itzuli ziran mutil gazte areik,
lora ori burukotu dabe, beronegaz asarrea
zartatuko dabela zin dagie ben-benik,
orkibedar ta burdin-iskanbil artean
ezpaiak beia jo ta erroizturik itxi arte.

Zutik dagoz guztiak, zutik gagoz guztiok
daukaguzan ume giar sendokoteen alboan,
eta egurkarien antzera lan egiten dogu
ta maitasunezko azal-koskol bategaz jagoten.

Txina'n, arrotz-sailla landu ta azi-sorta
alor landuan barraiatzen daun mutil gazteak,
bere aragi onaren irestu-bristadan bilcluta,
aurrera egin-ala atzera itzultzen ditu kañoiak.

Alemaniko gazteak goipularriak ber-jaso daroaz
Rin gaiñean astintzen daula bere odol-alkondarea,
eta, alkondarea aundiago egingo ba'litzakio lez,
bere eskuetan zурitasuna erne-barritzen yakola uste.

Abisini'ko baltzak, aprikar gauaren estalkia
apurtu oi dauan gizongai gau-zale gordiñak,

ignora que en sus dedos va a florecer el mundo
y que en sus dientes lleva sonriente la mañana.
Muchachos argentinos se dan cita en la Pampa,
jóvenes bolibianos se juntan en las minas,
y levantan la frente del pasto dei estaño
y la llenan de noble sudor de golondrinas.

En bandadas los hijos menores de las patrias
vuelan de patria en patria y apagan la candela
que el pastor descuidado deja entre sus rebaños
y que la oveja negra propaga por la tierra.

Hasta el viejo que tiene una mulata joven
defiende el porvenir, guarda el campo sembrado,
y les dice a sus nietos que su barba madura
es mucho más hermosa que un cerezo incendiado.

¡Ninguno se abandone ni se quede
abandonado en medio de su frente,
acudan todos a escoltar la vida
y a quitarle las armas a la muerte!
Acudan de la India, de sus ríos sagrados;
acudan de los ríos musicales de Italia,
a inundar los caminos que Dios puso en la tierra
con el pie florecido en la joven sandalia.
Acudan a mi casa de América, a mi casa,
a decir con mi lengua mundial esta plegaria:

"Señor, queremos paz sobre los montes,
y paz sobre los ríos y los mares, Señor;
pacíficas estrellas en el cielo
y en los ojos del buey rosas pacíficas;

bere atzetan ludia loratuko danik ez daki,
ezta bere agiñetan goiza daroanik be, irri-jario.

Argentinarrak mutillak zabaldian batzen dira,
bolibiar gazteak meatz-obieta dabez batzarrak,
eta, eztaiñu-alapidetik bekokia jaso-azirik,
elaien izerdi-pats leiñargiz beteten dabe.

Alkarren leian aberrietako seme txikienak
aberriz aberri doaz eta artzaiñak arreta bage
bere artaldean artean itxi ta ardi baltzak
lurrean zabaldu dauan tortxo itzaltzen dabe.

Euskarri gaztea daukan agure zarrak be
geroa zaintzen dau, ereindako soloa jagonik,
eta illobai diñotse bere bizar umotua
keriz-orpo ixetu bat baiño ederrago dala.

Ez bei iñor atzera gelditu, ez bei iñor
itxirik gelditu bere guda-oiñ erdian;
beto guztiak bizitzearen zain-gudari,
eriotzan iskilluak eskutik kendu-bearrez!
Beto India'tik, ango ibai sagaratuetatik;
beto Itali'ko ibai ereskidetsuetatik,
Jainkoak lurrean ipiñi bideak betetzera
oiñetako gaztean loratu diran orpoakin.
Beto Amerika'ko etxera, neure etxera,
neure luditar izkeraz eskari au esatera:

"Bakea nai dogu Jauna, mendi gaiñetan,
ta bakea, Jauna, erreka ta itxaso gaiñetan;
izar baketsuak zeru-azpi oztiñean,
eta larrosa baketsuak idiaren begietan;

mansedumbre en el pecho de los hombres
y en el de las mujeres mansedumbre;
silencio para el sueño de los muertos
y para el de los vivos más silencio;
amor bajo la piel de las naciones
y encima de la piel cicatrices de amor;
congregantes campanas en los pueblos
y en las aldeas domingos congregantes;
una paloma al pie de Norteamérica
y en los hombros de Rusia otra paloma;
una sola bandera en los armarios
y en los días festivos una sola;
pan en la mesa de los panaderos
y en la mesa de todos vino y pan;
libertad para amar, para creer
y para hacer la vida libertad:
y en las fábricas pájaros y música;
pinturas en los muros y en las piedras
y en los libros poemas y pinturas:
alegría muscular en los estadios
y en las camisas verdes alegría;
esperanza sin sombra por la noche
y por el día andamios y esperanzas;
misericordia para los vencidos
y para el vencedor misericordia;
piedad, justicia y besos para todos,
y para todos madre y más piedad;
por un rifle un millón de tulipanes
y por cada soldado otro millón;
sinfonías a cambio de batallas
y a cambio de explosiones sinfonías:

gizasemeen biotz barru samurtasun ezia
 ta emakumeen biotzetan beraztasun ezia;
 ildakoen loarentzako ixil barne-sakona
 ta oraindik ixil geiago bizientzako;
 maitasun beroa aberrien narru azpian
 eta narru gain maitasunezko zauri-zaporrak;
 alkar batzen daben kanpaiak erri-torreetan
 eta auzotegietan igande jentez beteak;
 uso zuri-zuri bat Ipar-Amerika'ren oiñetan
 eta Errusi'ren bizkarretan beste zuri bat;
 ikurrin bat bera arasa-txelairuetan
 eta jai-egunetan be bat bakarra;
 okiñen mai gaiñetan ogia ugari
 ta guztion maietan ogia ta ardaoa;
 maite izateko askatasuna, siñistuteko
 ta bizia aurrera eroateko askatasuna;
 langillearen belarrietan musikea
 ta txoriak eta musikea lantegietan;
 orma ta arrietan margo-laukiak
 ta idaztietan olerki ta margo-laukiak;
 giar-poztasun betea jolas-tokietan
 eta alkondara orlegietan be poztasuna;
 itzalik bagako itxaropena gau aldian
 eta egunez aldamiñoak eta itxarokizunak;
 errukia oso gudan goituak izan diranentzat
 eta garaille urtendakoentzat be errukia;
 kupida, zuzentasuna ta mosuak guztientzat,
 eta guztientzat ama ta kupida are geiago;
 zizpa bategaitik milloi bat julufrei
 ta gudari baktxegaitik beste milloi bat;
 burrukaldien ordezes-ots andana ugari
 ta ler-iztandaen ordezes-ots andanak;

coraje entre las manos juveniles
y entre los corazones más coraje;
fuerza para creer en el futuro
y para perdurar mucha más fuerza;
paz hasta que se arruguen los cuchillos
y hasta que caiga el odio paz y paz;
paz en el alma, paz en la mirada.
¡y paz, mil veces paz!"



kemena ta adorea gazteen esku artean
eta kemen ta adore geiago biotz arteetan;
indarra etorkizunean uste ona izateko
ta ortan irauteko askoz be indar geiago;
bakea aiztoak tximur-azalez jantzi arteño
ta bakea ta bakea ezin-ikusia jausi artean;
bakea arima barruan, bakea begirakunean.
bakea, milla bider bakea!"

(Euskeraz: J. Onaindia'k)



EDUARDO CASTILLO
(1889-1938)

Al oído

María, señora de mis pensamientos
que añoras y sueñas en tierra lejana
en las tardes límpidas, tras de tu ventana,
como las princesas tristes de los cuentos. . .

Si ya no te acuerdas de que me quisiste,
si por mí no rezan tus labios, María,
ni se nubla en llanto tu mirada triste
aterciopelada de melancolía.

Acaso estos versos ingénuos —¿quién sabe!—
irán a buscarte llorosos de olvido
como una tonada muy vieja y muy suave
que ni recordamos donde hemos oído;

como esos perfumes volubles, ligeros,
como esas fragancias ya casi extinguidas
que entre las redomas de los esencieros
evocan ternezas desaparecidas,

EDUARDO CASTILLO
(1889-1938)

Belarrira

Miren, zu zaukadaz gogaion jabea,
erbestean itun, arrats garbietan
maite kondairan lez andera atsegea
leioan ostetik muxin amesetan,

Ez ba'zara oroi ninduzula maite,
ez nitzaz otoitzik, Miren, zure ezpanak,
ez malko lausorik illuntzen begite
guperak artuta samurtsu, laztanak.

Olerki bakun au agian —nok leki!—
oroige negarrez zugana doake
lelo zar-zar bat lez bigunez emeki
nun sortu ete zan aaztu be ba'yake;

Arako lurringai aldakor, ariñak,
edo ekandu-urrin igeskorak antzo
usaingilleen txolet artean diranak
maite-samurketa ostenduen zantzo.

(*Euskeraz:* Jon

A un pastor de almas

(Para el Padre Almanza.)

Como el doctor seráfico que en celestial arrobo
en su himno al "Frate Sole" le dijo hermano al lobo
de Gubbio, hermano al fuego y hermanas a las rosas
y comprendió su íntima hermandad con las cosas,
lo mismo tú, mi santo, que hechizas a tu aprisco
con fácil y alegre santidad de Francisco,
podrías con tus pláticas ingenuas y tus preces
catequizar las aves y adoctrinar los peces,
y renovar las suaves e ingenuas maravillas
que en páginas de oro narran las "Floreillas".

Tu Cristo no es el Cristo de faz triste y severa
que azotó a los cambistas y marchitó la higuera,
sino el Maestro lleno de caridad que dijo
al mundo la celeste parábola del "Hijo
Pródigo" y la parábola del "Buen Samaritano".
que acarició a los niños con amorosa mano,
y que ante gentes limpias de orgullo y de cizaña
dijo el inolvidable "Sermón de la Montaña".

Por eso y por tu alma cándida de paloma,
por tu sotana vieja que exhala un grato aroma
de unción, por tus cabellos más albos que el armiño,
y porque por la vida pasas haciendo el bien,
eres un limpio espejo dé Jesucristo. Amén.

Serapindar irakasleak lez donoki senean
bere "Frate Sole" ereserkian anaitzat artzean
Gubbi'ko otsoa, ta anaitzat sua, ta arrebak lilitzan
ta ulertu anaitasun sakona eukala izakitzan,
bardin zuk artaldea, ene deun, zorabiatuaz
Pantzeska'ren deuntasun oparo ta alaitsuenagaz.
zure itzaldi zintzoz ta otoitzaz daikezuz ziñetsi
anaikor egaztiak ta arraiñak maitez irakatsi,
ta urrezko orrietan "Loretxuak" edesten dagizan
mirari ikusgarri, eztitsu ta bakunak ber-izan.

Ezta zure Kisto arpegi illun ta itzaldun Kistoa
saltzailleak zigor euzana, ta igartu pikoa,
Irakasle maitatsua baiño, ta esan euskuna
"Seme Zarrastela"-ren alegi zerutar biguna,
baita "Samariatar Ona"-ren irudi indartsua,
ta aurrak maitati igurzten ekian Urtzi'ren eskua,
ta arrokeriz ta irakaz garbia zan errian gana
"Mendi'ko Itzaldi" aaztu eziña deadar euana.

Ori, ta zure gogoa zuriz dalako usoa,
jantzi zar orregaitik, igurtza lurriñez gozoa,
zure mototsagaitik, edurra lez zuriagoa,
ta on egiten zabiltzalako urkoari emen,
Josu-Kisto'ren antzikur aratz garbia zu. Amen.

[Euskeraz: Jon Beistegi'k]

JULIO FLOREZ
(1867-1923.)

Tus ojos

Ojos indefinibles, ojos grandes,
corno el cielo y el mar hondos y puros,
ojos como las selvas de los Andes:
misteriosos, fantásticos y oscuros. . .

Ojos, en cuyas místicas ojeras
se ve el rastro de incógnitos pesares,
cual se ve en la aridez de las riberas
la huella de las ondas de los mares.

Miradme con amor, eternamente,
ojos de melancólicas pupilas,
ojos que semejáis, bajo su frente,
pozos de aguas profundas y tranquilas.

Miradme con amor, ojos divinos
que adornais corno soles su cabeza,
y encima de sus labios purpurinos
parecéis dos abismos de tristeza.

Miradme con amor, fúlgidos ojos,
y cuando muera yo, que os amo tanto,
verted sobre mis lívidos despojos
el dulce manantial de vuestro llanto.

JULIO FLOREZ
(1867-1923)

Zure begiak

Begi igartezin, begi aundiok,
itxas-ortzeak lez sakon ta aratzak,
Andes'etako oian, bardin begiok:
geltsu, amesezko ta illunez baltzak . . .

Begion betazpi gogatsuetan
atsekabe ixillen lorratza dager,
ondar gazian lez, lekaroetan
doan itxas-uiñan erratza alaber.

Betikoz maiteki adi naizue,
begi eder, betsein sotorroindunak,
bekoki azpitik dirudizue
osin ur aundiak eta bigunak.

Adi ba maiteki, begi apaiñez
eguzki bi, buru edergarriak,
ta bere ezpan gordin gorrien gaiñez
dirudizuez lor-leiza larriak.

Adi ba maiteki, begi islatsuok,
ta ni iltean, maite zauedaz ainbat!,
nere uzkin zurian ixuri zuok
negarmin maikoen uial ezti bat.

[Euskeraz: Jon Beistegi'k)

¡Dios mío!

¿Por qué hiciste, Señor —oye mi queja—,
al tigre que, famélico, del risco
abrupto baja al sosegado aprisco
a hundir su garra en la apacible oveja?

¿Por qué, Señor, creaste la serpiente
que, oculta en un recodo del camino,
hinca en el descuidado peregrino
su largo, agudo y venenoso diente?

¡Ah!, todo puede ser. . . ; pero ¡Dios mío!,
¿por qué formaste al hombre, ese sombrío
ser, más feroz que el tigre y la serpiente?

¡Como él junta al instinto de la fiera
la reflexión, sobre el planeta impera,
refina el mal y se hace omnipotente!

"Le aserraron el cráneo"

Le aserraron el cráneo,
le estrujaron los sesos,
y el corazón, ya frío,
le arrancaron del pecho.
Todo lo examinaron
los oficiales médicos . . .

Ene Jainkoa!

Zergaitik ein zendun, Jauna — entzuidazu—,
malkar-beera gosez ardokira urbildu
ta ardi otzanari bere erpa zorrotza
ezarri oi dautson oian-katamotza?

Zergaitik ein zendun sugetzarra, Jauna,
bide ertzean kuku gorderik burua,
beraren ortz luze, zorrotz edentsua
bidazti itxiari josi oi dautsana?

A!, dana daiteke . . . ; baiña, ene Jainko!
zergaitik ein zendun gizona, izaki txar,
zital katamotza ta sugea baiño?

Abere-senari oarpe.na jarten
dautso onek, ta ludi gain zabal aginduz,
gaitza geiagotuz, nai dauna egiten!

{Euskeraz: J. Onaindia'k}

"Kaskarra eutsoen zerratu"

Kaskarra eutsoen zerratu,
garunak eutsezan lauskitu,
eta biotza, otz jadanik,
bular artetik eutsen kendu,
Oro ikertu eben zeatz

Mas la causa no hallaron
de la muerte de Pedro,
de aquel soñador pálido
que escribió tantos versos,
como el espacio, azules . . . ,
y como el mar, acerbos. . .

Oid: cuando yo muera,
cuando sucumba, ¡oh médicos!,
no me aserréis el cráneo,
ni me estrujéis los sesos,
ni el corazón ya frío
me arrebatéis del pecho . . .
Hasta el alma no llega
jamás el escalpelo . . .
Pues mi mal es el mismo
que el mismo de Pedro;
de aquel soñador pálido
que escribió tantos versos,
como el espacio, azules,
y como el mar, acerbos.

Idilio eterno

Ruge el mar, y se encrespa, y se agiganta;
la luna, ave de luz, prepara el vuelo;
y en el momento en que la faz levanta,
da un beso al mar y se remonta al cielo.

legez jarriko osalariak . . ,
Ez eben, baiña, iñundik aurkitu
Kepa'ren eriotz-zioa,
—urdiñak, uts~unaren kide,
ta garratzak, itxas antzera—
ainbat bertso idatzi ebazan
ameslari margul arena.

Entzun zuok: ni il naitenean,
nik lur jotean, o osagillak!,
ez niri kaskarrik zerratu,
ez niri garunik lauskitu,
biotzik ez, otzik orduko,
niri bularretik erauzi. . .
Ezta gogoraiño iñolaz be
eltzen aiztoaren zartarik . . .
Nire gaixoa, bada, ezta
Kepa'rena baizen besterik;
—urdiñak, uts-unaren kide,
ta garratzak, itxas antzera—
ainbat bertso idatzi ebazan
ameslari margul arena.

{Euskeraz: J. Onaind

Maite-eresi betikorra

Orro dagi itxasoak, kizkurtu ta aunditu;
illazkia, argi-txori, egarako gertu;
ta arpegia altxatzeko lipar-liparrean,
pa eiñaz itxasori gorantza doa uzu.

Y aquel monstruo indomable, que respira
tempestades, y sube y baja y crece,
al sentir aquel ósculo, suspira . . .
¡y en su cárcel de rocas se estremece!

Hace siglos de siglos que, de lejos,
tiemblan de amor en noches estivales;
"ella" le da sus límpidos reflejos,
"él", le ofrece sus perlas y corales.

Con orgullo se expresan sus amores
estos viejos amantes afligidos;
"ella" le dice "¡te amo!" en sus fulgores
y "él" prorrumpe "¡te adoro!" en sus rugidos.

"Ella" lo aduerme con su lumbre pura,
y el mar la arrulla con su eterno grito,
y le cuenta su afán y su amargura,
con una voz que truenas en lo infinito.

"Ella", pálida y triste, lo oye y sube,
le habla de amor en el celeste idioma,
y velando la faz tras de la nube
le oculta el duelo que a su frente asoma.

Comprende que su amor es imposible;
que el mar la acopia en su convulso seno,
y se contempla en el cristal movable
del monstruo azul donde retumba el trueno.

Y, al descender tras de la sierra fría,
le grita el mar: "¡En tu fulgor me abraso!

T'ekaitzak ok oi ditun bidutzi mukerrak,
beera ta gora aziaz beti dabillenak,
aren txera nabaituz ai-asperen dagi
baita be aitz-kaiolan dardar-zirgit leunak.

Gizaldiak gizaldi, aspaldi batetik,
maitez zirkin dagie udako gauetan;
"arek" bere dirdirak damotsoz ederrik,
"onek", pitxi-koralak eskintzen uretan.

Maitale zar minuok, arroarren puztuz,
maite-miñak dabiltzaz alkarri agertuz;
"arek" dirautso "maite zaitut!" bere islatan,
ta "onek" ots "laztantxo!" bere orroetan,

Loa dakartso "arek" bere argi utsez,
ta itxasoak betikor oiuz dau urrungatzen;
bere joran-samiñak dautsoz iragarten
mugagean ots zakar dagian abotsez.

"Ak", laru baizen zurbil, dantzutso ta, igonik,
maitez itz dagio zerutar izkeran,
ta laiñoen atzean mosua estaliz,
dardarka, barrun daukon miña dau gordetan.

Eziña dana ba-daki bere maitasuna;
itxasok artzen daula galtzarro kolokan,
ta trumoilak ots dagin bidutzi oztiñan
leiar igikorrean begitzen da bera.

Ta, mendi-sail otz atzetik, beerantza jastean,
itxasok ots: "Kiskal naiagon ire sutan!

¡No descendas tan pronto, estrella mía!
¡Estrella de mi amor, detén el paso!

¡Un instante! . . . ¡Mitiga mi amargura,
ya que en tu lumbre sideral me bañas!
¡No te alejes! . . . ¿No ves tu imagen pura
brillar en el azul de mis entrañas?"

Y "ella" exclama, en su loco desvarío:
"¡Por doquiera la muerte me circunda!
¡Detenerme no puedo, monstruo mío!
¡Compadece a tu pobre moribunda!

¡Mi último beso de pasión te envío;
mi postrer lampo a tu semblante junto! . . ."
Y en las hondas tinieblas del vacío,
hecha cadáver, se desploma al punto.

Entonces el mar, de un polo al otro polo,
al encrespar sus olas plañideras,
inmenso, triste, desvalido y solo,
cubre con sus sollozos las riberas.

Y al contemplar los luminosos rastros
del alba luna en el oscuro velo,
tiemblan, de envidia y de dolor, los astros
en la profunda soledad del cielo.

¡Todo calla! . . . El mar duerme y no importuna
con sus gritos salvajes de reproche,
y sueña que se besa con la luna,
en el tálamo negro de la noche!

Ez adi, ene izar, ain arin etzan!
Ene izar kutun ori, ez adi joan, ez!

Sista bat, arren! . . . Goza egidak kirats au,
Ezkotu bait-non eure ortzi-argi mean!
Ez adi joan! . . . Aratz ez dakusna ñirñir
ire iduria ene errai oztiñean?"

Eta "ak" intziri, bere gogaldi eroan:
"Eriok nok nun-naitik esiz inguratzen!
Ta ezin naz gelditu, ene bidutzia!
Iltzear gaixoari izan errukia!

Azken lera-mosua dauat bialduten; .
neure atzen-erlantza eure mosuz batzen! . . ."
Ta usguneko aizaro sakonetan otsik.
illotz biurturikan, yako ezkutatzen.

Ordun itxasok, buru batetik bestera,
bere erostazko bagak izur itzultzean,
mugage, itun, babesik bako ta bakarti,
urertzak dauz beteten bere negarrean.

Ta illargi zuriaren oiñatz dizditsuak
oial illun arteko begiz sistatzean,
iñartsi-miñez dardar dagie izarkiak
zerupeko eremu bakar sakonean,

Dana ixil! ... Lo itxasoak ta akar esanean
eztau bere basakar gedarrez gogaitzen,
eta ames dagi ilargia daula mosutzen
gauaren galtzarreko ezkonoe baltzean!

[Euskeraz: J. Onaindia'k)

Año armónico

1

Primavera

¡La campiña!

Sobre el cesp   del cortijo va la niña
tierna, rubia, frágil, blanca;
tierna, rubia, grácil, blanca;
—bajo el brazo la muñeca
de cartón, rosada y hueca—
salta, corre, canta, grita
y sus fúlgidos ojazos copian toda
la pureza de la bóveda infinita.

Vedla: es ritmo

y es donaire;

sus desnudos pies se agitan y parece
que también tuviesen alas
como el aire.

Dulcemente el aura toca

el capullo de su boca,
que es esencia y es frescura
y es panal húmedo y tibio,
de miel pura.

Va contenta, retozona;

va de prisa;

y en sus labios aletea,

como un ave sobre el nido, la sonrisa.

Primavera en los jardines,

bosques, valles y barrancas,

echa rosas, rosas, rosas,

rosas blancas.

Una crencha rubia, miente

un celaje sobre el campo de su frente;

Udabarria

Zelai alde!

Bedar gain dabil neskatilla etxe inguruan,
bigun, arrasoil, malgu, zuri:
—besapean kartoizko
seintxu gorrizka, arro—
artazika dabil, kanta ta oiu.
ta bere begitzar ditzikorrak
mugarik eztaun goi-sabaiaren
garbia osorik dabe aldatzen.

Begira or: igiera dozu
ta politasuna bera;

dardar dagitsoe oin billoisak
ta aizeak lez

egoak dabezala dirudie.

Aizeak samur, guztiz samurkiro,
aren ao-loreleka ikutzen dau,
lurringai ta samurdura
ta abau eze ta otz-ausia,
ezti utsezkoa dana.

Pozaren pozez dabil, jauzi-jauzika;
aringa doa, ara ta ona;
ta ezpan ertzean egazten yako,
egazti bat lez bere abi gaiñean,
irribarrea.

Udalenak baratzetan,
oian, ibar eta trokarte arruetan,
larrosak, larrosak, larrosak,
larrosa zuriak aizatzen ditu.

frente casta,
perla enorme que en el oro de sus rizos
arcangélicos se engasta;
frente pura que humedece
el sudor, y que parece,
bajo el soplo sano y frío
de los céfiros, camelia
empapada de rocío.

Va la niña; tal vez sueña
con las hadas, y se cuenta
ella misma el cuentecito
de la pobre Cenicienta.

Y sus gritos, melodiosos,
en las ráfagas deslíe
juguetona, parlanchína,
mientras salta, corre y ríe.

Nace el alba; vibra el orto
sus espadas de reflejos,
y el espacio se sonrosa, y un gran vaho
de perfumes acres llega
de muy lejos.

Primavera en los jardines,
bosques, valles y barrancas,
echa rosas, rosas, rosas,
rosas blancas.

2

Estío

Es rescoldo
la ancha tierra; bajo un toldo

Ulertz gorrizka batek
ortze-laiño bat autortu nai dautso
bere bekokiko zelaian;
bekoki aratz,
gotzon-kizkurreta urrean
kokarazten yakon arri-pitxi aundia;
izerdiak bustitzen dautson bekoki argia,
ta, aizeñoen eragin garbi ozkirribean,
intzez aseturiko zapalore dirudiana.
Arat-onat dabil aurra;
bear bada maitagarriak ditu
amesgai, ta berekiko edesten
diardu Autso-ontzi gaixoaren ipuiña.
Eta bere deadar ta adiak, eztsuak oso,
aize-boladetan askatzen dauz
jostalari, mari-ttartalet,
ara-ona barre-zantzoz dabilela.
Egunsentia jaio da; sarioa dardar
dago bere dizdiz-ezpataz;
eta eguratsa larrosatzen da,
ta usain mingorrezko lurrin aundia
dator oso urrundik.
Udalenak baratzetan,
oian, ibar eta sakostetan,
larrosak, larrosak, larrosak aizatzen dauz,
larrosa zuriak.

2

Udea

Txingar-autsa da
lurralde zabala; orlegizko

de verdura, una joven campesina
en el pecho de su amante
se reclina;
un arroyo serpentea, susurrante,
salta en tumbos que retumban
en las rocas del vibrante
bosque espeso;
los insectos giran, zumban
como nube de ámbar y oro,
y en el aire suena un beso
y un "¡te adoro!"
Ni una nube
mancha el cielo;
un gran hálito de horno sube, sube
a las ramas silenciosas, desde el suelo.
¡ Cuán hermosa
la muchacha! Su mejilla,
viva rosa;
y su boca, almibarada,
tiene mucho más rubíes,
muchos más que una granada.
Olorosa como el heno,
y brillante como el heno, su cabeza
se endereza
como enorme flor de oro,
sobre un talle de esbeltez y vida lleno,
mientras se alzan, con la espuma
del encaje de su traje,
medio ocultas,
las dos ondas de su seno.
El estío, por las ramas
soñolientas, temblorosas,

itzalki azpian, borda-gazte bat
 bere maitearen bulargaiñean
 etzunik dago;
 erreka bat sugetzen da, mixmixkari,
 basarte tringuko arkaitz-malkar beera
 burrunbaz eta itzuli-murdika
 doa ozentsu;
 momorroak biraka ta furundaz
 atxabitxi ta urrezko odei antzera,
 ta mosu batek dagi ots aidean,
 ta "maite zaitut!" batek.
 Laiño batek eztau
 zeru-azpia orbantzen:
 labe-arnas eskerga doa gora ta gora
 zugatz-adar ixilletara, beetik.
 Neskatxa bai
 eder! Larrosa bizi
 aren matrailla;
 aren aoak, barriz, ezti-jario,
 granada batek baiño be txingarri
 geiago, askoz geiago daukaz.
 Usaintsu, elbitz antzo,
 ta ditzikor elbitz antzo, aren burua
 urrezko lore astuna bezela
 zut jarten da
 txairotasun biziz betetako gerri gain,
 jantziaren xerra-bitsaz,
 erdi-ezkutaturik,
 bulargaiñeko uin biak eder jasoki.
 Udea, zugatz-adar
 lo-naieko, dardarati zear
 sugarrak, sugarrak, sugarrak irazten

filtra llamas, llamas, llamas,
quemadoras.
Un suspiro, moribundo
de amor, pasa por el mundo;
y la joven, suelto en rizos el cabello
poderoso y ondulante,
sus desnudos brazos finos,
echa al cuello
de su amante;
y se ciñe, toda, toda,
al mancebo noble y fuerte:
es el día de su boda.
Con voz tierna,
asegura que su dicha
será eterna.
Por un claro del gran bosque yo la veo
que se agita, jadeante,
bajo el ansia del deseo.
El ambiente la sofoca;
el placer la descoyunta;
y, ebria y loca,
a los labios del mancebo
sus ardientes labios junta.
Y las dos palpitaciones
de sus buenos corazones
anhelantes
repercuten de la selva en los rincones
más distantes.
Medio día!
al cenit el sol ya llega,
y sus dardos ardorosos, deslumbrantes.
a la madre tierra envía,

dago errekor.
 Asgora bat, maitasunez iltzeaz,
 igaroz doa munduan zear;
 ta neskak, adats jori kulunkaria
 kizkurretan azke,
 bere beso uts, mee, segaillak
 maitalean
 dautsoz saman kiribiltzen;
 ta oso-osorik lotzen yako
 gazte jaio gordiñari:
 eztai-eguna baitau.
 Abots eztikorrez,
 bere zoriona dirautso
 beti-betikoa dala.
 Oian aundiko utsune batetik
 dakust zelan igitzen dan,
 albaiñan, nai-iski pean.
 Inguratsak dau itoten;
 irritsak dau lokatzen;
 ta, ordi ta zoro,
 gaztearen ezpanakaz
 bereak ditu loterazten.
 Ta euren biotz onetatiko
 odol-bultz atsalkor biak
 oianeko zokondorik urriñenetan be
 oiartzun dagie . .
 Eguerdia da.
 Goi-gingan eguzkia,
 ta bere gezi gartsuak, itsukorrak,
 lur arnari dautsoz bialtzen,

El estío, por las ramas
soñolientas, temblorosas,
filtra llamas, llamas, llamas,
quemadoras.

3

Otoño

Luz de luna
su mirada;
su pupila
noche bruna;
sus orejas
guardan toda la ceniza
que cayó, cuando sus ojos
fueron vívidas hogueras;
su pestaña engarza en oro
un diamante de su lloro.
En un bucle que sus sienes engalana
como un hilo de alba seda, se desliza
una cana.
En el campo,
del sol mira el postrer lampo
taciturna . . .
del sol triste que se emboza, poco a poco,
en la clámide nocturna.
Desteñida, no provoca
ya la adelfa de su boca;
porque es flor que la sonrisa ya no mueve;
hoy sus pétalos pegados y sinuosos,
no descubren el refugio

Udea, zugatz-adar
lo-naieko, dardarati zear
sugarrak, sugarrak, sugarrak irazten
dago errekor.

3

Udazkena

Illazki argi
da bere soa;
aren betseiña
gau baltzerana;
betazpiak, ostera, bere begiak
sutzar bizi ziranean jausi yaken
auts guztia gordeten dautsoe
oraindik;
aren betuleak urrean zimurtzen dau
lengo negar mingotsaren
arripitxi bat.
Seda zurizko anak iduri, lokunak
edertzen dautsozan txirbil batean
ule-urdin bat dau ñirñirka.
Zelai aldera,
ixil begiratzen dau eguzkiaren
azken-zirzartada . . .
astiro, gau soiñekoan estalaziz
doakigun euzki itsarena.
Nabartua, eztau gaur irriks-erazten
aren agoko eriotz-orriak;
irriak ezpaitau jadanik lora ori igitzen;
aren erbatz itsatsi ta izurtsuak gaur
eztabe erakusten

de la nieve;
 boca triste, boca seca;
 en sus róseas comisuras,
 de fastidio hay una mueca,
 Sin embargo,
 a pesar de aquel constante
 dejo amargo
 en su rostro, todavía marfileño,
 hay un no sé qué de dulce . . . ,
 de fantástico . . . , de ensueño . . .
 El otoño, en las orillas
 del camino, riega hojas,
 hojas y hojas,
 amarillas.
 De su frente
 la tersura
 se deshace lentamente:
 la visión del blanco invierno,
 el blancor de aquel semblante
 pone en fuga . . .
 Y se alarga entre sus cejas, desdeñosas
 y enarcadas, honda arruga.
 En sus manos, bien cuidadas,
 todas llenas
 de sortijas, se insinúan
 las azules serpentinas de sus venas;
 y su barba, como lirio
 melancólico y maltrecho,
 agoniza en los encajes
 de la doble y blanda loma
 de su pecho.
 Solitaria, yo la veo
 en su banco

edurraren gordelekua;
 ago its, ago legor;
 larrosazko ezpan-zokoetan
 gogait-nardaren keñua dauko.
 Alan eta be,
 etenbako kutsu garratz
 agaitik be . . . ,
 bere arpegian, oraindik boli antzeko,
 zer dan ez dakigun gauza gozo bat. . .
 irudimenezkoa . . . amesezkoa . . .
 dirdirka dauko.
 Udazkenak, bide-ertzetan,
 orriak, orriak, orriak zabaltzen ditu,
 orri oriak.
 Aren bekokiko
 legun-araztasuna
 ezereztuz doa ezarian-ezarian:
 negu zuriaren ikuskizuna,
 betarte aren zuriak
 igesean jarten dau . . .
 Ta bere bezurda artean, ezeskor ta zubituz,
 tximur sakona luzatzen da.
 Aren esku ondo zainduetan,
 eleztunez beterik oro,
 erdi-aztarnatuz doaz
 bere zanetako suge-biur laruak;
 eta okotza, lili
 erken ebaindua iduri,
 il-agiñean dauko, bulargaiñeko
 muiño bikoitz malguaren
 doitasunen artean bilduta.
 Bakarti, egurats-tokiko

del paseo;
tal vez sueña con las flores
de otros tiempos: sus amores.
Los recuerdos más hermosos
y gratísimos
ahora,
tal vez pasan por su mente,
mientras llora . . .
Es la tarde. Allá a lo lejos,
su cabeza el sol sumerge
en la sangre de sus últimos reflejos. . .
El otoño, en las orillas
del camino, riega hojas,
hojas y hojas
amarillas.

4

Invierno

Tras la lóbrega ventana
de una choza, hay una anciana;
hila, hila,
y enturbiando
su pupila,
de sus lágrimas dos gotas
al salir, de cuando en cuando,
y al brillar, fingen dos gruesas
perlas rotas.
Sus mejillas,
lacias, caen; se entrechocan
sus rodillas.
Viste luto,

jarleku batean dakust;
ames dagi antza beste aldiko
lorakaz: bere maitasunakaz.
Gomutarik eder gozoenak
 gaur, bear bada,
buruan darabiltz iraulka,
negarrez dagoalarik . . .
Arrats-bera cla. An urrun,
eguzkia bere burua murgiltzen
azken-izpizko odol-pozuloan . . .
Udazkenak, bide-ertzetan,
orriak, orriak eta orriak zabaltzen dauz,
 orri oriak.

4

Negua

Borda bateko leio illunaren
ostean, atso bat dago;
 irun ta irun diardu,
 ta bere begi-ninia
lausotuz, malko-tanta bik
noizetik noizera urtenik,
dizdiz egikeran, bitxi ausi
aundi bi iduritzen dabez.
 Aren matraillak,
zañil, beera doaz; aren belaunak
 alkar joten dabe.
Baltzez jantzita dago,
ta lorratz bat, ia itzalia,

y una huella, casi extinta,
hay apenas en su pobre seno enjuto.

En su frente
dejó el tiempo, despiadado,
el ultraje
de su arado,

Y su boca
ya marchita,
es un hueco de oraciones,
de oraciones que musita
ella, sola, en los rincones
de la estancia: ¡pobrecita!
¿Qué se hicieron los encantos
de su cuerpo? ¿Qué las épocas felices?

De sus manos sólo quedan . . .
dos raíces.

El invierno, sobre el pecho
de la choza, llueve, llueve,
llueve copos, grandes copos
de alba nieve.

Sopla el cierzo . . . , y la cabeza
de la triste anciana eriza;
la cabeza que parece
de ceniza.

Cruje el tuero;
de rescoldo hay un reguero
en el fúnebre recinto de la estancia,
y saturan los tizones
el ambiente de una exótica fragancia.
Débil, mustia y alelada,
¿en qué sueña aquella triste

osta dagerkio altzo lander idortuan.

Aren bekokian
aldiak itxi eban, errukirik bage,
bere nabasaren
irain sakona.

Ta aren agoa, zimel osorik,
otoitz-zulo bat dozu,
berak, bakarrik, gela-zokoan
mezuka esan oi dituan
otoitzena: errukarri!
Eta nun dira aren gorputz
edertasunak? Aren aldi pozkorrak?

Eskuetatik sustrai bi geratzen yakoz
bakar-bakarrik . . .

Negua, bordako sapaio
gaiñean, euri ta euri ari da;
edur-matasak, matasa aundiak
lurrera datoz mara-mara.

Iparrak putz . . . , eta atso ;tunaren
burua kizkurtzen dau;
autsa dirudian
burua.

Irringa dago subilla:
ausberozko erreka bat edatu da
gelako inguru eriozkiñean,
eta illintiak gantzuki atzekoz
okitu dauskue egu-aroa osorik.
Aul, mutiri ta memelatua,
zer ete darabil amesetan
emakume goibel arek

mujer sola?
¿En qué sueña? En nada, en nada.
Sólo advierte
que a sus plantas va formándose el vacío ...
y que siente todo el frío
espantoso de la muerte,
 En el cielo
 desolado, el ruido
 de su vuelo
 y el graznido
de su canto, deja oír en las tinieblas
 un mochuelo.
 Es de noche; no hay un astro.
 Todo es sombra
en el llano y en el bosque,
y en la vega que parece de alabastro.
 A la puerta
 ladra un gozque.

 El invierno sobre el techo
de la choza, llueve, llueve,
 llueve copos, grandes copos
 de alba nieve.

bakar-bakarrik?
Zer dau ames? Ezer ez, ezer ez.
Bere oiñetan uts-unea egiñaz doala . . . ,
ta erioaren otz izugarria
oso-osorik oartzen daularik.
Ortze eguzki bagean,
mozolo batek
bere egada otsa
ta kantuaren ulua
entzun-azten ditu illunaren altzoan,
Gaua da; ;zarrik eztago arean.
Oro geriza
lautadan eta baso nahasian,
eta artzuria emoten dauan ibarrean.
Atean zaunkaz
dago toto bat.

Negua, bordako sapaio
gaiñean, euri ta euri ari da;
edur-matasak, matasa aundiak
lurrera datoz mara-mara.

{Euskeraz: J. Onaindia'k)

ALFREDO GOMEZ JAIME

(1878-1949)

Crepúsculo

En los bosques palpita no sé qué misterioso;
allí existen los raros sortilegios y hechizos
que en la flauta canora de los siete carrizos
puso el genio bicorne de testuz luminoso.

Cuando cruzo en la tarde bajo el palio frondoso
de la selva, en que brotan resplandores rojizos
en penumbras orladas de festones y rizos
danzan rubios fantasmas de perfil vagoroso.

A lo lejos, radiante, boga el cisne de Leda;
mariposas cubiertas de esplendor de seda
acarician mi frente con sus frágiles tules.

¡Oigo risas y cantos de fugaces ondinas,
y me besan las flores con sus bocas divinas
y las fuentes me miran con sus ojos azules!

ALFREDO GOMEZ JAIME
(1878-1949)

Illunsentian

Zoragarrizko zerbaitez pilpil da baso illuna;
lilluratzeko sorginkeririk ba-da an barruan.
An izana da zazpi tutudun txistuz soiñuan
burua dizardiz daukan basajaun bi adarduna.

Illun-aurrean arrasgorritu dala eguna,
oianpe atan zear joaten nazan orduan,
dindirri eta orri arteko illun nastuan
dantzan asmatzen dot talde gorri zomorroduna.

Argi-jario, an urrun doa gaueko Mari;
sorgin-bitxiak mosuka ditut bekokian
euren egoen igurtziketa legun biguiñez.

Or zear doaz lamiak irri ta zantzo joten;
liliak, barriz, nigana datoz mosu emoten,
eta ur-txirripak neuri so. euren begi urdiñez.

(Euskeraz: L. Akesolo'k)

GREGORIO GUTIERREZ GONZALEZ
(1826-1872)

Memoria sobre el cultivo del maíz en Antioquia
(Fragmento)

Hoy es domingo. En el vecino pueblo
Las campanas con júbilo repican,
Hormiguean en la plaza del mercado
Los campesinos al salir de misa.

Hoy han resuelto los vecinos todos
Hacer a la patrona rogativa,
Para pedirle que el verano cese,
Pues lluvia ya las rozas necesitan.

De golpe cesa el ruido de la plaza,
El sombrero, a una vez, todos se quitan . . .
Es que a la puerta de la iglesia asoma
La procesión en prolongada fila.

Va detrás de la cruz y los ciriales
Una imagen llevada en anclas limpias,
De la que siempre, y aun en tosca imagen,
Llena de gracia y de pureza brilla.

Todo el pueblo la sigue, y en voz baja
Sus oraciones cada cual recita,

EL CULTIVO DEL MAIZ EN ANTIOQUIA
GREGORIO GUTIÉRREZ GONZALEZ

GREGORIO GUTIERREZ GONZALEZ
(1826-1872)

Antiokia'ko arto landatzearen gomutamena
(Zatitxo)

Gaur igande eguna da. Auzoko errian
Dindan-dindan dagie kanpaiak pozean,
Azoka enparantzan txiñurri lez dabiltz
Alor-gizonak oro meza ondorean.

Gaur erabagi dabe auzokoak danak
Zaintzaille dabenari letari eitea,
Uda amaitu daitela ari eskatzeko,
Lurrak bear baitabe jadanik euria.

Enparantzako oskarra zaplaz ixildu da,
Ginbailla, bat-batera, danak dabe kentzen . . .
Errezkada luzean letari taldea
Bai yaku eleizako atean agertzen.

Gurutze ta txiriol atzetik joaku
Iduri bat arkutx gaiñ eder eroana,
naiz-ta troko ta murku landua izan, beti
Esker kuin-bete dizdiz aratz dagiana.

Erria doa atzetik, ta abots apalean
Bakoitzak esaten dau beraren otoitza,

Pidiéndole a los cielos que derramen
Fecunda lluvia que la tierra ansia.

¡Hay algo de sublime, algo de tierno
En aquella oración pura y sencilla,
inocente paráfrasis del pueblo,
Del "dadnos hoy el pan de cada día!"

Nuestro patrón y nuestros treinta peones
Mezclados en la turba se divisan
Murmurando sus rezos, porque saben
Que Dios su oreja a nuestro ruego inclina.

Pero no. Yo no quiero con vosotros
Asistir a esa humilde rogativa;
Porque todos nosotros somos sabios
Y no quisimos asistir a misa,

Y ya la moda va quitando al pueblo
El único tesoro que tenía.
(Una duda me queda solamente:
¿Con qué le pagará lo que le quita?)

Brotaron del maíz en cada hoyo
Tres o cuatro maticas amarillas,
Que en dos hojas anchas y redondas
La tierna mata del fríjol abriga.

Salpicada de estrellas de esmeralda.
Desde lejos la roza se divisa,
Cual manto real de terciopelo negro
Que las espaldas de un Titán cobija.

Zeruan eskatuz ixuri daiala
Lurrak irritzen dauan eurizko emoitza.

Guren zerbait daukazu, samurra dan zerbait
Eskari zintzo jarei ta txit bakunean,
Erriaren azalpen gaitzik gabekoan,
"Emoigúzu gaur egun-ogia" arrentzean.

Gure ugazaba t'ogei ta amar sarikoak
Giza-taldean dira nahasian agertzen,
Euren otoiak marinar, Jaunak bait-dakie
Bere entzumena daula eskarian jarten,

Baiña ez. Nik ez dot nai zuokaz batera
Letari apal ortan eskua artuterik;
Gu guztiok erabat jakitun bait-gara,
Eta ez gendun nai izan meza entzuterik.

Oikuntzak erriari kenduz doakio
—o barrikeri!— eukan urredi bakarra.
(Zalantza gorria dot barnean soil-soilki:
Zegaz ordaindu kentzen dautson diru-zorra?)

Arto obi bakoitzean ernemindu ziran
Lau cdo bost mordotxu, orimiña dana,
Ostoxe zabalazi ta biribil bitan
Indiar mulu leunak babesten dauana.

Esmeral-izarrekin ziliport jantzia,
Urrundik ikuskatu daike lur-urratu,
Titan baten sorbaldak itzalpetzen ditun
Iruilleta baltzezko nausi-txartes edu,

Aborlonados sus airosos pliegues.
Formados de cañados y colinas,
Con el humo plateado de su rancho,
De sus quebradas con la blanca cinta.

El maíz con las lluvias va creciendo
Henchido de verdor y lozanía,
Y en torno de él, entapizando el suelo,
Va naciendo la yerba entretejida.

Por doquier se prenden los bejucos
Que la silvestre enredadera estira;
Y en florida espiral trepando envuelve
Las cañas del maíz la batatilla.

Sobre esa alfombra de amarillo y verde
Los primeros retoños se divisan,
Que en grupos brotan del cortado tronco
A quien su savia exuberante quitan.

¡Qué bello es el maíz! Mas la costumbre
No nos deja admirar su bizarría,
Ni agradecer del cielo ese presente
Sólo porque lo da todos los días.

El don primero que con mano larga
Al Nuevo Mundo el Hacedor destina;
El más vistoso pabellón que ondula
de la virgen América en las cimas.

Sorkiturik beraren arturen jaikiak,
Errekarte ta muiñoz bipil eratuak,
Bere egoitzeko ke-bil zidartsuz jantziak,
Bere arruko xerra zuriz edertuak.

Artoa euriakaz gurendurik doa,
Azkortasun berdez ta mardulez asea,
Ta aren biran, zorua sotil zamaaturik,
Jaioz doa bederra, eio ta betea.

Nun-naitik dira itsasten aien ezotuak
Basakar kanpantxillak teinkatzen ditunak;
Ta kirimil loretsuz igonik dauz biltzen
Arto-lastoak biur mugurri txikiñak.

Ori ta muskerrezko oin-zamu orren gaiñe
Lenengo muskil-kimak nabaitzen ditugu;
Andu ebaitik sailka dira ernemindu,
Ari bere barne-gun nasaia kendurik,

Artoa bai ederra! Baiña ekanduak
Ez dausku ederra andiesten izten,
Ezta bere, egunero emon oi daulako,
Emoitz orren trukean zerua eskertzen.

Esku oso zabalez Egilleak Ludi
Barriari damotsan lenengo bezuza;
Amerika garbiko erpin-tontorretan
Zirkin dagian oial nabarmen beraza.

Contemplad una mata. A lado y lado
De su caña robusta y amarilla,
Penden sus hojas suavemente arqueadas,
Por el ambiente juguetón mecidas.

Su pie desnudo muestra los anillos
Que a trecho igual sobre sus nudos brillan,
Y racimos de dedos elegantes,
En los cuales parece que se empina.

Más distantes las hojas hacia abajo,
Más rectas y agrupadas hacia arriba,
Donde empieza a mostrar tímidamente
Sus blancos tilos la primera espiga.

Semejante a una joven de quince años
De esbeltas formas y de frente erguida,
Y rodeada de alegres compañeras
Rebosando salud y ansiando dicha.

Forma el viento, al mover sus largas hoj
El rumor de dulzura indefinida
De los trajes de seda que se rozan
En el baile de bodas de una niña.

Se despliegan al sol y se levantan,
Ya doradas, temblando, las espigas,
Que sobresalen cual penachos jaldes
De un escuadrón en las revueltas filas.

Brota el hondo cabello de filote,
Que muellemente al despuntar se inclina,

Begiratu mulu bat. Ezker ta eskuma,
Bere lasto giartsu ta orimiñean,
Dindilik daukaz orri zerbait makotuak,
Kulunkaz giroaren jolas pozkorrean.

Bere zango buluzak darakus, oiñ bardin,
Gorapil gain dizdizka daukazan oboak,
Ta oneitan itxuraz jagi ta gaindituz
Atzamar panpiñezko mordoska naroak,

Mietzago berantza doazan ostoak,
Zutago ta batugo gorantz doazanak,
Ta oneitan agertzen asten dauz erabez
Bere ganil zuriak lenengo koskoak.

Amabost urte ditun neskata dirudi,
Bekoki jasokoa, agiri perkatxa,
Lagunteri alaiatz txit inguratua,
Osasuntsu ta zorun-zale asekatxa.

Aizeak dagi, osto luzeak zirkinduz,
Neskatiñak eztaian dantzari ekitez
Seda jantziak alkar ikutuz dagien
Zirri-zarra gozatsu berez-eziña lez.

Eguzkitan edatu ta jaikiatz doaz,
Eldurik onezkero, dardaraz, buruak,
Gudari-talde baten motots oriak lez
Lerro-sail nasietan, gaiñez zutituak.

Buruko bizar-aiñu sakona, ernemin,
Garatzean amultsu da makur beeratzen;

El viento suave con sus hebras juega
Y los rayos del sol tuestan y rizan.

La mata el seno suavemente abulta
Donde la tuza aprisionada cría,
Y allí los granos, como blancas perlas,
Cuajan envueltos en sus hojas finas.

Los chócolos se ven al lado y lado,
Como rubios gemelos que reclinan,
En los costados de su joven madre,
Sus doradas y tiernas cabecitas.

El pajarero, niño de diez años,
Desde su andamio sin cesar vigila
Las bandadas de pájaros diversos
Que ambrientas vienen a ese mar de espigas.

En el extremo de una vara larga
Coloca su sombrero y su camisa;
Y silbando, y cantando, y dando gritos,
Los días enteros el sembrado cuida.

Con su churreta de flexibles guascas
Que fuertemente al agitar rechina,
Desbandadas las aves se dispersan
Y fugitivas huyen las arditas.

Los pericos en círculos volando
En caprichosas espirales giran, ,

Aizeak gozo aren zuntzekin dau jolasten,
Ta eguzki-izpiak erre ta kizkurtzen.

Bularra dau leunkiro muluak aunditzen,
Txokorrak sorbarria ersten daun lekuan;
Ta an garauak, arrizko pitxi zuriak lez,
Koskontzen dira euren osto leun barruan.

Ezker-eskuma agiri dira arta-murkutzak,
Sorraldi bereko bi aurtxo bai'lirean,
Amatxo gaztearen albo-saietsean
Makurka euren urre-buru uzter beratzak.

Txori-jagolak, amar urteko mutillak,
Bere aldamiñotik tai gabe dauz zaintzen
Gosez artaburu-sail ortara datozen
Erarik askotako egazti saldoak.

Taket luzanga baten mutur-muturrean
Bere ginbail-atorrak baldar ditu jarten;
Eta txistuz ta kantuz, garrasi egiñik,
Egun osoz ereintzak eraz ditu zaintzen.

Bere ede zinbelezko txurreta ditzikor
Darclaraziz bortizki kirrink dagianaz,
Egaztiak burrustan dira barraiatzen
Ta katamixarrak be igesean doaz.

Oboan egazturik txori barritsuak
Kiribillak dagiez oso griñatiak,

Dando al sol su plumaje de esmeralda
Y al aire su salvaje algarabía.

Y sobre el verde manto de la roza
El amarillo de los toches brilla
Como onzas de oro en la carpeta verde
De una mesa de juego repartidas.

Meciéndose galán y enamorado
Gentil turpial en la flexible espiga,
Rubí con alas de azabache, ostenta
Su bella pluma y su canción divina.

El duro pico del chamón desgarrar
De las hojas del chócolo las fibras,
Dejando sus granos, cual los clientes
De una bella a través de su sonrisa.

Cuelga el gulungo su oscilante nido
De un árbol en las ramas extendidas,
Y se columpia suavemente al viento,
Incensario de rústica capilla.

La boba, el carriquí, la guacamaya.
El afrechero, el diostedé, la mirla,
Con sus pulmones de metal que aturden,
Cantan, gritan, gorjean, silban y chillan.

Eguzkiari emonez esmeralda lumak
Eta aizetara beren basa-garrasiak.

Eta lur gorri gaiñeko estalki ezean
Dizdiz dagi oparo totxeen oridurak,
Urre-ontzak iduri gain-zamau berdezkan
Joku-mai azalean an-or bananduak.

Galai ta maitez bero zabu ta kulunkaz
Turpial sotilla txit buru-gain jaikia.
Atxabitxi-egozko txingarri, bere egats
Ederra darakus ta jainko-abestia.

Txamonaren moko bil-latzak dauz urratzen
Arta-murkutz orrien zuntz-izpi urenak
Aren garauak ager-azoz irri zear
Ortz-agiñak legez ederño batenak.

Tantai-adar luzean zintzilikariak
Bere abi koloka dindil dau eratu,
Eta aizetan zabuka dabil legunkiro,
Oiandar elizako lurrun-ontzi txairu.

Bobeak, karrikiak ta guakamaiak,
Zaizale, diostede ta zozo-emeak,
Sorgortzen daben latoi-biriki ozenez
Oiuz, txioz dabese, txistuz, zinkaz danak.

[Euskeraz: J. Onaindia!-:)

LEON DE GREIFF

(1895-)

Canción de Sergio Stepansky

En el recodo de todo camino
la vida me depara el bravo amor:
y un vaso de aguardiente, ajeno o vino,
de arak o vodka, o kirsch, o de ginegra;
un verso libre —audaz como el azor—,
una canción, un perfume calino,
un grifo, gerifalte, un buho, una culebra . . .

(y el bravo amor, el bravo amor, el bravo amor!).

En el recodo de cada calleja
la vida me depara un raro albur:
—con un tabardo roto, con la cachimba vieja
y el chambergo agorero y el buido reojo—;
vagar so la alta noche de enlutecido azur:
murciélago macabro, sortilega corneja,
ambular, divagar, discurrir al ritmo del antojo . . .

(y el raro albur, el raro albur, el raro albur!).

LEON DE GREIFF
(1895-)

Sergio Stepansky'ren leloa

Nire biziak edozein zokotan
bekart oparo maitasun azkarrik,
ontzia bete paitar nai vodka,
arak, jinebra, kirsch nai ardo zarrik;
ta bekart bertso ziri zorrozduna,
lelo, bolada usain gozoduna;
bekart ontz, mamu, pizti nai sugaarrik . . .

(eta maitasun azkarrik, maitasun azkarrik!).

Nire biziak bide bakotxean
bekart zeozer ustekabezkoa:
zarpatsu soiñekoa, txataltsu txapela,
astru-sarra ta arpegi txorimalozkoa;
bein saguzar nazela gabaren baltzean,
ta beste bein bela baltz, kuakua utsean;
delai, neure gogara, nonbait galtzekoa . . .

(eta zeozer ustekabezkoa, ustekabezkoa!),

En el recodo de todo sendero
la vida me depare ésa mujer:
y un horizonte para mi sed de aventurero,
una música honda para surcar sus ondas,
un corto día, un lento amanecer,
un lastrado silencio hondo y austero,
la soledad, de pupilas redondas . . .

(y ésa mujer, ésa mujer, ésa mujer!).

En el recodo de cada vereda
la vida me depara el ebrio azar:
absorto ante el miraje que en mis ojos se enred
vibro yo —Prometeo de mi tortura pávida—;
ante mis ojos fulvos, fulja el cobre del mar:
¡su canto en mis oídos mi grito acallar pueda!
y exalte mi delirio su furia fría y ávida . . .

(el ebrio azar, el ebrio azar, el ebrio azar!).

Y en el recodo de todo camino
la vida me depare "un bel morir":
despéineme un balazo del pecho el vello fino,
destrice un tajo acerbo mi sien osada y frágil:
de mi cansancio el terco ir y venir:
la fábrica de ensueños —tesoro de Aladino—,
mi vida turbia y tarda, mi ilusión tensa y ágil .

(un bel morir, un bel morir, un bel morir!).

Nire biziak edozein kaletan
bekart olako gonadun gangarra;
bekart non ase arrisku-gosea,
itxas anditan sartzeko sugarra:
eguna labor, luze egunsentia,
ixilla lagun, garratza bizia,
bakartadea, lazgarri bakarra . . .

(eta olako gonadun gangarra, gangarra!).

Nire biziak edozein unetan
bekart lillura zorabiozkorik:
begien betegarri diran gauzai adi
Prometeu baten miñez nagola erorik.
Itxaso urdiña betor begiotan galtzen,
aren orroa nire oiuk estaltzen,
aren sumiña jarten ni sutuagorik . . .

(ta bekart lillura, lillura zorabiozkorik!).

Nire biziak nai dauan ordutan
bekart eriotz bikaiñez iltea:
balak bularra zulatuta edo
aiotz zorrotzaz burua galtzea:
olantxe bekit niri amaitu emengo aldia,
olantxe ustu nire buruko ametsen kabia,
nire bizi loi, nagi, amesti eta aurrera-naia . . .

(betor eriotz bikaiñez, bikaiñez iltea!).

{Euskeraz: L. Akesolo'k}

CORNELIO HISPANO
(1880-)

Elegías cancanas

Primer amor

1

Guando estos cantos mi memoria evoca,
Una imagen a mi alma a veces toca,
Cual si en la luz llegara de una estrella
A pedirme una estrofa para ella.

Es su imagen, la casta flor de armiño
Que alegre acaricié cuando era niño,
Y que a la vida aún no bien despierta.
Cuando la quise amar, halléla muerta.
Un trajecito blanco a la rodilla,
Un lazo azul, olor de manzanilla,
Voz de cristal . . . No sé si me quería,
Mas su labio infantil, que ya no existe,
Me nombraba con cándida alegría;
Cuando yo no jugaba, estaba triste.
La besaba en la frente y se reía.

CORNELIO HISPANO
(1880-)

Kaukanar eresiak

Len-maitasuna

1

Kantok nik gogotara ekarri aztean,
Iduri bat dot noizka barne-muiña ikutuz,
Ba'letorkit lez izar-argizko asean,
Beretzat ahapaldi bat niri eskatuz.

Bere iduria dot, armiñuzko lore,
Ume nintzala pozik losinga nebana
Ta oraindik bizira osoz esna gabe,
Nik maitatu naiean, illik aurkitua.
Gona zuri bat luze belaunetaraíño,
Galarru bat urdiña . . . Maite ete nindun? Ez
Dakit. Baiña gaur eztan aren aur-ezpanak
Alai zuri bakunez nindun izentatzen;
Itun egoan nik ez ba'neban jolasten.
Nik bekokian mosu ta arek barre egiten.

Yo bebí en tus labios la primer caricia,
 Tristeza del alma que al amor se inicia,
 Cuando eran tus labios corola inviolada,
 Entreabierta y roja como una granada.

Yo enredé en tus bucles un prístino lirio
 Blanco, cual la imagen de infantil delirio,
 Cuando tus cabellos, crespos y castaños,
 Ya nos revelaban tus púberes años.
 Yo vi, como el aura de claros pensiles,
 Que embalsaman tiernos rosales gentiles,
 Florecer radiantes tus catorce abriles.

Yo dejé mis lares por la ruta incierta,
 Y, más tarde, al lado de una caja abierta,
 Te llamé muy paso, y estabas ya muerta.

Aquella niña doliente
 De las precoces orejas,
 De la pensativa frente
 Y de las manos ligeras, .
 Bajo estas ramas en flor
 Sobre estas hojas caídas,
 Como en las pascuas floridas
 De lejanas primaveras,
 No viene a hablar de un amor
 Que fue su eterno dolor.
 Murió en el mes de María,
 Una tarde hacia el ocaso;

2

Len-txerea neutzun nik edan ezpanean,
Maitatzen astean dan gogoaren soilla;
Zure ezpanak lore-min ikuge zirean,
Erdi-zabal ta sagar gorri lez sotilla.

Len-lili bat jar neutzun ule-kiroietan,
Arras zuri ta aur-ames baten itxuretan;
Aizkur ta gaztainkara ziran zure uleak,
Jadanik iragarritz zure neska urteak.
Nik ikusi nitun, bai, larroso leunak
Usaintzen ditun baratz argiko aizek lez,
Eder loratzen zure amalau aprilak.

Bide ezbaiz juteko itxi neban bein etxea,
Ta, geroago, kutxa edegi albotik,
Dei egin neutzun ixil-ixilla, ta zu illik!

Betazpi goiztiarrezko
Neskatil min-erazia,
Bekoki oldozkorduna
Ta esku ariñezkoa,
Lora abar onein azpian
Osto jausi onein gaiñez.
Antxiña udaleneke
Arrautza-pazkoetan lez,
Ez dator min zoli izaniko
Maitasunaz itzeitera.
Miren'en illean il zan,
Arrats-berako batean;

Guando la vieron pasar,
Entre un cofre de albo raso,
Ceñida de frescas rosas
Y cintas vaporosas,
Y en los labios todavía
Esc gesto inquietador,
Los rústicos del lugar,
Que en otro tiempo risueño
Hablaron de su querer
Y adivinaron su pena,
Dijéronse: "Dulce sueño,
Que no vuelva a despertar;
Así la vimos ayer,
Así, triste, así serena.
Con ese mismo candor
Llevan la niña a enterrar,
Pues que enterraron su amor".

4

El bujío

En la selva natal. Donde perdura
El mugido del toro, el son del río,
Como un tosco guardián de la espesura,
Se queja melancólico el bujío.

¿Es el silbo de triste caminante
Sin patria y sin hogar? ¿Es el profundo
Clamor de una campana muy distante?
¿Acaso el estertor de un moribundo?

Igaroten ikustean,
Eun zurizko kutxatillan,
Larrosa ezez, galartzu
Arin leunez ertsitua,
Ta ezpanetan oindiño .
Alako ziñu urduria,
Bertako baserritarrak,
Irriharretsu beiñola
Aren maitez itz egiñak
Ta aren sarniñaz oartu.
Esan eben: "Ames ezti,
Ezpeite barriz itxartu;
Ola ikusi gendun atzo,
Ola zurbil, ola nare.
Xalotasun bardiñean
Aurra illobira daroe,
Maitea bait-eutsen eortz!"

4

Buxiua

Jaiotz-oianean, oindiñokarren
Zezen-orru ta ibai-otsa danean,
Txaradi jagole baldar antzean,
Kexuz dago buxio murriz bizia.

Aberririk ez su-bazterrik eztaun
Bidez doanaren txistu ete itun?
Kanpai baten gedar miña txit urrun?
Ilten dagonaren sarrailla noski?

Yo he escuchado su lúgubre lamento
Cuando sobre lejanas sierras arde
Purpúreo al sol, y he visto, a aquel acento,
Aparecer la estrella de la tarde.

He sentido, cual cándida elegía,
Difundirse el misterio de su canto,
Mientras, entre los árboles, ardía
La luna, en noches lóbregas de llanto.

(Como el sol era aquella luna llena:
Recuerdo cuán silente iba el cortejo,
Cuán rojas las antorchas, cuán serena
Ella, y cuán funeral era aquel deajo).

Y oí su grito infausto, su graznido,
La desolada tarde de aquel día
En que te dije adiós, enternecido,
¡Quizá ya para siempre, tierra mía!

Gavillas de oro

He aquí la tarde rosa, soplos suaves
Impregnan de fragancia el ambiente:
Por el éter azul, viajeras aves
Van volando, en bandada, hacia el Oriente.

Allá lejos, la selva legendaria,
Donde vibra el mugido de los toros,
Y en cuya grave cima centenaria
Vierte el sol, al morir, sus tibios oros.

&

GAVILLAS DE ORO
CORNELJO HISPANO

Aditu dot aren aiots zurbilla,
Urrun mendigaiñez euzkiak, gorri.
Dirakila, ta ikus dot, ots aretan,
Arratseko izarren agertze argi.

Oar dot, eresi aratz iduri,
Kantu ezkutua eurrez edatzen,
Doluzko gau illunez, zugatz artean,
Illargi goibelak su egitean.

(Eguzkia lez zan goiko betea:
Oroitzen naz, ixil joian ostea,
Argizaiak gorri, txit nare bera,
Eta ango kutsua bai dolubera!).

T'entzun neban aren ai itsa, irri,
Egun artako arrats naigábetuan,
Agur, bigun, esan neutzunekuan,
Oi, betiko ausaz, ene lur orri!

(*Euskeraz: J*

Urrezko Azaoak

Arrasgorri da, aize-putz bigunak
Gozoro dabe giroa lurruntzen:
Ortze garbian txori ibiltunak
Sortaldera aldran dakusguz urruntzen.

An urrunean, baso ipuintsua,
Zezenen orroz dardar dagoana;
Eta an gorago tontor urtetsua,
Arrats-euzkitan urrez jarten dana.

La tierra ardiente de vigor fecundo
Tras el alegre afán de la cosecha,
El molino que entona un son profundo,
El segador que el rubio trigo acecha.

Dos tardos bueyes, de robustos cuernos
Y de dulce mirar, que, al yugo uncidos,
Pasan glorificando los eternos
Milagros de los campos florecidos.

Desgranan en las trojes los obreros,
Silenciosos, la mística simiente,
Los tuesta al sol, los doran los postreros
Arboles serenos del poniente.

Su rostro es casto, su mirada franca
Copia el alma pascual de la gavilla,
Y cantan el amor mientras la blanca
Hoz afilada entre las mieses brilla.

Estas rústicas almas son hermosas,
Ellas guardan la fe de sus abuelos
Y laboran con manos generosas
La tierra, que se apiada de sus duelos.

Flota a su alrededor la rubia escoria
De las gavillas, a los puros lampos
Occidentales, cual la antigua gloria
De Ceres esparcida en nuestros campos.

Orra lur bero, landa ekarlea,
Laborerik noz emongo irrikitzen;
Klinklan-otsean orra errotea,
Ta igitaria gariak garbitzen.

Idi bi orra buztarripen baten,
Adar-aundi ta gozo begikunez;
Astiro doaz aundiak esaten
Lur mamitsuen oizko emokunez.

Langille onak, ixil, nekaturik,
Azia dabiltz azitegiratzen,
Eguerdiko euzkiak balzturik,
Arrastikoak ditula urreztatzen.

Betartea lau, garbi begikuna,
Garia baizen zindoa biotza,
Oiuka dabiltz: "Ai, neure kutuna!",
Dizdiz dabela igitai zorrotza.

Nekazarion arima aratza,
Asaba zarren legeen zalea;
Maitero lantzen dabe eurak azatza,
Azatzak eurai dautsela legea.

Euren ondoan goi ta be da nausi
Gari-lauroa euzki-izpietan,
Zeres zarraren ondasunak jausi
Bai-lirean lez gure soloetan.

Son hijos de los surcos como el trigo,
Su belleza es la flor de la armonía,
Es la tierra su madre, el sol su amigo
Y todo el universo su alegría.

Son humildes y mansos y sentidos
Como aquellos que, limpios de cizaña,
Oyeron una tarde, conmovidos,
A Jesús, el Sermón de la Montaña.

Este dulce concierto de la siega
Que flota en el crepúsculo del día
Y que a mi oído entre el misterio llega,
Ha tiempo descendió en el alma pía.

De Ruth, la moabita, del Oriente,
Cuando sumisa a altísimos reclamos,
Mas llorando su amada patria ausente,
Espigaba en las eras de otros amos.

Treme el aire ligero en el ocaso
Y reposa, en silencio, la campaña.
El cielo tiene suavidad de raso
Y el sol, entre púrpura, se baña.

Mañana, cuando el viento de la sierra
Gima, al pasar, su endecha vespertina
Sobre estos simples hijos de la tierra
Dormidos a la sombra de una encina;

Lurraren seme, gariaren kide,
Euren ederra bikain berezkoa;
Lurra ama dabe, euzkia adiskide,
Ta poz-iturri izadi osoa.

Ta bai dirala otzan, biotz-bera!
Apalak dira, zalgerik bakoak,
Jesus onaren itzaldia bera
Mendian entzun ebenak langoak.

Igitarion soiñu ezti ori,
Arratsak sarkor ekarten daustana,
Aspaldi baten jatsi zan beroni
Rut'en arima garbiarengana:

Sortaldeko Rut, Moab-erritarra,
Goiko deiari jarriarik mendean,
Bere erri-miñez begian negarra,
Galondo batzen ibilli zanean.

Ikaraz dabil arrasti-aizea;
Zelai-aldea, egonean, ixil,
Osgarbi ta leun dogu ostartea;
Euzkia beren urretan da murgil.

Biar, artepe baten lokartuta,
Menditar oneik nasai etzatean,
Mendi-aizeak, intziriz zartuta,
Arrats-erosta jo deioenean;

Cuando, a la luna llena, las campiñas
Semejen evangélicos trigales,
Mas ya donde medraron verdes viñas
Sólo queden estériles eriales;

Aun la fragancia vivirá del prado
Y el canto de los rústicos dormidos,
Que el corazón remeda del pasado,
Gomo los caracoles, los ruidos.

¿Yo creo en Dios?

Yo nombro siempre a Dios y, por ventura,
¿Yo creo en Dios? . . . Guando era parvulillo
Me daban los domingos un cuartillo
Después de oír la misa al señor cura.

"Sé bueno, puro y dulce —me decía
Mi madre— como un cándido cordero;
Entrega a Dios tu corazón entero,
Y siempre, hijo, encomiéndate a María".

Después en "Corpus Christi" y en la "Octava",
Iba en la procesión, entre los cirios
Y el incienso y los palios y los lirios;
La gente, en tanto, a media voz cantaba:

"¡Oh estrella! ¡Oh casta flor! ¡Virgen María!
¡Oh torre de marfil! ¡Casa de oro!"
Y bajo el claro sol era un tesoro
La custodia de viva pedrería.

Edo il[argitan, aurreko zelaia,
Galsoro eder dirudienetan,
Len ain aientsu egozan mastiak
Larre biurtuz dakusguzenetan;

Oindik bizi da zelaian lurruna,
Baita lugiñen kantuen leloa;
Eurok dakarre lenan oiartzuna,
Maskuloak lez itxasoko orroa.

[Euskeraz: L. Akesolo'k)

Siñisten al dot Jainkoagan?

Jainkoa maiz oguztu oi dot eta, apika,
Beragan siñisten al dot? . . . Ume nintzala,
Apaiz jaunari meza entzun ondorean,
Laumaikoa emon oi eustan igandetan.

"Ona izan zaitez, garbi, otzan —neure amak
Iñostan—, bildostxoa baizen on xaloa;
Zeure biotza osoz emon Jainkoari,
Ta, aur, zakioz beti Miren'i goraintzi".

Gero, Gorpuzti-jaiez ta Zortzigarrenez,
Eleiz-jiran niñoian, argizai erdian,
Kedats ta gaiñestalki ta lore artean;
Osteak au kantatuz abots erdizkean:

"O izarra! O lore eder! O Andra Maria!
O bolizko torrea! Urrezko etxea!"
Ta eguzki argipean, altxor bikaiña zan
Arri-koskor bizizko eguzki donea.

Y aun canciones y preces y más lirios,
Aun repiques, incienso, luces, rosas:
Las pobres gentes entre, aquellas cosas
Parecían arder como los cirios.

Luego el pesebre rústico, y desnudo,
Jesús entre un buey tardo y un jumento;
Y yo lo contemplaba todo, atento,
Y ante el niño Jesús estaba mudo.

Y creía que Dios era un anciano
De barbas -blancas que nos crió del lodo,
Y que nos daba, como Padre, todo,
Y que llevaba el mundo entre la mano.

Mas que exista o no exista, ¡qué me importa,
Si era tan bella la iglesia aldeana,
Y tan alegre el son de su campana,
Y la vida es tan triste, y es tan corta!

Ta oraindik be kankak, ototzak, liliak,
Kankai oles geiago, kee, argi, larrosak:
Gauza arein inguruan gizaldea gaixoak
Argizagi antzera zirudien sutan.

Gero askea landu bage, ta billutsik,
Josu idi astitsu ta asto baten auzo;
Eta dana ikusten neban, adi oso,
Ta aur Josu'ren begipe nengoan raintzulik,

Ta Jainkoa nik uste neban zar bat zala,
Bizar zuri, basatik sortu ginduzana,
Ta Berak emoskula, Aita danez, dana,
Ta bere esku artean ludia eroala.

Baiña, zer daust niri ba-dala naiz ez. dala,
Baserriko eleiza ba'zan ain ederra,
Ta orren alaitsua aren kankai otsa,
Bizitza baitogu ain illuna, ta ain motza!

(Euskeraz: J. Onaindia'k)

JORGE ISAACS

(1837-1895)

Colombia

En las noches azules de verano
su airón de fuego el Puracé levanta;
huella del arquitecto soberano,
huella, no más, de su divina planta.

Raudales y torrentes abrillanta,
dora los montes, y en verde llano
ni aun a la prole del turpial galano
el eco ronco de su trueno espanta.

De tu yelmo, Colombia, ante la lumbre
luciérnaga es el fuego de este monte,
lodo la nieve de su altiva cumbre;

el mundo de Colón es tu horizonte;
y mientras haya esclavos bajo el cielo,
habrá libertadores en el suelo.

JORGE ISAACS
(1837-1895)

Colombia

Purace, suzko mototsaz, orra ikustekoa
udamiñeko gaualdi urdin oskarbietan;
Argin nausiak oiñatza itxi dau aren suetan.
Ez da besterik: Jaun Andiaren oiñatz suzkoa.

Aren argitan inguru dana da argiagoa;
dana dauka urrez bai ibar eta bai mendietan;
aren ostotsa ez da, oster, beko ibarretan
durdurakume ikarati bat izutzekoa.

Ipurtargia besterik ez da aren argia,
Colombia, zuk buruan dozun orren aldean;
lupetz zikiña da gain artako edur zuria.

Colon'en mundu osoa dozu zuk begipean;
Ta zerupearan iñon ba'ledi iñoz jopurik,
Bolibar'ik be agertuko da zukan sorturik.

[Euskeraz: L. Akesolo'k]

LUIS GARLOS LOPEZ ESCAURIAZA
(1885-1950)

Versos a la luna

¡Oh luna, que hoy te asomas al tejado
de la iglesia en la calma tropical,
para que te salude un trasnochado
y te ladren los perros de arrabal! ...

¡Oh luna! En tu silencio te has burlado
de todo. . . En tu silencio sideral,
¡viste anoche robar en despoblado .
y el ladrón era un juez municipal!

Mas tú ofreces, viajera saturnina,
con qué elocuencia en los. espacios mudos,
consuelo al que la vida laceró,

mientras te cantan, en cualquier cantina,
neurasténicos bardos melenudos
y piojosos, que juegan dominó . . .

Versos futuristas

La sombra que proyecta mi aposento
dibuja en un tejado

V

v

I

VERSOS A LA LUNA

LUIS C. LOPEZ ESCAURIAZA

LUIS GARLOS LOPEZ ESGAURIAZA
(1885-1950)

Illargiari bertsoak

Eleiz-teillatura, tropiku baketan,
gaur agertzen zaran illargi xaloa,
gauez mindu batek agurtu zagizan
eta auzo-txakurrak zaunkatu gaixoa! . . .

O illargi! Guztiaz zara irri, ixil mutun . . .
Bai, zeure goitiko ixilpe osoan,
ikusi zendun bart ostuten basoan . . ,
ta lapurra, erri auzi-jauna zendun!

Ta zuk opa zeuntson, saturnar bidazti,
—egurats mutuan bai mintzo ederrak!—
bizia xeatu zunari ats-aldi;

kantuz dabiltz, barriz, edozein goñuben,
kalpardun koplari kirio-argalak
eta zorritsuak, dominoz jokatzan . . .

(*Euskeraz: J. Onaindia'k*)

Etorkizuneko bertsoak

Nire etxearen itzala
—zartaiña eta astobelarri apala—

y una pared la oreja de un jumento
y una sartén . . .
La oreja
se alarga en el crepúsculo morado,
dando la sensación
del caminar de una pantufla vieja,
y la sartén se mete en un balcón . . .
¿No es un presentimiento
matrimonial? ... Y, corno un argumento,
se oye una tremolina,
que invade la quietud de mi aposento . . .
¡Y es que un gallo persigue a una gallina!

A bordo

Por el ojo —es un ojo de batracio—
de mi caliginoso camarote
contemplo el sol agónico. El espacio
teñido con semilla de zapote.

Rezonga el maderamen; bajo el lente
crepuscular, se queja a la sordina
sintiendo lo imponente
de la salvaje soledad marina.

Negra nube a distancia
simula venerable fortaleza
del tiempo colonial. Extravagancia
de la naturaleza.

jausten da orma eta lauzatu
 baten ganera.
 Belarri ori,
 arratsaldean aurrera,
 luzatuz doa eta nabartuz,
 oski zar baten ibilliaren antz artuz.
 Zartaiña, barriz, sartu da balkoi batera . . .
 Ezkonduentzat barri txarren bat al dator?
 Bai, ain zuzen be, orra or:
 zalapart-otsez bete nire gelea.
 Zer ete da, ba, zer jazo?
 Oillarrak oillo bati deutsala eraso.
 (Euskeraz: L. Akesolo'k)

Ontzian

Nere gela illun begitik
 —igelen begi—
 begira nago
 azken-atsetan eguzkiari.
 Zapote-azi
 kolorez dago
 ingurune.

Karrankaz ontzi-zuraje,
 illunabar-leiarpe
 zinkuriñez,
 oartuz itxasoko
 basa-bakardadeari.

Odei beltz urrutira,
 Koloni-aldiko
 gaztelu zar iduri.

Y el rudo mar, infatigable viejo
viril, siempre bilioso,
frunciendo a cada tumbo su entrecejo,
su entrecejo canoso . .

Noche truculenta

Para libar el jugo de agrios vinos
—no dejes ver la pierna,
muchacha— los marinos
vendrán dentro de poco a la taberna.

Son de brusco perfil, bíceps de acero,
niños enormes de cuadrada espalda
y andar patojo. Pero
¿te arreglarás la falda?

Con sus jarrones de licor, sus dados
y sus cachimbas se darán al juego
carnavalescamente iluminados
por la epilepsia del candil. Y luego

terminarán rugiendo una salvaje
canción sensual. Del cafetín me salgo,
porque —¡bájate el traje!!—
lo que es aquí pasa algo ...

Ta itxaso latza,
zarkote gordin
nekagaitza,
iraulaldi bakoitzez bekain-zimur,
bekain-urdin ...

(Euskeraz: I. Goikoetxea'k)

Gau gordiña

Ardo miñen zumoa edatera
—neska, ez utzi ikusten zango ori—
ba-datozke itxas-gizonak
laster asko tabernara.

Azpegia latz, zain altzairuzko,
bizkar sendodun ume aundi,
ta trakets ibillera.
Bilduko al dun gona ori?

Pitxar ardo, karta ta pipa artean
asiko dituk jokatzten,
krisellu-kotaren
argi dardarti argitan.

Gero, azkenean,
egingo ditek basa-kantuz kantetan.
Ba-niatxik taberna-zulotik,
ain zuzen emen
—beratu zan gora ori!—
ba-dek zerbaiten susmo txarrik . . .

(Euskeraz: I. Goikoetxea'k)

Mi española raza

Del seminario,
mientras las campanas
citan al rosario,
van saliendo sotanas y sotanas . . .

Después, tras la eminente
nulidad de un político, en la acera
de enfrente
luce su desparpajo una ramera.

Y delante de mí, cabe un mendigo
de hosco sombrero
y peludo ombligo
pasan dos militares y un torero.



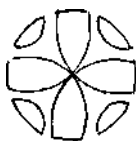
Nere españiar odola

Errosario-deia
ezkil-dorretik
ta sotana-andana
sotanen atzetik . . .

Jauntxo politikan
ezteusen ondotik,
lilitxo bat nabarmen
kale-egitik.

Bi militar eta
toriatzaille bat
nere aurretik,
eskale kapelutzar eta
txilbor illetsu
baten bidetik.

(Euskeraz: I. Goikoetxea'k)



ROBERTO MAC DOUALL
(1850-1916)

Bárbula

¡Ahí están! ¡Ved! En la altura
De la elevada montaña,
Sobre las armas de España
El sol levante fulgura;
Y bate la brisa pura
El regio pendón que un día
Sobre el mundo se extendía,
Siendo el asombro y espanto
Del agareno en Lepanto,
Y del francés en Pavía.

¡Allí están! ¡Ved! Lentamente
Van por las faldas marchando
Tres columnas, ondulando
Cual gigantesca serpiente,
Y agita el ligero ambiente
Los altivos pabellones
Que a las hispanas legiones
Arrancaron la victoria
Sobre los campos de gloria
De Angosturas y los Horcones.

ROBERTO MAC DOIJALL
(1850-1916)

Barbilla

Or dagoz! Begira! Mendi
Jaikiaren gaindegian,
Espaiña'ko iskillu gaiñez
Euzkiak dizdiz goizian;
Ta aize garbiak darabil
Mundu gaiñez bein batian
Zabaltzen zan ikurriña,
Maomarrak ikarian
Lepanto'n sartu zituna,
Eta prantsesak Pavia'n.

An dagoz! Begira! Baratz
An doaz barrenak zear
Iru talde, kulunkari
Suge erraldoia iduri;
Giro ariña zirkintzen
Dabe ikurrin andikorrak,
Espaiñiar guda-saillai
Garaitza ken eutsenak,
Angosturas ta Horcones
Itxirik aintzaz beteak.

Sube en el Oriente el sol,
Y al alumbrar la montaña
Los dos ejércitos baña
Con su primer arrebol.
En la cima el español,
Que sus ventajas advierte,
Tras de sus trincheras fuerte
Espera a que el otro avance,
Y esté de su arma al alcance
Para lanzarle la muerte.

Y el patriota lentamente,
Con el fusil en balanza,
Tranquilo, impasible avanza
Por la escabrosa pendiente:
Pues cada soldado siente
Aquel ardor sin segundo,
Aquel anhelo profundo
Que en la rucia lid inflama
Al que su sangre derrama
Por la libertad de un mundo.

Se oye de pronto un rugido
Terrible, estridente, seco,
Que es mil veces por el eco
Del monte repercutido;
Como volcán encendido
El alto cerro aparece,
Y entre el humo que oscurece
Los resplandores del sol,
El pabellón español
Envuelto desaparece,

Goiz-ortzian euzkia goi,
Eta mendia argitzean
Gudari-sail biak ditu
Ezkotzen bere len-gorrian.
Kukutzean espaiñarra,
Bere nausitza oartuz,
Bere lugan oste tinko,
Zain dago besteak igi
Noiz eingo, zizpa barrutik
Ari erio igortzeko.

Ta abertzaleak astiro
zizpa zalantzan dauala,
Nare, izukaitz dabilkizuz
Malda patartsuan zear;
Gudari bakoitzak baitau
Lei bardin-eza somatzen.
Mundu bat azke izatearren
Bere odola ixurtzera
Liskar latzean pizten daun
Barne-su bizi sakona.

Bat-batean entzuten da
Orro izu, sarkor, idorra,
Millatan mendi arruko
Oiartzunak ber-esana;
Sumendi ixiotua lez
Dager muiño-gan garaia,
Ta eguzki islak illuntzen
Ditun kee artean zear
Espaiñiar ikurriña
Itzaltzen da esitua.

A torrentes la metralla
Lanza el cañón enemigo;
Los patriotas sin abrigo
Van en orden de batalla;
Y al vivo fuego que estalla
Sobre la alta serranía
Sin contestar todavía,
Siguen redoblando el paso,
Pues si es su pertrecho escaso,
Es mucha su bazaría.

¡Y avanzan! Siempre adelante
Van esas huestes tranquilas;
Si un hueco se abre en las filas,
Hay quien le llene al instante.
Mas de pronto vacilante
Una columna se para,
Como si se intimidara
Ante el fuego aterrador
Que sobre ella, en su furor.
El enemigo dispara,

El jefe, que tal advierte,
Veloz como el rayó parte,
Y el tricolor estandarte
Empuña con brazo fuerte,
Y a despecho de la muerte
Que en las filas se pasea,
Lanzándose a la pelea
Girardot valiente exclama,
Agitando el oriflama
Que sobre su frente ondea:

- Goian-beian il-lerkia
Jaurtzen dau etsai-kañoiak;
Abertzaleak babesge
Eraso saillean doaz;
Ta mendieta gainean
Lertzen dan su biziari
Oraindik erantzun bage,
Urrats. ta urrats ari dira,
Guda-tresna urri izanik be,
Adore naiko baitabe.

Ba-doaz! Beti aurrerantz
Doaz oste nare orreik;
Saillean uts bat ezkeru,
Otsez beteten norbaitek.
Baiña zalantzan orra
Gelditzen da gizon-sail bat,
Bere gain arerioak
Sumiñez ustuten dauan
Su izugarri aintziñean
Ba'leu lez artu bildurak.

Au dakusan buruzaiak,
Iñar baizen arin urten
Ta iru margoeko ikurriña
Artzen dau beso zangarrez,
Ta saldoetan dabillen
Eriotza gorabera,
Burruka saillean sartuz
Girardot'ek zantzo dagi
Bekoki-gain zabuz daukan
Ikurriña dardaratuz:

"¡Permite, Dios poderoso,
Que yo plante esta bandera
Donde se mece altanera
La del español odioso;
Y yo moriré dichoso,
Si tal es tu voluntad!
¡Compañeros, avanzad!
Nos espera el enemigo;
¡Venid a buscar conmigo
La muerte o la libertad!"

Dice, y lleno de osadía
Hacia las trincheras parte
Agitando el estandarte
Que es del ejército guía;
Todos siguen a porfía
Tras del audaz granadino,
Y cual fiero torbellino
Se lanzan a la batalla,
Sin que pueda la metralla
Tenerlos en su camino.

Avanzan con ira fiera
Sobre la enemiga tropa,
Apuntan y a quemarropa
Dan la descarga primera;
Saltan sobre la trinchera,
Y llenos todos de saña
Allí, en confusión extraña,
Se ven luchar pecho a pecho
Los que invocan su derecho
Y los que invocan a España.

"Eizu, arren, Jainko altsu,
Ikurrin au jar daidala
Españar iguiñarena
Arro dagoan tokian;
Ta pozarren ilgo naz ni,
Zure naia ori ba'da!
Lagun maiteok, aurrera!
Areioa daukagu zain;
Zatoze neugaz eriotz
Naiz askatasunan billa!"

Diño, ta ausardiz gaiñezka,
Luganetaruntz yoaku
Gudarien zuzendari
Dan ikurriña astinduz;
Danak darraitse leiatsu
Granadatar suarrari,
Ta zirimol anker antzo
Erasotzen burrukari,
Burdin-abarrak bidean
Eziñikan arei eutsi.

Zakar ta erratsu doaz
Etsai taldearen aurka,
Begiz jo ta ber-bertatik
Len-su-bunpa damoela;
Lugan gain jauzi egiñez,
Erre-errean pizturik
An, naspil bakantsu danak,
Ba-da soiñez-soin liskarrik,
Eurena gura dabenak
T'Espaiña opa dabenak.

El humo de los cañones
Oscurece el limpio cielo,
Que ya se asemeja a un velo
De desgarrados crespones;
Y de las detonaciones
Al espantoso, rugido
Se mezcla el triste gemido
Que lanzan los moribundos,
Y los gritos iracundos
Del vencedor y el vencido.

Es la victoria segura,
Pero ¡a qué precio comprada? . . .
Sobre el sol de esa jornada
Se extiende una nube oscura,
Pues del Bárbula en la altura,
Por traidora bala muerto,
El jefe heroico y experto.
Que asegura la victoria.
Cae en el campo de gloria
Por la bandera cubierto.

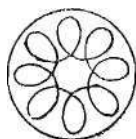
Bolívar, ese coloso
Que en la libertad se inspira,
Esa alma noble que admira
Todo lo que es generoso,
Llora al héroe valeroso,
Y los hijos de Granada
Piden la primer jornada
Para vengar como hermanos,
Con sangre de los tiranos,
Aquella sangre adorada.

Kañoien kee-mordo baltzak
Zeru oztiña dau illuntzen,
Ta krespoi tárrat eiñiko
Miesa bat dau emoten;
Ta kañoi-ots lazgarrien.
Daunbada ikaragarriaz
Il-zorian dagozanen
Intziri gaitza da nastuten,
Ta garaille-garaituen
Samin-deiak' dira aditzen. .

Garaitza segurua da,
Baiña zegan eresia? . . .
Egun ortako euzki gain
Odei bat da edatzen its,
Barbilla gainean, bada,
Bala etoiz illazia,
Garaitza ziurtzen dauan
Buruzai guren trebea
Ospe-zelaian jausi da
Ikurriñez estalia.

Bolibar, jarei-bidean
Argitzen dan tantai ori,
Aundi dan edozer lerdan
Miresten daun gogo ori,
Negar eizu gizon auta.
Ta Granada'ko semeak
Daske lenengo eguna
Anai legez aspertzeko,
Jauntxoan odol-ixuriz,
Odol agurgarri ura.

Y Girardot fue vengado;
Tres días después en Trincheras
Sobre las huestes iberas
Va D' Elhuyar denodado;
Y cual torrente lanzado
Desde elevada montaña,
Lleno de ardor y de saña
Se lanza con sus legiones
Y recoge hecha girones
La altiva insignia de España.



Ta Girardot da apendua;
Trincheras'en, iru egun
Gero, D'Elhuyar azkarra
Ibero-taldeen gain doa;
Ta mendi-erpin garaitik
Idol antzo amildua,
Bere taldez gain jausirik
Su ta miña eriola,
Lau zati eincla biltzen dau
Espaiña'ko eun burgoia.

(*Euskeraz:*

J. Onaindia'k)



JOSE MANUEL MARROQUIN

(1827-1908)

La perrilla

Es flaca sobremanera
toda humana previsión,
pues en más de una ocasión
sale lo que no se espera.

Salió al campo una mañana
un experto cazador,
el más hábil y el mejor
alumno que tuvo Diana.

Seguíale gran cuadrilla
de ejercitados monteros
de ojeadores, ballesteros,
y de mozos de traílla.

Van todos apercebidos
de las armas necesarias,
y llevan de castas varias
perros diestros y atrevidos,
caballos de noble raza,
cornetas de monte, en fin,
cuanto exige Moratín
en su poema "La caza".

JOSE MANUEL MARROQUIN
(1827-1908)

Txakurtxo

Guziz eskas da giza-maiña,
bein baiño geiagotan
uste eztana gerta baita.

Goiz batean eiztari bat
mendira irten zan,
Diana'k iñoiz izandako
ikasle usnadun onena,

Oianzai, aizkatzale,
balaztari ta eiza-mutil
andana aundia
atzetik ba-zeraman.

Guziak bear diran armaz
orni-orni dijoaz,
eta mota askotako
usna-txakur azkar ba-daramatzi,
azi oneko zaldi,
basa-turuta ta
Moratin jaunak "Eiza" liburuan
eskatzen duen guzi.

Levantán pronto una pieza,
un jabalí corpulento,
que huye veloz, rabo al viento,
y rompiendo la maleza;

todos siguen con gran bulla
tras la cerdosa alimaña;
pero ella se da tal maña
que a todos los aturrulla,

y, aunque gastan todo el día
en paradas, idas, vueltas,
y carreras y revueltas, •
es vana tanta porfía. •-" •

Ahora que los lectores
han visto de qué manera,
pudo burlarse la fiera
de los tales cazadores,

oigan lo que aconteció,
y aunque es suceso que admira,
no piensen, no, que es mentira,
que lo cuenta quien lo vió.

Al pie de uno de los cerros
que batieron aquel día
una viejilla vivía
que oyó ladrar a los perros;

y con ganas de saber
en qué paraba la fiesta,
iba subiendo la cuesta
a eso del anochecer;
con ella iba una. perrilla ...

Laster aizatzen dute eiza bat,
basurdetzar izugarri,
buztana aidean, xixtuz doana,
sasiak urratuki.

An dijoaz denak zalapartan
zerri pizti aren atzetik;
baiñan alperrik,
denak ditu naasteka:
baraldi, joan-etorri,
lasterketa, itzulaldi,
an daramate egun osoa
leia bizian dubarik.

Eta piztiak eiztari aiei
nola iges egin zien
irakurleak ba-dakitelarik,
entzun bezate orain gertatu zana,
eta arrigarri bada ere,
gezurra danik ez dezatela pentsa,
ikusia baitu kontatzailleak.

Egun artan inguratutako
mendixka baten oiñean
atso zar bat bizi zan
zakur-zaunka aditu zuena;
ta festa ura zertan zan
jakin naiean,
aldapa gora ba-zijoan
illunabar aldean,
eta berarekin txakur txiki bat...

Mas, sin pasar adelante,
es preciso que un instante
gastemos en describilla:

perra de canes decana
y entre perras protoperra,
era tenuta en su tierra
por perra antediluviana;

flaco era el animalejo,
el más flaco de los canes,
era el rastro, eran los manes
de un "cuasi-semi-ex-gozquejo"

sarnosa era . . ., digo mal,
no era una perra sarnosa,
era una sarna perrosa,
y en figura de animal;

era, otrosí, derrengada,
la derribaba un resuello,
puede decirse que aquello
no era perra ni era nada.

A ver, pues, la batahola,
la vieja al cerro subía,
de la perra en compañía,
que era lo mismo que ir sola.

Por donde iba hizo la suerte
que se hubiese el jabalí
ocultado, por si así
se libraba de la muerte;
empero, sintiendo luego
que por ahí andaba gente,
tuvo por cosa prudente

Baiñan, aurrera egin gabe,
bear degu alditxo baten
aren berri orain eman:
txakurretan lentxakurra,
bere lurean ugolde-aurreko
jotzen zutena;
mearra zan piztia,
txakurretan mearrena;
"erdi-txakur-oia-dalako"
ezkabizto zan . . ., oker diot,
etzan ez txakur ezkabizto,
ezkabi txakurrezko zan
animali itxuran;
zan, gaiñera, ank-okor,
arnas-ots baten lurean zan,
ez txakur, ezer ere
etzala diteke esan.

Atsoa, bada, zarata ikusmin
ba-zijoan mendixkara
txakurra lagun zuela,
berdin bakarrik joatea zana.

Estropuz,zijoan leku berean
basurdea gordea zan,
menturaz orrela eriotzan
iges egin ustean;
 andik, ordea, jenderik
ba-zebillela aditzean
zuur zala zerizkion
ank-egitea bertan;

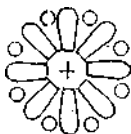
tomar las de Villadiego.;
la vieja entonces, al ver
que escapaba por la loma,
"¡Sus!", dijo por pura broma,
y la perra echó a correr.

Y aquella perra extenuada,
sombra de perra que fue,
de la cual se dijo que
no era perra ni era nada,
aquella perrilla, sí,
cosa es de volverse loco,
no pudo coger tampoco
al maldito jabalí.

atsoak, orduan, malda zear
iges zijoala ikustean,
"Xa!", alegiaz esan-da,
an dijoa txakurra, an.

Eta txakur erkitu arek,
txakur-izanaren itzal arek,
ez txakur, ezer ez zala
esana degun arek,
eratzeko gauza da,
basurde piztitzar ura
etzuen atzeman aal izan.

(*Euskeraz*: I. Goikoetxea'k)



RAFAEL MAYA
(1898-)

Todo pasó

Todo pasó como la breve sombra
de un ave que atraviesa el firmamento.
Pasó la eternidad en un momento,
y el recuerdo traidor ya no te nombra,

Tan sólo el corazón gime y se asombra
ante la realidad de su tormento:
¡noche oscura, relámpagos y viento,
y un manto de hojas que el sendero alfombra!

Pero hasta ayer, no más, fuiste la vida,
luz del pasado, apoyo del futuro,
timón del alma y venda de la herida.

Hoy pienso en tí, mi bello amor lejano,
cual recuerda, sobre el lecho duro,
el sueño de una noche de verano.

RAFAEL MAYA
(1898-)

Dena joana

Dena joana, aidean dijoan
txori baten itzal laburra bezela.
Joan zan betirauna tanga batean,
t'oroitzapen ixilkariak etzaitu aipatzen.

Biotza bakarrik dago zinkuriñez
ta bere sufrimentuz da arritzen:
gau illun, aize ta oiñaztura,
eta orbel-zerria bidean!

Orratik ere, atzo arte, bizitza ziñan,
lenaren argi, etorkizun-sendobide,
animaren lema ta zauri-lotura.

Gaur gogora zaitut, maiteder aldegiña,
oe gogorrean, udaldi-gau bateko
amets gozoa gogora oi dan bezela.

{Euskeraz: I. Goikoetxea'k)

EPIFANIO MEJIA

(1838-1913)

El canto del antioqueño

(Fragmento)

Nací sobre una montaña;
Mi dulce madre me cuenta
Que el soi alumbró mi cuna
Sobre una pelada sierra.

Nací libre como el viento
De las selvas antioqueñas;
Como el cóndor de los Andes
Que de monte en monte vuela.
Pichón de águila que nace
Sobre el pico de una peña,
Siempre le gustan las cumbres
Donde los vientos refrescan.

Amo el sol porque anda libre
Sobre la azulada esfera;
Al huracán, porque silba
Con libertad en las selvas.

El hacha que mis mayores
Me dejaron por herencia,

EPIFANIO MEJIA
(1838-1913)

Antiokiarraren kantua
(Zatitxo)

Mendi-gain batean sortu nintzan;
Eta nere ama eztiak dionez,
Eguzkiak arkaitz gorri batean
Argitu zuen nere oantzea.

Antiokiar oianetako aizea
Bezin azke jaio nintzan;
Mendiz mendi egan dijoan
Andes'etako arranoa bezela.
Aitz-tontorrean jaioa dan
Arranokume azkarrek,
Aizeak egurasten dituen
Tontorrak ditu beti maite.

Eguzki-zale naiz, zeru zabalean
Bere kabuz dabilletako;
Aizetza ere, oianetan
Bere kaxa txistu dagilako,

Arbasoak ondoretzat
Laga zidaten. aizkora

La quiero porque a sus golpes
Libres acentos resuenan.

Forjen déspotas tiranos
Largas y rudas cadenas
Para el esclavo que humilde
Sus pies, de rodillas, besa.

Yo que nací altivo y libre
Sobre una sierra antioqueña,
Llevo el hierro entre las manos
Porque en el cuello me pesa.

Cuando desciendo hasta el valle
Y oigo tocar la corneta,
Subo a las altas montañas
A dar el grito de ¡Alerta!
¡Muchachos! —les digo a todos
los vecinos de las selvas—,
La corneta está sonando . . .
¡Tiranos hay en la tierra!

Mis compañeros alegres,
El hacha en el monte dejan,
Para empuñar en sus manos
La lanza que el sol platea.

Con el morral a la espalda,
Cruzamos llanos y cuevas
Y atravesamos montañas
Y anchos ríos y altas sierras;
Y cuando al fin divisamos,

Maite dut, danbadaka
Ots azkeak sortzen ditulako.

Jauntxo zekenak landu bitzate
Kate luze-gogorrak
Beren oiñetan, belauniko,
Mun dagiten menekoentzat.

Antiokiar mendi-gain batean
Azke ta burgoi jaio nintzan onek
Burdiña daramat eskuetan,
Lepoan astun zaidalako.

Be-alderaiño jeisten naizenean
Eta turuta adi dudalarik,
Igotzen naiz mendietara
Goait-oiua egitera!
Mutillak! —diot oianetako
Auzo-lagun guzieri—,
Turutak ots dagi. . .
Lurrean ba-da jauntxorik!

Nere lagunak, poz-pozik,
Mendian aizkora utzirik,
Aztamakilla dute eskutara
Eguzkitan zillar-dizdiz.

Eta zorroa bizkarrean,
Ba-goaz ibar, ibai zabal,
Malda ta mendi-gain zear;
Eta an, zelai zabalean,
Etsaiaren oial-dendak

Allá en la llanura extensa,
Las toldas del enemigo,
Que entre humo y gente blanquean,
Volamos como huracanes
Regados sobre la tierra,
Y ¡ay! del que espere el empuje
De nuestras lanzas revueltas.

Perdonamos al rendido,
Porque también hay nobleza
En los bravos corazones
Que nutren las viejas selvas.

Cuando volvemos triunfantes,
Las niñas de las aldeas
Tiran coronas de flores
A nuestras frentes serenas.

Ke ta jende artean zuri-zuri
Begizta ditugunean,
An goaz aize beltz giñoan
Lur gaiñetik zurrumilloan.
Ondikoz!, gure aztamakillen
Erauntsiari zai daudenen.

Barkakizun da amor dagina,
Izan ere ba-da zindotasun
Oian zaarrak elika dituzten
Biotz zangarren barnean.

Itzulian garaille gatozelarik,
Neskaen eskutatik erriz erri
Lore-sortazko koroi ditugu
Gure bekoki nareen edergarri.

(*Euskeraz: I. Goikoetxea'k*)

RICARDO NIETO
(1878-1952)

La canción del hombre triste

Sobre el esquife de mi propio ensueño
me di a la vela por el ancho mar;
era el esquife débil y pequeño,
mas era yo en el mar su único dueño.
¡Y al hombre triste le encantaba el mar!

En derredor volaban las gaviotas
como blancos pañuelos, al azar.
íbamos locos, con las alas rotas,
hacia las playas verdes y remotas
donde sueñan los sauces y el palmar.

Salpicaban mis plantas las espumas,
una estrella lejana cayó al mar . . .
El esquife volaba entre las brumas
cual si tuviese, como el ave, plumas.
¡Y el hombre triste principió a cantar!



¿Qué cantaba? . . . ¡Quién sabe! . . . Hasta hoy se ignora.
También el mar cantaba su canción.
Cuando en Oriente floreció la aurora,
el hombre triste murmuró: "¡Ya es hora!"
Y sepultó en el mar su corazón.
Había una débil claridad de aurora
y el mar azul cantaba su canción . . .



Zer zan abestzen? . . . Gaur-arte . . . ez jakin!
Itxasoak ere bere abestia abestzen zuan,
Sortaldean egunsentia argituz zetorreanean,
gizon itunak ixilki esan zuan: "Ordua zan!"
Ta bere biotza eortz zun itxas sakon-sakonean.
Egun-nabarraren argitasuntxo epelean,
itxas urdiña abestu ta abestu ari zan . . .

{Euskeraz: S. Muniategi'k)



RAFAEL POMBO

(1833-1912)

El renacuajo paseador

El hijo de Rana, Rinrín Renacuajo,
salió esta mañana muy tieso y muy majo,
con pantalón corto, corbata a la moda,
sombrero encintado y chupa de boda.
"¡Muchacho, no salgas!", le grita mamá,
pero él hace un gesto y orondo se va.

Halló en el camino a un ratón vecino,
y le dijo: "¡Amigo!, venga usted conmigo,
visitemos juntos a doña Ratona,
y habrá francachela y habrá comilona".

A poco llegaron, y avanza Ratón,
estírase el cuello, coge el aldabón,
da dos o tres golpes, preguntan: "¿Quién es?"
"Yo, doña Ratona, beso a usted los pies".

"¿Está usted en casa?" —Sí, señor, sí estoy;
y celebro mucho ver a ustedes hoy;
estaba en mi oficio, hilando algodón,
pero eso no importa; bien venidos son".

RAFAEL POMBO
(1833-1912)

Igeltxo ibiltaria

Igelen seme, Errinrrin Igeltxo ibiltaria,
gaur goizean atera zan oso dotore jantzia;
modako gorbata apain ta bere gaitza motzakin,
bere zintadun ginbaila ta txaleko berriakin.
"Etzaitez atera, mutil!", bere amak esaten dio,
baiño berak entzungor egiñaz jarrai zuan arro.

Bidean, bere auzoko sagu bat arkitu zuan,
ta esan zion:"E, lagun!, atoz nerekin batean
Xagume andrea ikertutzera bere etxean
ta, ikusko dek, jan-edan nola ibilko gaituan".

Berialaxe,Xagua aurretik zala aitzindari,
lepoa artez zuzendu t'eskuan kisketa arturik,
ate joka, iru-lau bider . . "Zein da?" barrendik . . .
"Ni naiz andre Xagu, ni, bai, zu agurtzekotan beti".

"Etxean zaitut, andre?" —Bai, etxean, jauna etxean;
ta asko poztutzen naiz zuek emen ikustean;
neure betiko lanetan ari nintzan, bai, goruetan . . .
baiño, origatik ez kezka; ongi etorriak izan".

Se hicieron la venia, se dieron la mano,
y dice Ratico, que es más veterano:
"Mi amigo el de verde rabia de calor,
démele cerveza, hágame el favor".

Y en tanto que el pillo consume la jarra,
mandó la señora traer la guitarra
y a Renacuajito le pide que cante
versitos alegres, tonada elegante.

"¡Ay!, de mil amores lo hiciera, señora;
pero es imposible darle gusto ahora,
que tengo el gaznate más seco que estopa
y me aprieta mucho esta nueva ropa".

"Lo siento infinito —responde tía Rata—:
aflójese un poco chaleco y corbata,
y yo mientras tanto les voy a cantar
una cancioncita muy particular".

Mas estando en esta brillante función
de baile y cerveza, guitarra y canción,
la Gata y sus Gatos salvan el umbral.
y vuélvese aquello el juicio final.

Doña Gata vieja trinchó por la oreja
al niño **Ratico** maullándole: "¡Hola!"
Y los niños Gatos a la vieja Rata,
uno por la pata y otro por la cola.

Don Renacuajito, mirando este asalto,
tomó su sombrero, dió un tremendo salto,

Alkarri eskua luzatuz, pozkiro agurtu ziran,
ta ain ausarta zan Xagutxo'k dasaio berialan:
"Muskerdun neure lagun ari, beroz dator itoan
ta, arren, emaiizu garagardoa al izanean".

Ta, maltzurra edan ta edan ari zan bitartean,
etxeko andreak kitarra ekartzeko agindu zuan
ta Igeltxo'ri deskaio zerbait abes dezakean
oitua zan doiñuz, bere bertso alai, irritsuan.

"Ai, ene andre!, poz-pozik abestuko nituzke,
baiño, ain gogoko izanarren, ez . . . ezin nezake,
soiñeko estu auek izardi-patsetan ementxe,
etzarri legor-legorrakin ementxe naukazute".

"Asko sentitzen det —erantzun zion Xagu izebak—;
gorbata ta txaleko ori, nai ba'dek, askatu ziaak,
ta bitartean abestiren bat nik abestuko diat;
abesti egoki ta alaigarri, bidezcoren bat".

Baiño, jolasean ari zirela zalapartakari . . .
kitarra ta abestiz, garagardoz beteak dantzari;
Katuak ta bere Katutxoak jauzi bizkor batean,
ai, enetxuok!, ze iskanbilla sortu zuten etxean!

Andre Katu zarrak belarrietatik eta, rniau-miauka
koska egin zion Xaguño gaxuari . . . drauka, drauka!
Katu-umeak ostera Xagume atsotxu zarrari,
batak alderdi batetik eta besteak besteti . . .

Igel jaunak ikusiz ango eriotz ta ezbearra,
kapela artuz salto aundi batean . . . triki-traka,

y abriendo la puerta con mano y narices,
se fue dando a todos "noches muy felices".

Y siguió saltando tan alto y aprisa,
que perdió el sombrero, rasgó la camisa,
se coló en la boca de un pato tragón,
y éste se lo embucha de un solo estirón.

Y así concluyeron, uno, dos y tres,
Ratón y Ratona y la Rana después;
los Gatos comieron y el Pato cenó,
¡y mamá Ranita solita quedó!

atea bizkor irikiz, bere esku-sudurrakin,
"Gabon" esanaz, aldendu zan bildur izugarriakin.

Eta ain salto aundia egin ondoren itsuan,
kapela galdu ta alkondara ere puska zuan,
ta, okerrago zana, aata ao-irikia zegon barnean
konturatu gabe betiko sartu ta ondatu zan.

Ta olaxe, bat, bi, iru . . . bai, danak galdu ziran.
Xagu ta Xagumea lenengo, Igela azkenean.
Bai Katu ta ateak ondo bete zuten sabela,
baiño, ai!, ara or, bakar-bakarrik ama Igela!

{*Euskeraz*: S. Muniategi'k)

EDUARDO POSADA
(1862-1942)

La bandera colombiana

¡Salud, lábaro bello! Por ti mil campeones
cayeron degollados peleando como leones;
y mártires excelsos al verte de sudario
sonriendo recibieron, los golpes del sicario.

¡Salud, lábaro bello! Magnífico tesoro
guardamos en tus pliegues: rubí, turquesa y oro.
El gualda de la Patria simboliza la entraña;
y dice el turquí la onda, que sus riberas baña;
y el rojo que rutila, como un hierro candente,
la sangre que hace un siglo se derramó en torrente.

Naciste como Venus del mar en las espumas,
y Atlante cariñoso te cobijó en sus brumas.
Tu padre fue un coloso, su nombre tiene escrito
la Francia agradecida sobre inmortal granito.

Vencida, te quemaron en una hoguera triste,
mas pronto, como el Fénix, de nuevo renaciste;
y luego victoriosa cruzaste la llanura
llevada por centauros que sembraban pavora.

EDUARDO POSADA
(1862-1942)

Kolonbiar ikurriña.

Agur, ikurrin eder! Zure aldez aneika gudari
leoi antzera erori ziran burrukaldi gogorrean;
ta ziñopa aintzagarriak il-zapitzat zu ikustean
iltzaille sastadapean irripar zegizuten maiteki.

Agur, ikurrin garbi! Zure margo ta tolesturatan
altxor bat degu gorde . . . , urdingorrizko arribitxia.
Bellegiak Aberriaren muiña darakusgu dizdizean,
Urdiñak itxas-ertzetako uiñen zeru-antz argia.

Ta Gorriak orain menderen bat, ur ugolde bezela,
burni goritu, galdatauren . . . ixuritako odola.
Andreder baten antzera jaio ziñan bits-aparretan,
ta Atalanta'k kutunki seaskatu bere magalean.

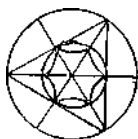
Zure aita gizaundi bat izan zan; ta Prantzi'k izena
alearki ezilkor batean ain eskertsu irarri zuana.
Menperaturik erre zinduzten sute itunean,
baiño berialaxe berbiztu ziñan Fenix'en antzean.

Gero garaille igaroz ta zearka lautadaz lautada
bildurra sartu zendun zentaur gizazaldiak eramana . . .

Te vieron orgullosos y al par con pesadumbre
flotar sobre un cadáver, del Bárbula en la cumbre,
y entraste majestuosa por pueblos y ciudades,
rompiendo las cadenas, fundando libertades.
Flameaste con el soplo del cierzo en las alturas
y ondeaste entre el follaje de las selvas oscuras.

Y allá sobre las aguas cerúleas de Orinoco
te ungieron los patricios con entusiasmo loco.
Por todo el continente triunfante te llevaron
y al fin en áurea cima los héroes te clavaron.

Partió Colombia un día su tierra en tres girones
y tú quedaste altiva cubriendo tres naciones.
Salud, pendón glorioso, magnífico oriflama,
los Andes te sostienen, te arrulla el Tequendama.



Illotz baten gaiñean, Barbul mendiaren goi-goenean
tristuraz eta arro ikus zinduzten, aldi berean,

Kateak ausi eta askatasuna eralgiz. . . aundiki
ta altsu igaro ziñan baserri ta uririk uri. . .
Ipar aizearen eragiñez ikustazi ziñan goietan,
baitare basamortuetako abarrarte illunetan.

Ta an, Orinoko'ren ur-garbi, ispillu gardenetan,
erri-gurasoak gorets ta aintzaldu zinduzten oingarri:
ta azkenez aupatu aitzindarien urre-gaillurrean,
lurralde osoaren erakusbide ta eredugarri.

Beiñola Kolonbi'k bere lurrak iru zatitan banatu
ta iru Laterri babestuz goitiar ziñan zu betikotu.
Agur, oial aintzagarri, ikurrin eder bedeinkatu,
Andes aundiak eutsi ta Tekendama'k laztantzen zaitu!

(*Euskeraz*: S. Muniategi'k)

JOSE RIVAS GROOT
(1863-1923)

Constelaciones

El hombre

Amplias constelaciones que fulguráis tan lejos,
Mirando hacia la tierra desde la comba, altura.,
¿ Por qué vuestras miradas de pálidos reflejos
Tan llenas de, tristeza, tan llenas de dulzura?

Constelaciones

¡Oh. soñador, escúchanos! ¡Escúchanos, poeta!
Escucha tú, que en noches de oscuridad tranquila
Nos llamas, mientras tiemblan con ansiedad secreta
La súplica en tu labio y el llanto en tu pupila.

Escucha tú, poeta, que en noches estrelladas,
Cual bajo augusto templo descubres tu cabeza,
Y nos imploras, viendo que están nuestras miradas
Tan llenas de dulzuras, tan llenas de tristeza.

¿Por qué tan triste? Oye: nuestro fulgor es triste
Porque ha mirado al hombre. Su mente y nuestra lumb
Hermanas son. Por siglos de compasión, existe
En astros como en almas la misma pesadumbre.

CONSTELACIONES. EL HOMBRE

JOSE RIVAS GROOT

JOSE RIVAS GROOT
(1863-1923)

Izardiak

Gizonak

Lurrera begira, zerudi goi sakonetan zabal,
Dizdira betean zauden izardiok, esaidazute,
Zergatik begirada zurbilletan, egalik egal,
Ainbesteko tristura ta goxotasuna darizute?

Izardiak

O, ameslari, entzun arren! Entzun bai, olerkari!
Illun-paketsuzko gau-aro eder, ikusgarrietan,
Ezpanak otoi-eskariz ta begiak malko-iduri,
Guri deika, guri begira adi zauden bitartean .. .

Entzun bai, olerkari; gaubide ezti, izartsuetan,
Elizan bezela txapelge, ain gogoz ta itzaltsu,
Zeren billa zakusgu, gure argi-begiradatan
Goxotasun ta tristura besterik ezpadaurkizu?

Zergatik ain itun? Ituna da bai gure argia
Gizonari begiratu diolako. Gizonaren adimen
Ta gure argia aizpak dira. Izar ta arimen
Artean, naigabe berbera arkitzen da itsasia.

Por siglos hemos visto la Humanidad errante
Luchar, caer, alzarse .. ., y en sus anhelos vanos
Volver hacia nosotros la vista suplicante,
Tender hacia nosotros las temblorosas manos;

Y ansiar en tal desierto, ya lánguida, ya fuerte,
Oasis donde salten aguas de vida eterna;
Ya llega, llama —y sale con su ánfora la Muerte—
Brindando el agua muda de su glacial cisterna.

Tronos, imperios, razas vimos trocarse en lodo;
Vimos volar en polvo babélicas ciudades.
Todo lo barre un viento de destrucción, y todo
Es humo, y sueño, y nada . . ., y todo vanidades.

Es triste ver la lucha del terrenal proscrito;
Es triste ver el ansia que sin cesar le abraza:
El ideal anhela, requiere lo infinito,
Crece, combate, agítase, llora, declina y pasa.

Es triste ver al hombre, que lumbre y lodo encierra,
Mirarnos desde abajo con infinito anhelo;
Tocada la sandalia con polvo de la tierra,
Tocada la pupila con resplandor del cielo.

Poeta, no nos llames —conduce tu lamento;
Poeta, no nos mires —nos duele tu mirada.
Tus súplicas, poeta, dispérsanse en el viento;
Tus ojos, ¡oh poeta!, se pierden en la nada.

Con íntima tristeza miramos conmovidas,
Con íntima dulzura miramos pesarosas,

Gizaldirik gizaldira, Gizaldia beti dakusgu
Amets utsakin beti, burrukan, goituz ta eroriz . . .
Batera ta bestera, aldibera, eskuak gorestu
Ta bere begiak gure dizdiz argirantza itzuliz.

Ta bizitz eremuan, izamin, artega, zadorpe . .
Betiraun ur-bizizko oasi bat nai luke, bai, arki.
Iristean dei dagi. Ta pitxarrakin Balbe'k bere
Osin beltzeko ur-izoztua dopaio errukarri.

Aunitz enda, aginte, erregetzak ikusi dira
Lokatzpean, ta babeltar uriak autspean eroririk;
Dana aizeak desegiña datorkigu bai lurrera,
Ta dana da ke, uskeri utsa, ezer ez besterik . . .

Ituna da bai ikustea gizonaren burruka,
Ituna benetan bere nai, egarri bizi-bizia;
Gogaia, gurari garra da ta ots dagi oiuka,
Negarrez ta aldarrika, suspertuz izate gutia.

Begiak zeruko izarño zurbilletara itzulita,
Bere sandaliak lurreko autsez ain beteak ditula . . .
Ituna da bai, gizona kera ortan ikustea,
Asetu eziñezko begirada, oiñazez betea.

Olerkari, ez deitu —ta zuzendu zure negarrak;
Ez begiratu, ez —min damaigute zure begiradak.
Zure eskariak, olerkari, aizepean galtzen dira;
Zure begiak daude, olerkari, utsari begira.

Guk —betiko geranok— zuen bizialditxo laburrak
Bioztasun maitekor, goxotasunez ikusten ditugu.

Nosotras —las eternas— vuestras caducas vidas,
Nosotras —las radiantes— vuestras oscuras fosas.

El hombre

¿Todo es olvido y muerte? Pasan gimiendo a solas
El mar con sus oleajes, la tierra con sus hombres;
¿Y al fin en mudas playas deshácense las olas?,
¿Y al fin en mudo olvido deshácense los hombres?

¿Y nada queda? ¿Y nada hacia el eterno sube?
Decid, astros, presentes a todo sufrimiento:
La ola evaporada forma un cendal de nube,
¿Y el alma agonizante no asciende al firmamento?

¡No, estrellas compasivas! Hay eco a todo canto.
Al decaer los pétalos, espárcese el perfume;
Y como incienso humano que abrasa el fuego santo,
Al cielo va el espíritu, si el cuerpo se consume.
Vendrá noche de siglos a todo cuanto existe
Y expiarán, en medio de hielos y amargura,
Los últimos dos hombres sobre una roca triste,
Las últimas dos olas sobre una playa oscura.

Y moriréis, ¡oh estrellas!, en el postrero día . . .
Mas flotarán espíritus con triunfadoras palmas;
Y alumbrarán entonces la eternidad sombría,
Sobre cenizas de astros, constelaciones de almas.

Guk —argi geranok— zuen illobi itun-illunak
Itzal zurbillez ikusteak osoro mintzen gaitu,

Gizonak

Dana ote eriotza? Bakarrik ta zinkurinka doaz,
Itxasoa bere uiñakin, lurra bere gizonakaz;
Ta azkenez ondartzatan desegingo dira uiñak,
Ta, azkenez, ixil-utsean desegingo gizonak?

Ez al da ezer iraungo? Ez al da ezer goituko?
Esan, bai, oiñaze-begirale zeraten izarrok;
Uin lurrunetik sortzen ba'dira odeiok . . .
Gure arima nola ez betiko biziratuko?

Ez, izar errukarriok! Bakoitzen du bere anotsa.
Lore-orriak erortzean lurriña zabaltzen da;
Giza-intzentsua lez, su-garretan erretzen dana . . .
Soiña amaituarren, gogoa igoko da zerura.

Izate orori datorkite, bai, eunkietako gaba
Ta izozki, naigabe artean ondatuko dira;
Bi azkenengo gizonak aitz itun baten gaiñean,
Bi azkenengo uiñak ondar gaiñeko illunean.

Ta ilko zerate, izarrok, izarrok! Azkenengo egunean . . .
Baiño arimak goituko dira garaipen betean.
Ta, izar-autsen gain, gogo-izardiak biztuko dira,
Betikotasun emagarriz zeru-berriak sortzera.

[Euskeraz: S. Muniategi'k)

JOSE EUSTASIO RIVERA
(1889-1928)

Amorosa y fecunda

Amorosa y fecunda como el monte nativo,
en la hamaca se mece bajo frescos palmares;
o tendida en las pieles de lustrosos jaguares,
la perfuman los vientos del sonoro cultivo.

Acendrando la magia de su ardiente atractivo,
en el cuerpo se pinta voluptuosos lunares;
y en sus sienes, al ritmo de los raros collares,
juegan lánguidas plumas su reflejo más vivo.

Afligida, en la loma, con los senos desnudos,
la sorprenden las noches esperando al indiano
que en las chambas acecha los tapires membrudos.

Y hacia allá, mientras siente despertar los sinsontes,
ve que algún meteoro rasga el éter lejano
como lívida flecha que ilumina los montes.

JOSE EUSTASIO RIVERA
(1889-1928)

Maitari ta emankor

Maitari ta emankor erriko mendia bezelaxe,
palmadien ezetasunpean hamakan kulunkatzen da;
edo jaguar larru bigun dizdiratsuetan etzana,
eresi bakanezko aize lurrintsuak mun dagitse.

Bere lillura, bereganatze lizunkoiak geituz,
soiñean orin likits amesgarriak margoztu ditu;
ta bere bitxitasunetan idunki bakanen doiñuz,
luma jostakorren laguntasun zorakorra damaigu.

Muiñoan bularrak agirian ditula, urduritua,
tapir eizara, txanbara joandako inditarraren zai,
gabak itun gaiñeratzen zitzaizkio goibeldua.

Ta sirisonteen esnatzea nabaitzean an, urrun . . .
ortzi zear ta gezi azkar bat bezela dakus, nun-nai,
zirti-zarta mendiak, oiñeztuak nola argitzen ditun.

[Euskeraz: S. Muniategi'k)

HECTOR ROJAS HERAZO
(1922-)

Espina para clavar en tus sienes

Y me voy a morir —tú bien
lo sabes—,
a morirme de barro bien usado,
a morirme de risa repentina,
de risa de estar vivo como un hombre.
¿Para qué me trajeron cabestreado
por rosas y rosales y escaleras?
¿Para qué me pusieron estos ojos
y estas manos sin aire
y estas venas?
¿Para qué me pusieron tanta lumbre,
tanto donde escoger y tanto frío?
Me dan risa este día y esta hora
y esta rosa en su tiesto y este muro
que me grita su yedra y su volumen.
Me da risa la tierra' y mis dos piernas,
las ganas de morirme en que me pudro.
El aire que respiro me da pena.
Pena de coliflor, pena de nada.

HECTOR ROJAS HERAZO
(1922-)

Zure buruan sartzeko arantza

Iltzera noana, bai
—zuk ondo dakizu—,
iltzera ain ibillia dan lokatzez,
iltzera bat-batezko algara-parrez,
gizon bezela bizi izateak damaidan lorrez.
Zertarako larrosa, larrosoz, zurubiz,
zertarako ekarri ninduten ualez?
Zertarako eman zizkidaten begi
ta egurats aizerik ez duten esku
ta zain auek?
Zertarako ainbeste ta ainbeste sugar,
ainbeste aukera ta ainbeste ozgarri?
Parre daragiste bai lur eta neure bi oiñak,
iltzeko gogoa damaidan gogorik ezak.
Min damaikit bizi naukan egurats, arnasak.

(Euskeraz: S. Muniategi'k)

JORGE ROJAS
(1911-)

Momentos de la doncella

1

El sueño

Dormida así, desnuda, no estuviera
más pura bajo el lino. La guarece
ese mismo abandono que la ofrece
en la red de su sangre prisionera.

Y ese espasmo fugaz de la cadera
y esa curva del seno que se mece
con el vaivén del sueño y que parece
que una miel tibia y tácita la hinchara.

Y esa pulpa del labio que podría
nombrar un fruto con la voz callada,
pues su propia dulzura lo diría.

Y esa sombra de ala aprisionada
de sus muslos claros volaría
si fuese la doncella despertada.

JORGE ROJAS
(1911-)

Neskatx baten uneak

1

Ametsa

Olaxe lotan, billutsik, ez litzake izango
liñopean askoz garbiago. Berean dakusgu
odol atxilotuaren sarepean ain emaitsu,
itxitasun berak damaion babesez gorengo.

Ta iztarraren une bateko zirkin igesi,
bularraren goiberazko zillartasun nagian,
gurarizko ezti gozo batek biztua irudi,
amets kulunkariaren xamurtasun bigunian.

Ta ezpan mamitsu orrei darieten emangura,
abots ixillez izentau lezakean igali,
doaitasun goigarrienetako lei, izangura.

Ta atxilotua dagon egalaren itzal ori
iztar txurietatik egatuko litzake gora,
itzartu izan ezkeru ain neska zoragarri,

El espejo

Retrata el agua dura su indolencia
en la quietud, sin peces ni sonidos;
y copian los arroyos detenidos
sus rodillas sin mancha de violencia.

Sumida en esa fácil transparencia,
ve sus frutos apenas florecidos,
y encima de su alma, endurecidos
por la curva miel y cálida presencia.

Con un afán de olas, blandamente,
cada rayo de luz quiere primero
reflejarla en la estática corriente,

Y el pulso entre sus venas prisionero
desata su rumor y ella se siente
a la orilla de un río verdadero.

2

Ispillua

Arrain ta soiñurik gabeko gelditasunean
ur gogorrek bere itxitasun nagia dargazki,
ta gogortada-orbanik gabeko belaunari
lats geldituak antzeman nai liokete bat-batean.

Ain erreza dan leiartasunpean murgildua
bere igaliak dakus oraindik-orain loretuak;
ta bere arima gaiñean eztiki gogortuak,
goiberazko emetasun izakunde berua.

Ta uingura altzogarri, magalpe bigunean
izpi bakoitzak lenengo argazkitu nai luke
igaroz duan ubera-gardentasun barean.

Ta pultsua bere zain artean atxilotua
bolbolka ari da ernai ta —berak ala uste—
egitazko ibaiertz batean dala goitua.

La muerte

Igual que por un ámbito cerrado
donde faltara el aire de repente
volaba una paloma por su frente
y por su sexo apenas sombreado.

Y por su vientre de cristal —curvado
como un vaso de lámpara— caliente
el óleo de su sangre, dulcemente,
quedó de su blancura congelado.

Sus claras redondeces, abolidas,
bajo la tierra al paladar del suelo,
entregaron sus mieles escondidas.

Y alas y velas sin el amplio cielo
de su mirada azul, destruidas,
fueron del aire y fueron de su vuelo.



Egurats aztarrenik ez legoken bizitoki
inguru estu eta itxi batean bezela,
bere bekokitik uso bat zebillen egaka
ta bere ezbaiko izakizunetik igesi.

Ta bere leiarrezko sabelarte goiberatsuan
—dizpillezko edontzi bero baten entzera—
bere odolaren olioia erdi-bertanbera
bere txuritasunez izoztua gelditu zan.

Ta bere zillarrezko borobiltasunak galdurik,
lurpean, lur aztun otzaren gozamenerako
dakusgu, bai, bere ezti izkutuenak emanik.

Ta oialak ta egoak, bere begi-ninietako
zerupe oztin zabalean, betiko ostendurik,
aizearenak ziran ta bere egadatarako.

(*Euskeraz:* S. Muniategi'k)

JOSE ASUNCIÓN SILVA
(1865-1896)

Nocturno

Una noche,
Una noche toda llena de murmullos, de perfumes y de
[músicas de alas,
Una noche
En que ardían en la sombra nupcial y húmeda las
[luciérnagas fantásticas,
A mi lado lentamente, contra mí ceñida toda, muda y pálida,
Como si un presentimiento de amarguras infinitas
Hasta el más secreto fondo de las fibras te agitara,
Por la senda florecida que atraviesa la llanura
Caminabas,
Y la luna llena
Por los cielos azulosos, infinitos y profundos esparcía su luz blanca,
Y tu sombra
Fina y lánguida,
Y mi sombra
Por los rayos de la luna proyectadas,
Sobre las arenas tristes
De la senda se juntaban,
Y eran una,
Y eran una,
Y eran una sola sombra larga,

JOSE ASUNCIÓN SILVA
(1865-1896)

Gabekoa

Xurrumurrez beteriko lurrintasun ta ego-eresizko
Gau batean,
Ipurtargi lilluragarriak izartzen ziran ezkon-aidezko
Gau batean,
Neure ondotik geldiro ixil-zurbillez neurekin bategiña,
Zerbait gertatukoren irudikizun negargarritz betea,
Biotz-muin izküetarañoko bildur-ikaraz eragiña,
Lautadara ateratzen zan bidetxigor lorediz barrena
Bidetu ziñan,
Eta illargi beteak
Amaigabeko zeru oztiñean zabaltzen zun bere argi txuria.
Eta zure itzala
Lirain ta zurbilla,
Eta nire itzala
Illargiaren izpi dizdiratzailleak bultzaturik,
Bideko ondargain itunetan
Alkartzen ziran,
Eta bat ziran,
Eta bat ziran,
Eta itzal luze bakar bat ziran.

210

Eta itzal luze bakar bat ziran,
 Eta itzal luze bakar bat ziran . . .
 Gau artan
 Bakarrik; gogoa
 Eriotzaren etengabeko samintasun, ilduraz ain betea,
 Zugandik at, aldi illobi ta urruntasunak alderatua,
 Gure abotsa iritxi ezin zan
 Betikotasun beltzura illunetik,
 Mutu ta bakar
 Bidetxigorretik zioan . . .
 Ta txakurrak zaunkari, zaunkari ziarduten bai illargiari,
 Illargi zurbillari,
 Eta igelen igeldura
 Txilio zolia . . .
 Otza sentitzen nuan, bai; zure gelan, zure arpeiko masaillak,
 Ta zure bekoki laztan ta maitagarriak zeukaten otza,
 Elur-txuritasunezko
 Ilzapi, izarak zeukaten
 Illobiaren otza zan, izozkiaren izoztasun otz-otza zan,
 Ezerrez utsaren otza,
 Eta nire itzala
 Illargiaren izpi dizdiratzailleak bultzaturik,
 Bakarrik zioan,
 Bakarrik zioan,
 Bakar-bakarrik zioan, bai, eremu itun ta bakartitik,
 Eta zure itzala,
 Lirain ariña,
 Ildako udaberriaren gau epel zoragarri artan bezela,
 Xurumur lurrintsu ta ego-eresizko gau artan bezela,
 Urreratu ta berakin joan zan,
 Urreratu ta berakin joan zan,
 Urreratu ta berakin joan zan . . . O, itzal untzatu, alkartuak!

las sombras de los cuerpos que se juntan con las
[sombras de las almas!
las sombras que se buscan en las noches de tristezas
[y de lágrimas! . . .

Serenata

La calle está desierta; la noche, fría;
velada por las nubes pasa la luna;
arriba está cerrada la celosía,
y las notas vibrantes, una por una,
suenan cuando los dedos fuertes y ágiles,
mientras la voz que canta, ternuras narra,
hacen que vibren las cuerdas frágiles
de la guitarra.

La calle está desierta; la noche, fría;
una nube borrosa tapó la luna;
arriba está cerrada la celosía
y se apagan las notas una por una.
Tal vez la serenata con su ruido
busca un alma de niña que ama y espera,
como buscan aleros donde hacer nido
las golondrinas pardas en primavera.

La calle está desierta; la noche, fría;
en un espacio claro brilló la luna;
arriba ya está abierta la celosía
y se apagan las notas una por una.
El cantor con los dedos fuertes y ágiles
de la vieja ventana se asió a la barra
y dan como un gemido las cuerdas ágiles
de la guitarra.

O, gorputzen itzalak, arimen itzalakin bat egiten diranak!
O, itun-malkozko gauetan alkarren billa dabiltzan itzalak!

(*Euskeraz:* S. Muniategi'k)

Aueta

Uts-utsik dago txaidea; gaua, otz-otzik;
odeipean estalduta doa, bai, illargia;
goian zulsarea dakusgu ondo itxirik,
ta ereskiak zoli-zoli ta banan-banan,
ots dagite bere beatz sendo ariñetan,
maitegai kutunez eresituz gau guztia
ta kitarraren aria.

Uts-utsik dago txaidea; gaua, otz-otzik;
odei illun batek estali du illargia;
goian ondo itxirik dago bai zulsarea

ta banan-banan doaz ereskiak galdurik.
Udaberrian enara beltzizkak, zirraran,
kabi-lor aterpe billa dabiltzan bezela,
aueta ori ere ez ote dabil beretan
itxaroz dagon neskatz baten arima billa?

Uts-utsik dago txaidea; gaua, otz-otzik;
utsune argi batean dager illargia;
goian zulsarea dakusgu bai irikirik
ta itzaliz doaz ereskiak banan-banan.
Abeslariak bere atz sendoakin oratzean
leio zarreko burdiñari, zinkurin atzean
zinkurinka eten zan zerutza gau guztia
ta kitarraren aria.

(*Euskeraz:* S. Muniategi'k)

Los maderos de San Juan

¡Aserrín!,
¡aserrán!
Los maderos de San Juan
piden queso, piden pan;
los de Roque,
alfondoque;
los de Rique,
alfeñique;
¡los de Triqui, triqui, tran!

Y en las rodillas duras y firmes de la abuela,
con movimiento rítmico, se balancea el niño,
y ambos agitados y trémulos están . . .
La abuela se sonríe con maternal cariño;
mas cruza por su espíritu como un temor extraño
por lo que en lo futuro, de angustia y desengaño,
los días ignorados del nieto guardarán . . .

¡Los maderos de San Juan,
piden queso, piden pan!
¡Triqui, triqui,
triqui, tran!

Esas arrugas hondas recuerdan una historia
de sufrimientos largos y silenciosa angustia,
y sus cabellos blancos como la nieve están;
de un gran dolor el sello marcó la frente mustia,
y son sus ojos turbios espejo que empañaron
los años y que ha tiempo la forma reflejaron
de cosas y de seres que nunca volverán . . .

Doniane-zurak

Zerrautsa!,
zur-autsa!
Doniane
tantai-zurak
gaztai eske, ogi eske;
Erroke'nak
alpandoke;
Errike'nak,
alpeñike;
Triki'renak, triki, tran!

Eta amamaren belaun-gain txit sendoetan,
igiera neurkatuz, ukur dagi aurrak,
ta nasi dagoz biak, dardar eraginda ...
Irríño ezpanetan ama-txeraz zarrak;
barrun baiña izu bitxi legez dabilkio,
axanpaz ta ames zoro, gerora zer izan
leitekezan lobaren egun ez-ezaunak . . .

Doniane
tantai-zurak,
gaztai eske, ogi eske!
Triki, triki,
triki, tran!

Anitz oiñaze luze ta larri ixillezko
kondaira dautse tximur sakonak oroitzen,
t'edur lez zuri aren uleak agertzen;
lor-samiñak marratu eutson kopet soilla,
ta aren begiak dira, urteak lausotu
ta iñoiz biurtuko eztiran izakien
itxurea aspaldi isla euskuen ispillu . . .

Los de Roque, alfandoque,
¡triqui, triqui, triqui, tran!

Mañana cuando duerma la anciana, yerta y muda,
lejos del mundo vivo, bajo la oscura tierra,
donde otros, en la sombra, desde hace tiempo están,
del nieto en la memoria, con grave son que encierra
todo el poema triste de la remota infancia,
cruzando por las sombras del tiempo y la distancia,
de aquella voz querida las notas vibrarán . . .

Los de Rique, alfeñique,
¡triqui, triqui, triqui, tran!

Y en tanto, en las rodillas cansadas de la abuela,
en movimiento rítmico se balancea el niño,
y ambos conmovidos y trémulos están . . .
La abuela se sonríe con maternal cariño,
mas cruza por su espíritu como un temor extraño
por lo que en lo futuro, de angustia y desengaño,
los días ignorados del nieto guardarán . . .

¡Aserrín!,
¡aserrán!
Los maderos de San Juan
piden queso, piden pan;
los de Roque,
alfandoque;
los de Rique,
alfañique,
¡triqui, triqui, triqui, tran!,
¡triqui, triqui, triqui, tran!

Erroke'nak, alpandoke,
triki, triki, triki, tran!

Biar amonak, iger ta ixil, lo eitean,
mundu bizitik urrun, lur goibel azpian,
askoak lendik zurbil dagozan tokian,
illobaren oroian, len-umezaroko
olerki itsa artzen dauan ots astunez oso,
aldi-lekuen itzal barruna jardunik,
ots maite aren notak dardar dabe egingo . . .

Errike'nak, alpeñike,
triki, triki, triki, tran!

Ta artean, amamaren belaun jausietan,
igiera neurkatuz, ukur dagi aurrak,
ta nasi dagoz, dardar eraginda . . .
Irriño ezpanetan ama-txeraz zarrak;
barrun baiña izu bitxi legez dabilkio,
axanpaz ta ames zoroz, gerora zer izan
leitekezan lobaren egun ez-ezaunak . . .

Zerrautsa!,
zur-autsa!
Doniane
tantai-zurak,
gaztai eske, ogi eske;
Erroke'nak,
alpandoke;
Errike'nak.
alpeñike,
triki, triki, triki, tran!
triki, triki, triki, tran!

(Euskeraz: J. Onaindia'k)

MANUEL URIBE VELASQUEZ
(1862-1894)

Ante la tumba de un usurero

Yo no traigo a tu estrecha sepultura
Ni amargo lloro, ni endulzado acento,
Ni vengo a suspirar al son del viento
Que gime en los cipreses con pavora.

Tampoco vengo a orar, porque la usura
Poca piedad inspira al pensamiento;
Tú lo sabes muy bien: el mil por ciento
Mata en el labio la plegaria pura.

Yo vengo a que me digas solamente
Qué dijo de tus libros criminales
Aquel gran contador Omnisapiente,

Y si glosó tus cuentas, por las cuales
Mi reloj te llevaste y mi pendiente,
En la suma infeliz de quince reales.

MANUEL URIBE VELASQUEZ
(1862-1894)

Lukurreru baten illobi aurrean

Ni ez nator ezeren billa zure illobi aurrera,
Nik ez dakart negarrik, ez zurikerizko abotsik;
Nekosta ilduratie ari dan aizearen doiñura,
Ni ez nator asperenka ta ikaraz ain bildurturik.

Ez nator, ez, zuri arrenka otoitzez auspezturik,
Lukurkeriak ba ezin lezake burutu maitasunik;
Zuk ori ondo dakizu, euneko milla ordaindurik
Ezpanakin ezin dala otoiztu eskari bigunik.

Jakinguraz nator ni, zure azken-orduko estualdiak
Zure zenbaketazko idazki gaizkillea aztertuz,
Zer esan zuan zenbatzaille onena dan Epaikariak.

Eta zure lapurketa, maitzurkeri gaiztoak azalduz,
Niri kendutako ordukari ta belarriko bitxiak . . .
Nola jabetu ziñan amabost errial triste ordainduz.

{Euskeraz: S. Muniategi'k)

GUILLERMO VALENCIA
(1873-1943)

*De lodo lo escrito amo solamente lo que
el hombre escribió con su propia sangre. Es-
cribe con sangre y aprenderás que la sangre
es espfritu.*

Federico Nietzsche.

Anarkos

En el umbral de polvorosa puerta,
sucia la piel y el cuerpo entumecido,
he visto, al rayo de una luz incierta,
un perro melancólico, dormido.
¿En qué sueña? Tal vez árida fiebre
cual un espino sus entrañas hinc
o le finge los pasos de una liebre
que ante sus ojos descuidada brinca.
Y cuando el alba sobre el Orbe mudo
como un ave de luz se despereza,
ese perro nostálgico y lanudo
sacude soñoliento la cabeza
y se echa a andar por la fragosa vía,
con su ceño de inválido mendigo,
mientras mueren las ráfagas del día,
para tornar a su fangoso abrigo.
Hundido en la cloaca
la agita con sus manos temblorosas,

y de su tumba miserable, saca
tiras de papel, cadáveres de cosas.
Entre tanto, felices compañeros
sobre la falda azul de las princesas
y en las manos de nobles caballeros
comparten el deleite de las mesas;
ciñen collares de valioso broche,
y en las gélidas horas de la noche
tienen calor, en tanto que el proscrito
que va sin dueño entre el humano enjam
tropieza con el tósigo maldito
creyendo ahogar el hambre,
y en las hondas fatigas de veneno
echado sobre el polvo se estremece,
fatídico temblor le turba el seno,
y con el ojo tímido, saltando,
sobre la tierra sin piedad fallece.
Todos vuelven la faz, nadie le toca:
al bardo sólo que a su lado pasa,
atedia la frescura de su boca
"donde nítidos dientes
se enfilan como perlas refulgentes" . . .

* * *

Mísero can, hermano
de los parias, tú inicias la cadena
de los que pisan el erial humano
roídos por el cáncer de su pena;
como tú se acurrucan en los quicios,
o piden paz, sin una mano amiga,
al silencio de oscuros precipicios.

eta illobi arbuiagarri artatik
ingi-zati ta gauz-illotzak dauz ataraten.
Lagun zori obekoak, bitartean,
erregiñgaien altzo urdin gaiñean
eta zaldun omen aundikoen eskuetan,
barne dituzu maietako irritsetan;
aille baliotsua dabe lepoan,
eta gau otzeko orduetan beroa;
jaberik bako etxetik jaurtiak, oster, a,
gizonteri artean zear doalarik,
erasten dauan gosea ito uste izanik,
zital-ikutu madarikatuaz

topez dagi,
ta, auts-gaiñean etzunik, edenaren
itomen lardaren mende dago lazki,
eriotz-ikarak mintzen dautso barrena,
ta begi izukorrez, jauzi-jauzika,
lurrean ilten da ezeren erruki bage.
Arpegia itzuliz, iñok eztau ikutzen:
albotik doan koplariari bakarrik
naskagarri yako aren aoko ezetasuna,
"arri-pitxi zir-zartekoak legez
lerrotzen diran ortz gardenez" betea . . .

. . . *

Zori bageko txakur, pari zirtzillen
anaitzako, ik asten dok ziur asko
zigor-minbiziak janiko giza-eremua
zapaltzen dabenen kate-tira astuna;
ate-orpoetan kukultzen dira i lez,
edo bakea eskatzen, esku adiskide bage,
amiltegi illunetako ixil aundian.

Son los siervos del pan: fecunda horda
que llena el mundo de vencidos. Llama
ávida de lamer. Tormenta sorda
que sobre el Orbe enloquecido brama.
Y son sus hijos pálidas legiones
de espectros que en las noches de sus cuevas,
al ritmo de sus tristes corazones
viven soñando con auroras nuevas
de un sol de amor en mística alborada,
y, sin que llegue la mentida crisis,
en medio de la mísera nidada
¡los degüellan las ráfagas de tisis!

Los mudos socavones de las minas
se tragan en falanges los obreros
que, suspendidos sobre abismo loco,
semejan golondrinas
posadas en fantásticos aleros,

Con luz fosforescente de cocuyos,
trémula y amarilla,
perfora oscuridad su lamparilla;
sobre vertiginosos voladeros
acometen olímpicos trabajos,
y en tintas de carbón ennegrecidos,
se clavan en los fríos agujeros,
como un pueblo infeliz de escarabajos,
a taladrar los árboles podridos.
Sus manos desgarradas
vierten sangre; sarcástica retumba
la voz en la recóndita huronera:
allí fue su vivir; allí su tumba

Ogi-morroiak dira: azpiratuen mundua
osotzen dauan basakar talde ugaria.
Sugar miazka-zale. Ekaitz makets
Ludi gaiñez zororik orro dagiana.
Ta saldo laruak dira aren semeak
euren leiza-gauetan, iratxo antzera,
biotz zurbilduen igikun otsera,
goiz-argi barriz ameska bizi diranak,
oillarite ezkutuzko maite-eguzkiz bai,
ta, guzur-aldaketa iñoiz jaritxi bage,
euren kabi-aldi landerraren erdian
etika- boladak burua mozten dautsoenak!

* * *

Meatokietako azpi-zulo ixillak
saldoka iruntsi oi dabez langilleak,
neurriz-gorako amiltegian dingilizka,
ikus-lillurazko txitxinpetan elai lez
edozelan kokaturik dabiltzan beargiñak.

Kokuien argi dirdiratsuz
—ñirñir ta laru—,
illuna zillotzen dau arein kruseluak;
zorarazten daben pendoitz gaiñetan
olinpiar lanak dagiez ausardiz,
ta ikatz-margotan baltzituak
uts-zillo izoztuetan itsasten dira,
antxadar erri zori bagea iduri,
zugatz-tantai ustelduak zilkatzeko.
Arein esku-azal urratuei
odola darie; sistakari durunduz dago
abotsa zirkinzulo ostenduan:
an arein bizi-aldia; an il-obia be

les abrirá la bárbara cantera
que inmóvil, ruda, sus alientos gasta
o frenética, y ciega y bruta y sorda,
con sus olas de piedra los aplasta.

* * *

El minero jadeante
mira saltar la chispa de diamante
que años después envidiará su hija,
cuando triste y hambrienta y haraposa,
la mejilla más blanca que una rosa
blanca, y el ojo con azul ojera,
se pare a remirlarla, codiciosa,
al través de una diáfana vidriera,
do en mágicos joyeles
de rubias sedas y olorosas pieles,
fulgen piedras de trémulos cambiantes,
ligadas por artistas
en cintillos: rubíes y amatistas,
zafiros y brillantes,
la perla oscura y el topacio gualda,
y en su mórbido estuche
de rojizo peluche,
como vivo retoño, la esmeralda.
La joven, pensativa,
sus ojos clava, de un azul intenso,
en las joyas, cautiva
de algo que duerme entre el tesoro inmenso,
no es la codicia sórdida qué labra
el pecho de los viles:
es que la dicen mística palabra
las gemas que tallaron los buriles:

arrobi zakarrak edegiko dautse
igige, gordin, arein arnasa aituz,
edo erosuar, itsu ta latz ta gor,
bere arrizko olatuz zapaltzen ditula.

Mea-gizonak, arnasots batean,
diamant-arrizko txingarrak dakus jauzika;
urteak joanez bere alabak bekaiztuko ditunak,
itun ta gosez ta zarpaiitsu aurkitzean,
larrosa zuria baizen zuri matraillak,
betazpi urdin-urdiñakaz begi biak,
bein ta barriz asko-nai ta diru-zale,
erakustoki argitsu baten zear begira,
seda gorrizko ta narru usaintsuzko
bitxiska miresgarrietan,
argirudi dardartizko arriak,
kerpa lanean trebe ziranak an lotuta;
errubiak eta izar-arri ubelak,
sapirrak eta arri biziak,
pitxi illuna ta topazi oria,
ta billo gorrizkadun
kutxatilla belaskan,
arabegi bizia lez, esmeral-pitxia.
Neskatx gazteak, oldozkor,
bere begiak, oztin biziak,
bitxietan josten ditu, altxortegi atan
lo datzan zerbaitegan atxilo;
ezta biotz zekena kezkatu daroan
diru-zalekeri saskel zikutza:
itz ezkutuak esaka bait-daukoz
xixel-zanak landuriko txirlarriak:

ellas proclaman la fatiga ignota
de los mineros; acosada estirpe
que sobre recio pedernal se agota,
destrozada la faz, el alma rota,
sin un caudillo que su mal extirpe.
El diamante es el lloro
de la raza minera
en los antros más hondos de la hullera:

¡Loor a los dolientes campeones
que vertieron sus lágrimas
entre los socavones!

Es el rubí la sangre
de los héroes que, en épicas faenas,
tiñeron el filón con el desangre
que hurtó la vida a sus hinchadas venas:

¡Loor a los valientes campeones
que perdieron sus vidas
entre los socavones!

El zafiro recuerda
a los trabajadores de las simas,
el último girón de cielo puro
que vieron al mecerse de la cuerda
que los bajaba al laberinto oscuro:

¡Loor a los sepultos campeones
que no verán ya el cielo
entre los socavones!

Y el topacio de tinte amarillento
es recóndita ira
y concreciones de dolor; lamento
que entre el callado boquerón expira:

¡Loor a los cautivos campeones
que como fieras rugen

argi dirautse oneik meatzariak izaniko
neke ez-ezauna; sukarri latz gaiñean
agortu oi dan gizaki eraso,
betartea zeaturik, gogoa ausita,
gaitza zusterkatzeko nagusirik bage.
Diamant-arria mea-zuloetako
endaren negar-arpulua dozu,
ikatz-lezarik sakonenean ixuritakoa:

Aintza garaille naigabetuai,
azpiko zulo artean
malko-ixurika jardun izanai!

Giz-urenen odola da errubia,
epiku langintzan euren zan puztuai
bizitza ken-azi eutsen odol-jarioz
meatz-zerroa gorrizkatu ebenena:

Aintza garaille kementsua!,
azpiko zulo artean
euren bizitzak galdu ebezanai!

Sapirrak lezetako langilleak
dakarskuz gogora, oxin illunera
erasten zitun sokatik zabuka
ikusitako zeru garbiaren azken-zerra:

Aintza garaille obiratuai,
azpiko zulo artean
zerurik geiago ikusiko eztabenai!

Eta margo beillegizko topazi
ixilleko asarrea dozu
ta miñezko gogor-uneak; zulo-ao ixil
artean itotzen dan negar-adia:

Aintza garaille atxilotuai,
azpiko zulo artean

entre los socavones!
La joven pordiosera
huyó ...

* * *

¿Qué formidable vocerío
pasa volando por la azul esfera,
con el lejano murmurar de un río?
Es una turba de profetas. Vienen
al aire desplegando los pendones
color de cielo; sus cabezas tienen
profusas cabelleras de leones.
En sus labios marchitos se adivina
el himno, la oración y la blasfemia;
llama febril sus ojos ilumina
de sacros resplandores;
cálidos como el rostro de la Anemia,
llegaron ya: son los Conquistadores
del Ideal: ¡dad paso a la Bohemia!
Ebrios todos de un vino luminoso
que no beben los bárbaros, y envueltos
en andrajos, son almas de coloso,
que treparán a la impasible altura
donde afilan sus hojas los laureles
con que ciñes de olímpica verdura
en tu vasto proscenio
a los ungidos de tu crisma, ¡oh Genio!
Aquél muestra su aljaba
de combate, repleta de pinceles;
el otro vibra, como ruda clava,
un cuadrado martillo y dos cinceles;
se interrogan, se dicen sus proyectos

pizti antzera orro dagienai!

Gazte eskaleak

igesari emon eutsan . . .

* * *

Zer da zarata izugarri ori,
borobil oztiñean zear egaz doana,
ibai baten urrun-gurgurai bai'litzan?
Igarle-aldra dozu. Ortzi-margozko
ikurriñak zabalik datoz aidean;
leoien adats naro oparotsuak daukez
euren buru koskoetan ugari,
Ezpan liorretan ereserkia,
otoitza ta biraoa agiri yakez;
sugar urduriak dirdira sagaratuz
argitzen ditu arein begiak;
"Odol-gaiso"-ren soa baizen berotsu
eldu dira dagoneko: Ames ederraren
Menderatzailleak doguz: toki Bohemia'ri!
Ordi dagoz danak, basatiak edan ez daroen
ardao ditzikorrez, eta zatar-dindirriz
biribilduta, erraldoi-gogoak dituzu;
ereiñotz ostoak zorrozten diran gaiñera
igongo yatzuz oso-oso izukaitzak,
olinpiar abar ezez zuk, o Asmamen!,
zeure antzoki-aurre zabalean noski,
gantzuki donez igurtzitakoak
jazen dozuzan gaindura ortara.

Ak burruka karkaitza darakus,
ixatx eta pintzelez ornidua;
mailluki lau bat ta zizel bi besteak,
txurra zakar antzera, dardarka darabiltz;
galde-galdeka, betiko lorratzak itxiko

de obras que dejarán eternos rasgos:
aunque sean insectos,
el mármol y el pincel los harán astros.
Un escultor ofrece
pulir la piedra como fino encaje
para velar un seno que florece
bajo la tenue morbidez del traje;
aquése de fosfórica pupila
que las del gato iguala,
discurre solo en actitud tranquila
con el azul cuaderno bajo el ala;
y el bardo decadente,
el bardo mártir que suscita mofas,
levantará la frente,
alto nido de férvidas estrofas,
y de sus labios, que al reír no alegra,
brotará el pensamiento
como una águila negra,
con las alas enormes
desplegadas al viento,
para cantar la Venus Victoriosa,
cuya violenta juventud encarne
el espíritu alegre de la diosa
en las melancolías de la carne.

. * .

El músico, doblando la cabeza
sobre la débil caja
de su violín sonoro,
dice la voz que de los cielos baja
como un perfume del jardín de oro
y, agarrando del cuello enflaquecido

dabezan lan-asmoak alkarri esanik:
naiz-ta mamorroak izan, atxurdiñak
eta ixipuak izarki dabez biurtuko.

Taillugille batek, diñoanez,
arria berak landuko ei dau xerra leuna lez,
soiñeko mee, belaska azpian ernemin dan
bular bat estaltzeko aiñakoa;
beste a, katuarena bardinkatuz,
su-zotz antzeko begi-niniduna
bakarrik dabil, itxuraz nare,
egats azpian ingurrazti oztiña;
eta koplakari kankail ebenduak,
ziñu-karkarak jalgi-azten dabezan
koplakari ziñopak, bere bekokia,
ahapaldi sutsuzko kabi beroa, jasorik,
barre egiñik be poztuten eztaben
aren ezpanetatik, arrano baltz iduri,
oldozkuna erneminduko da bizi,
ta bere ego aundi zabalak
aizetan txairo,

kantuz goretsiko dau Venus Garaillea;
aragiaren kadentasun sotillean
maminduko dau jainkosaren ats pozkorra
bere gaztetasun zakar sutsuak.

-X- X -X-

Eres-zaleak, burua makur
bere bibolin soiñutsuaren
konka maskal gaiñean,
urre-baratzetatik usaiña lez
zerutik jasten dan otsa diño,
ta, gatxepelezko tresnari

el tísico instrumento,
lo hace gritar con trágico alarido,
y con ahogados trémulos simula
el sollozo de un mártir que se queja
bajo el negro dogal que lo estrangula;
y sobre todos flota,
como un sueño de amor en noche larga,
la paz del arte que su duelo embota
y su llagado corazón embarga.

Desventurada tribu
de miserables, vuestro ensueño vano
vuela sólo entre sombras como vuelan
las grullas en las noches de verano.
Esa lumbre asesina de los focos
que doran las soberbias capitales,
arderá vuestras frentes inmortales
y vuestras alas de zafir, ¡oh Locos!
Sin pan, ni amor, ni gruta
donde dormir vuestras febriles horas,
sucumbis a la bárbara cadena,
que os empuja a los légamos del Sena.
¡Ganes, minero, artistas,
el árido recinto que os encierra
consume vuestros lívidos despojos;
y en el agrio Sahara de la tierra
sólo hallasteis el agua ... de los ojos!
¡Huid como bandada tenebrosa
de pájaros nocturnos que entre ramas
hienden la oscuridad sin voz ni huella;
molid: para vosotros

sama mearretik oratuaz,
izugarrizko garraisiak
emon azten dautsoz,
ots-dardara ito-ebagiakaz
sakailtzen daun billur baltz azpian
zotin dagin ziñoparen negarra
antzera emonik;
eta guztien gain klunkatzen da;
gau luzean maitezko ametsa iduri,
miña sorgortu ta biotz zauritua
asetzen dauan antze-bakea.

* * ❧

Zori gabekoen eli errukarria,
zuen alperrikako ames zoroak
uda-gauetan kurrilloak lez
bakarrik egaz dagi itzal zear.
Uri arroak urreztatzen dabezan
argi-moltzo, sugar iltzaille orrek
zuen betortz ezilkorrok dauz sutuko
ta zuen sapir-egoak, o Zoro aundiok!
Ogi barik, maitasun barik, zeuen ordu
sukartsuetan lo egiteko arpe barik,
Sena'ko lokatz artera bultz daragitzen
kate basati pean jausiko zarie.
Txakur, meatzari, ertilari,
barne zaukiezan esparru elkor orrek
zuen ondakin ubel-oriak iresten ditu;
eta lurreko Sahara garratzean
begien ura . . . bakarrik idoro dozue.
Iges egizue, iges bai, ez ots ez lorratz,
illuna adar artean zearkatzen dauan
gau-txori samalda aizarotsua legez;

no se difunde el día
ni se columpia en el Cenit la estrella
que llamaron los hombres alegría!
Cuán lejos de vosotros se levanta,
sobre columnas de marfil bruñido,
la ciudad de los Amos, donde canta
su canto de ventura
el gozo, entre las almas escondido.
Allí todos olvidan
vuestra angustia. Los árboles no dejan
—de silencio cargados y de flores—
llegar, de los vencidos que se quejan,
el treno funeral de sus dolores;
allí, cual un torrente
que de sus ondas a dormidas charcas,
resbalan fríamente
con ruido sonoro
el oro a los abismos de las arcas.
Allí las sedas crujen
como crujen las carnes sacudidas
por las fieras: son fieras que no rugen
los seres sin piedad. Ved cómo pasa
sobre el mármoleo suelo,
con su capa de pieles, la hembra dura
cual un oso gigante sobre el hielo.
¿Por qué se abren sus ojos
desmesuradamente?
¡Ah! Si es que apunta con fulgores rojos
el astro de la sangre por Oriente.
Bajo el odio del viento y de la lluvia
por la frígida estepa se adelantan
los domadores de la "Bestia rubia";

il zaiteze: zuentzako
ezta eguna edatzen,
ezta gizonak poza deitu eutsen izarra
Gingan kulunkatu bere!
Zuengandik urrun jaikitzen da, bai,
boli aratz-aziko zutoin gaiñetan,
Ugazaben uria, pozak, gogo artean
ostenduta, bere zori-kanta dabesan uria.
Danak aanzteratu dabe an
zuen larri-miña. Zugatzak
—ixil ta lorez zamatua—
eztabe izten, uluz dagozan azpiratuen
neke-miñezko eriotz-erosta eltzen;
an, euren sorburu-beera istil lokartura
ixil doan ur-arangel antzera,
otz-otz txirrist urreak dagi
oskar soiñutsuaz
kutxetako amiltegi sakonera.
Ziriko ta sedak kirriz-karraz dagie an
piztiak iñarrostitako aragiak lez:
erruki bageko izakiak kurrinkarik
ez dagien piztiak baitira.
Ikus zelan doan atxurdiñezko zoru gain
bere narruzko longaiñezkoz, eme latza
leikarraldo gaiñetik artz aundia lez.
Zer dala-ta edegiten ete dira
aren begiak, orren neurri-gaberik?
A! Odol-izarra baitago agertzen
Sortaldetik, ditzira gorritan.
Aize ta euri asarrepean
eremu izoztu zear aurrera datoz,
"Pizti gorria"-ren ezleak datoz;

ya los perros sarnosos
se tornaron chacales. De ira ciego
el minero de ayer se precipita
sobre los troncos. ¡Un airado fuego
entre sus manos trémulas palpita,
y sorda a la niñez, al llanto, al ruego,
ruge la tempestad de dinamita!
¡Son los hijos de Anarkos! Su mirada,
con reverberaciones de locura,
evoca ruinas y predice males:
parecen tigres de la selva oscura
con nostalgia de víctima y junciales.
El furioso caer de sus piquetas
en triza torna la vetusta arcada
que erigieron al Bien nuestros mayores;
y por la red de las enormes grietas
va filtrando, con tintes de alborada,
un sol de juventud sus resplandores.

* * *

Aquél un arma ruda
pide, que parta huesos y que exprima
el verbo de la cólera; filuda
por el trabajo, recogió su lima
de fatigado obrero,
y bajo el golpe de Lucheni, ¡muda
cayó la emperatriz como un cordero!

Pini, Vaillant, Caserío y Angiolillo,
vuestro valor ante la muerte espanta
negros emperadores del cuchillo,

txakur ezkabitsuak dagoneko
txakal, txakur-otsa biurtu dira.

Sumin ta itsu, atzoko meatzariak
enbor gaiñera doaz trumilka.
Su aizetua daukie esku artean,
ta aurtzaro, negar ta eskariai sorgor,
lergai ta dinamita ekaitzak orroe!
Anarkos semeak dira! Arein soak,
eroaldiko dirdir-galdaz,
galmen ta jaustek dakarz gogora:
Oian illuneko katamotzak dirudie
ilgai ta iitegi miñez.
Euren pikotxen jausi suak artuak
puska biurtzen dau gure asabak
Ona-ri jaso eutsoen arkupe zarra;
iraziz doa, goiz-erraiñuzko margoz,
gaztaro-eguzki batek bere dirdirak.

* * *

Ak iskillu zakar bat eskatzen dau,
azurak zatitu ta asarre-itza
eratz daikena; lanaren lanez
zorroztua, langille neketuaren
karrakak bildu ebana,
ta Lutxeni'ren zartapean, ixil
jausi zan, bildots antzo, erregiñal

* * *

Pini, Vaillant, Kaserio ta Angiolitxo,
zuen erio aurreko kemenak ikaratzen:
aiztoaren jaurlari baltzak,
ogi-muskil antzera

que rendís la garganta
como débil mendrugo
a las ávidas fauces del verdugo:
de duques y varones
no circundó plegada muselina
vuestros cuellos. Allí donde culmina
el clorado listón de los toisones
os dió la guillotina
su mordisco glacial: vendimiadora
que la tez y las almas decolora.

* * *

Aún parece vibrar en mis oídos
la voz de Emile Henry; ya bajo el hacha
iba a rodar su juvenil cabeza,
como la flor al soplo de la racha,
y exclamó: "¡Germina!"

y de la herida
corrió una fuente de licor sagrado
que bautizó la historia dolorida
de los siervos, con óleo ensangrentado,
Y ése fue dulce al comenzar: renuevo
de razas de alto nombre.
¿Quién me dirá si un huevo
es de torcaz o víbora? La mente
no sabe leer lo que en el tiempo asoma:
el hombre, como el huevo,
¡en nidos de dolor será serpiente!,
¡en nidos de piedad será paloma!

Por donde quiera que mi ser camine,
Anarkos va, que todo lo deslustra:

zeuen iztarriak iltzaillearen
autz gosepean jarten dozuezanak:
duke ta gizon urenenak,
etzitun inguratu besana tolestuak
zuen samak. Zarpa zerrenda urreztua
gorenera eltzen dan lekuan
emon eutzuen lepo-aietzak
bere grauskada izoztua: larrantz ta gogo
margultzen ditun mats-batzaillea.

* * *

Emile Henry'ren abotsa oindiño be
durundi daistala dirudit belarrietan;
aizkorape jausteko zan buru gazteak,
lorea aize-burrunbaren atsaldipean lez,
ots egin eban: "Erne!"

* * *

jalgi zan ur donezko iturri bat, ta zauritik
jopuen kondaira neketsua ugutzi ta zauritik
ebana, odolezko orioagaz.
Ta eder zan olan astea:
izen aundiko endaen aldaska.
Arrautza bat nok esango ete daust
pagusoarena ala ziraunarena dan?
Aldian dagerrena adimenak ez daki
irakurten: gizonak, arrautzak lez,
suge izango oiñaze-abietan!,
uso izango errukizkoetan!

Nire izakia doan bidez
Anarkos be ba-dabil, oro lausotuz:

¡un rito secular que no decline
ante el puño brutal de Bakunine,
y, el heraldo feroz de Zarathustra!

* *

No puede ser que vivan en la arena
los hombres como púgiles: la vida
es una fuente para todos llena.
¡Id a beber esclavos sin cadena;
potentado, tu siervo te convida!
¡Nada escuchan! ¡Los pobres, a la jaula
de la miseria se resisten fieros,
y con brazos de adustos domadores
y el ojo sin ternura, los enjaula
la codicia sin fin de los señores!

* * *

Quién los concillará? Tibios reflejos
de una luz paternal y vespertina
visten de claridad el linde vago;
es que el Patriarca de los Ritos viejos,
de sapiencia cubierto, se avecina,
con la nerviosa palidez de un mago.

Es flaco y débil: su figura finge
lo espiritual; el cuerpo es una rama
donde canta su espíritu de esfinge;
y su sangre, la llama
que los miembros cansados transparenta;
de su nariz el lóbulo movable
aspira lo invisible,
son sus patricias manos una garra
febril y amarillenta;
¡es de los griegos la gentil cigarra
que con mirar el éter se alimenta!
Impasible se yergue

Bakunine'n ikubil latzaren aurrean
okertu oi eztan ekandu zar-zarra,
ta Zarathustra'ren mezulari ankerra!

* * *

Gizonak ezin daitezke ondarrean bizi
burrukan antzean: bizitzea
guztiontzat dogu iturri ase.
Kate bako jopuok, zoaze edatera;
aundiki, zeure morroiak dei dagitzu!
Eztabe ezer entzun! Gaixoak, ezaren
kaiolan eztabe gogo onez sartu nai,
ta ezle mukerren besoakaz,
ta begi samur bagakoz, kaiolatzen dabez
jauntxoen zekenkeri muga gabeak!

*

Nok ete alkar batu? Argi aitakor
eta arratsaldeko baten isla epelak
dizdiz-margoz jazten dabe ertz ezbaia;
Ekandu zarren Erkaba elduz bait-dator,
oso-osoan jakituriz jantzia,
dalako aztiaren larutasun kiriotsuz.

Aul da ta zimela: gogokia emoten dau
aren itxurak; gorputzak, oster,
bere leoi-atsak dabesan adar-kimua;
ta aren odolak, soin-atal nekatuen
sugarra antz-iduritzen dausku;
aren sudurreko parpail igikorrak
ager-gaitza dau urrupatzen,
aren esku urenak
erpa sukartsu ta ori dira;
gerkarren girgitxa panpoxa baita
eguratsa beatuz alikatzen dana!
Zutik jarten da izukaiz

—melancólico espectro—,
y de la cuerda blanca
a su místico plectro
la melodía arranca.
Impasible se yergue:
hay algo de felino
en su trémula marcha,
hay mucho de divino
en la nítida escarcha
que su cabeza orea.
Cruza sin otras galas
que la túnica nivea
que remeda las alas
rotas de un genio del celeste coro,
y sobre el pecho una
cruz de pálido oro.
Alza el brazo. La Europa
lo aguarda como a antiguo caballero
debajo de una bóveda de acero;
calla sus labios la soberbia tropa
de esclavos y señores:
el Pontífice augusto
trae el bálsamo santo que redime,
y calma la batalla de panteras;
evalúa lo justo;
ya va a decir el símbolo sublime . . . ,
y de sus labios tiernos
salió, como relámpago imprevisto,
a impulso de los hálitos eternos,
esta sola palabra:

"Jesucristo",

—irel-suzko betilluna—,
ta bere joare-zotz ezkutuari
ari zuritik
soiñu eztia jalgi-azten dautso.
Zutik jarten da izukaitz:
zerbait ba-dau katukiena
bere ibilkera ikaratian,
jainkozkorik asko dager, barriz,
burua egurasten dautson
antsigar aratzean.
Zeru-taldekoen arteko baten
egats apurtuak dirudien
txabus zuria daroa
soin-apaingarri bakartzat,
eta urre laruzko gurutzea
bular gaiñean.
Besoa jaso dau. Europa,
antxiñako zaldunzarra bai'litzan,
begira dauko, galtzairuzko gingapean;
jopu ta jauntxo aldra arroak
ixil daukiez euren ezpanak:
Apaizburu garaiak
jareiten dauan miritza dakar,
otso-burrukak baketzen dituna;
ba-daki zein dan zuzenaren muiña;
egi-sorta jalkitzera, oraintxe doa . . . ,
eta, ez-usteko tximistearen kideko,
arnas betikorraren eragin biziz,
urten da bere ezpan samurretatik
itz bakar au:

"Jesukristo".

(Euskeraz: J.

LUIS VIDALES
(1904-)

El paseo

El cielo espejea entre los árboles.
Los árboles se imaginan
que están a orillas de un lago color violeta.
Nosotros advertimos el engaño
y a grandes voces espantamos a los árboles
como si se tratara
de unos altos pájaros verdes
que hubieran escondido
en el plumaje
la otra pierna.

Cuando volvemos a casa
empieza a holgar en mi cabeza
el sombrero de copa de la noche,

Vamos de brazo
—monograma significativo
que no hemos podido descifrar . . . —.
En mi pupila del lado del paisaje
llevo el monóculo de la luna.

LUIS VIDALES
(1904-)

Egurasketa

Zugatz artean ispillutzen da zerua;
ta zugatzai iruditzen zaie,
bioletazko urmael baten ertzean daudela.
Guk ba-dakigu, bai, ori gezurra dala
ta oiuka uxatzen ditugu zugatzok,
luma artean
beste ankea izkutatzen duten
txori orlegi,
aundi batzuk izango ba'lira bezela.

Etixerantza abiatu geranean
atsartuz datorkit, ene buruan,
gauaren txolezko txapela.

Besotik goaz, bai,
ulertu ezin izan degun
—len-izki esanguragarritik . . .—.
Ikuskaiaren alderdiko begi-ninian
daramat illargiaren berin bakarra.

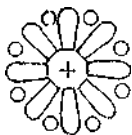
El sueño aumenta de volumen
a través de la lente.
Si tú quieres soñar
y te hace falta un tónico,
vuelve la copa del cielo
y bébete el azul.

Tú escuchas,
Abres los ojos claros.
Y toda tú —pequeñita—
te quedas acurrucada
detrás de tus ojos claros.

Betaurreko bidez
geitzen du ametsak bere aundiera.
Zuk amets egin nai ba'dezu
ta bizigarriren bat bear izan ezkeru,
itzuli zeruaren txola
ta oztiña edan zazu.

Zu entzuten zaude.
Begi argiok zabaltzen dituzu.
Ta zu, dan-danori —ain txikia izanik—
makurka gelditzen zera
zeure begi argion atzetik.

{Euskeraz: S. Muniategi'k}



ISMAEL ENRIQUE ARCINIEGAS
(1865-1930)

Canto al río Magdalena

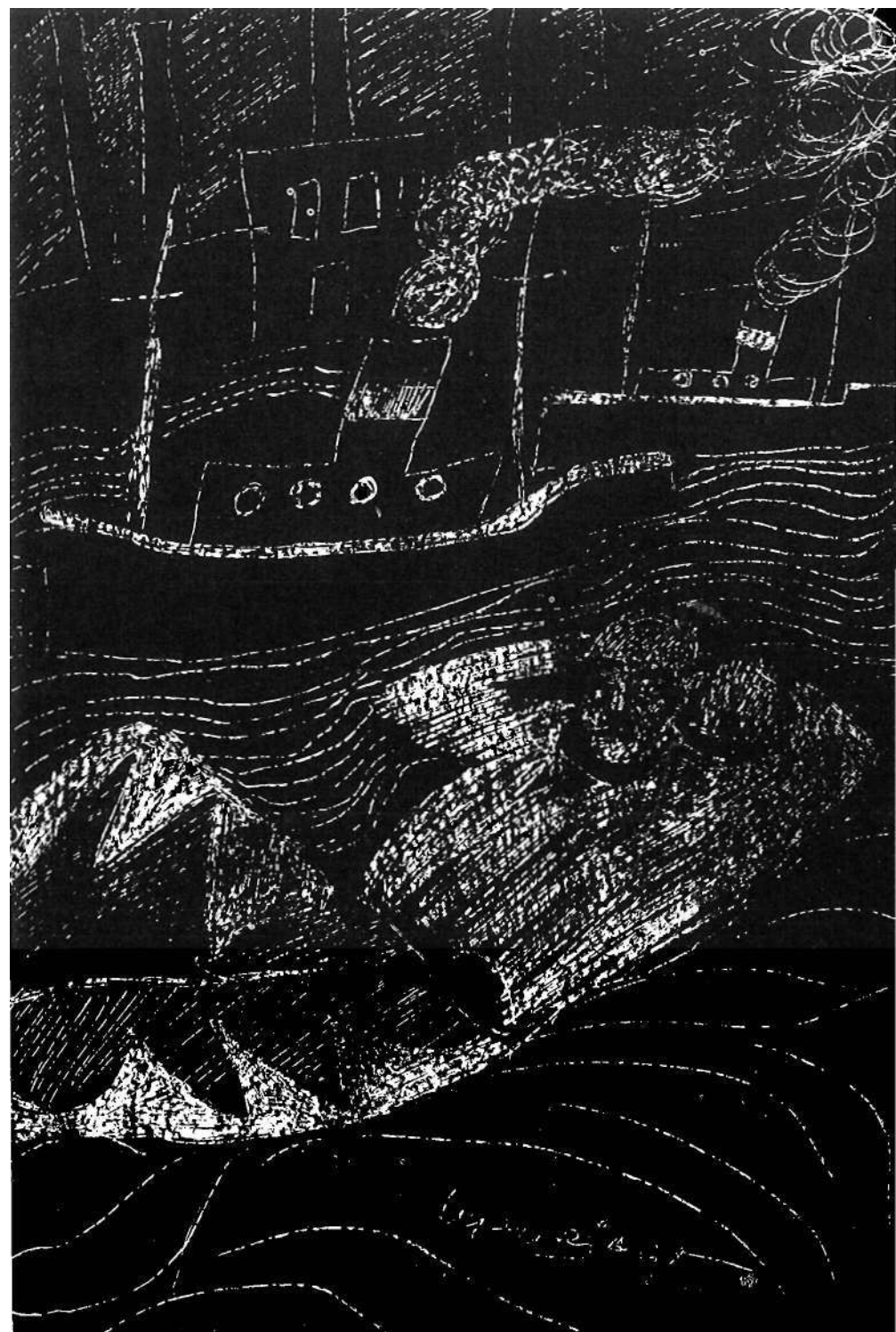
Turbio y callado Magdalena, río
patria, de tardes y mañanas bellas,
y auras que vuelan con olor de bosque,
auras de vida:

¡Cuál fue mi anhelo en la niñez remota,
cerca de arroyo de tranquilas aguas,
verte algún día, entre playones, y altos
troncos de ceibas!

Mírome ahora, y en tu origen pienso,
páramo agreste en solitaria cumbre
donde has nacido, bajo sombra errante
de alas de buitres.

Frágiles hojas, frailejón y juncos
sólo tu cuna entre las rocas fueron . . .
hoy vas cruzando, en majestad y sólo,
vírgenes selvas.

¡Tiempos lejanos, cuando el indio erguía
pobres bohíos! . . . Donde fueron chozas,



se *alzan*, a empuje de moderno brazo,
fábricas y urbes.

Iban entonces sobre tí canoas;
leves bajaban o subían lentas,
mientras al golpe del remar se unía
canto aborigen,

Barcos ahora de penacho negro
abren tu mole, desatando espumas,
y altos dominan tu correr silente
raudos aviones.

Bellas auroras en tu limpio cielo
son tu alborozo al despertar el día,
y óyese al punto, del oído encanto,
gárrulo orquesta.

Grandes bandadas de pericos gritan,
céfiros suaves susurrando flotan
y ágiles, leves, mariposas niveas,
trémulas pasan.

¡Brisas inquietas que voláis silbando,
soplos del bosque, refrescad mis sienes!
¡Cómo os aspiro, cual vital aroma,
húmedas auras!

¡Sol! ¡Bello irradias en mitad del día!
Duermen los saurios en la gris arena,
y albas, muy lejos, en la orilla sola,
sueñan las garzas.

toki berberak gaur apaiñik daukaguz
uri-lantolez.

Orduan zure gain batelak zoazen;
arin beerantza naiz astiro gorantza,
arraun-ukaldiko eiorik ozen
aberri-kanta.

Urontzi aundiak gaur, motots baltzezko,
apar-jarioka zaitue zanpatzen,
t'egazkiñak goitik zure ixilla aringa
dabe urratzen.

Zure oskarbian eguantz liraiñak
alai betez dautzu eguna itxartuten,
ta bertan dantzuzu, belarri atsegin,
kantua ozen.

Perruket taldeak garrasi dagie,
zurmurrean dabiltz azkar aize meak,
ta zaloi ta bizkor, leun igaroz doaz
edur-panpiñak.

Txistuka zoazen aize urduriok,
oian atsaldiak, busti ene doak!
Nik pozik artuko —bizi-jarioa!—
zuen ezoak!

Eguzki! Eguna txit dozu argitzen!
Ondar arrean lo dagoz erugeak,
ta zuri, oso urrun, ur-ertz bakarrean,
amets koartzak.

Tardes del río . . . Tropical crepúsculo:
¡oro, topacio y arboles rojos!
¡Todo entre palmas y en azul, formando
rica paleta!

Bardo que sueñas: ¡a lo alto mira!
¡Copia! ¡Es lo tuyo! ¡Poesía patria!
¡Vibra en belleza, y lo que ven tus ojos
vibre en tu canto!

Clara, en cendales, la apacible luna
surge de pronto, y ensanchando el cielo
tiende en el agua, que en remanso duerme,
velo de lirios.

Coplas con ritmo de bambuco triste
cantan los bogas en la abierta playa,
y ávidos piden que a sus ojos baje
sueño tranquilo.

¡Como, de noche, en tu dominio aterra
fiera borrasca! El rimbombar del trueno
llena de espanto, y por el aire cruzan
ígneos fulgores.

Nubes y nubes se amontonan lívidas,
rayos las rasgan, la tormenta ruge;
llueve a raudales, y parece entonces
que húndese el cielo.

Viene la aurora. Con las aguas ruedan
árboles rotos; desbordando el río

Ibaiko arrasti . . . Illunabar bero:
urre, topaz-arri ta ortzalde gorri!
Oro palma artean, urdin, margo-para
aratz osoki!

O, ames dagizun koplari: so gora!
Alda! Zure baita! Aberri-kantua!
Ederrez dardar, ta begiz dakuzuna
ots biurtua!

Argi, eun argidun, illargi ezia
bat-batez da sortu, ta goian zabalik,
lo datzan ur gaiñez zitori-zapia
jar dau ederrik.

Eresak banbuko igikera itsean
kantuz dagoz bogak ondar edegian,
ta lo leuna daske begi jausientzat
irrits bizian.

Zuregan bai gabaz zirimol ankerra
izu dabilela! Ostotsaren dartak
ikaran sartzen, ta goi-zear dabilta
suzko dizdizak.

Laiñoak saldoka dira ubel metatzen,
tximistak urratuz, ekaitzak orru;
euria da ibaika, ta goiak dirudi
dala ondatu.

Egun-xinta dator. Zugatz-puskak doaz
urekin amilka; ibaiak, gaindituz,

cubre las playas, y el oriente finge
campo de rosas.

¿Qué los humanos ante tí? ¿Qué somos?
Polvo no más que aventará la muerte;
tú . . . siempre viendo, en sucesión eterna,
siglos y siglos.

Hundo la mente en el futuro, y veo
días de gloria y alborozo, cuando
quillas que vengan de marinas olas
rompan tus aguas.

Rieles tus ribas unirán a valles
y ásperas sierras y lejanos ríos;
émulo entonces se verá tu puerto
de urbes grandiosas.

Tiempos vendrán cuando potentes hachas
y hombres de audacia arrasarán tus bosques,
Gloria futura ceñirá sus frentes
de ínclitos lauros.

Cíclopes nuevos, mas de sangre nuestra,
yermos de ahora trocarán en vida,
y ellos oirán, en las edades posteras,
dianas de triunfo.

¡Río: entre robles y palmeras rueda!
¡Rueda, y los pueblos en abrazo junta,
pueblos hermanos en hermosa patria,
próspera y libre!

ondar-saillak destalz, ta larrosa-zelai da
osertza eduz.

Zure aurrean, zer gizonok? Zer gara?
Eriotzak aize egingo daun autsa;
zu . . . beti ikuskatzen, jarrai etengean,
urte-ardatza.

Geroan burua barrenduz dakustaz
aintzazko egunen poztasun betak,
itxas-uiñetatik zure urak austen
etor kadenak.

Mendi-maillo latzak eta ibai urrutiak,
zure ertzak ta aranak burdiñez batuko;
zure kaia ordun uri nagosien
leikide izango.

Etorko dira, bai, gizonak ta aizkorak
zure oian baltzak osoan eratziz.
Ospeak jantziko dauz arein buruak
ereiñotz argiz.

Kiklope barriak, baiña geure odol,
biziaz jantziko gaurko eremuak,
baita aditu be, datorken aldian,
garaitz-eresak.

Ibai: zabiltz areitz ta palma tartean!
Zabiltz, ta alkarbatu erriak besarkaz,
erri senideak aberri narean,
azke, zoriaz!

(Euskaraz: J. Onaindia'k)

EUSKAL IDAZTIAK - LIBROS EN VASCO

Joañixio (novela), Juan A. Irazusta
Ekaitzpean (novela), José Eizaguirre
Bizia garratza da (novela), J. A. Irazusta
Hamlet, Shakespeare, versión de B. Amezaga
Parnaso colombiano en euzkera, Kolonbiar olerti-txorta euzkeraz

BIBLIOTECA DE CULTURA VASCA

1. *El Genio de Nabarra*, por Arturo Campión.
2. *Primitivos Navegantes Vascos*, por Enrique de Gandía.
3. *Viajeros Extranjeros en Vasconia*, por Eneko Mitxelena.
4. *Pinceladas Vascas*, por Pierre Loti, Campión e Iturralde.
5. *La Aportación Vasca al Derecho Internacional*, por Jesús de Galíndez.
6. *El Conde Peñaflorida y los Caballeritos de Azkoitia*, de José de Aralar.
- 7/8. *La Democracia en Euzkadi*, por José de Aristimuño.
9. *De Música Vasca*, por los PP. Donosti y Madina.
10. *Orígenes prearios del Pueblo Vasco*, por Enrique de Gandía.
- 11/12. *La Lengua Vasca: Gramática, Conversación y Diccionario*, por I. López Mendizábal (2ª ed.).
13. *Los Vascos en el Uruguay*, por Tomás de Otaegui.
14. *En el Pirineo Vasco*, por Martín de Anguiozar.
- 15/16. *Los Adversarios de la Libertad Vasca, 1794-1829*, por José de Aralar.
17. *Estampas Vascas*, por Constantino del Esla.
18. *Riqueza y Economía del País Vasco*, por A. de Soraluze.
19. *Corsarios y Colonizadores Vascos*, por Michel Iriart.
20. *Instituciones Jurídicas Vascas*, por Manuel de Irujo.
21. *Breve Historia del País Vasco*, por I. López Mendizábal.
- 22/23. *Ignacio de Loyola y Francisco de Xabier*, por Pedro de Basaldúa.

- 24/25. *El País Vasco: Descripción General*, por I. López Mendizábal.
26. *Los Vascos y las Cruzadas*, por A. de Lizarra.
- 27/28. *El Derecho Vasco*, por Jesús de Galíndez.
- 29/30. *Arquitectura Popular y Grafía y Ornamentación de la Roturación Vasca*, por P. y J. de Zabalo.
31. *Pintores Vascos y no Vascos*, por M. Flores Kaperotxipi.
32. *La Compañía Guipuzcoana de Caracas*, por José Estornés Lasa.
- 33/34. *Flor de Canciones Populares Vascas*, por el P. Jorge de Riezu.
35. *La Victoria de Munguía y la Reconciliación de Oñazinos y Ganboinós*, por José de Aralar.
36. *Corografía de Guipúzcoa*, por Manuel de Larramendi.
37. *Domingo Garat, el Defensor del Biltzar*, por Isidoro de Fagoaga.
38. *Estudios sobre la Poesía Vasca*, por Jesús María de Leizaola.
39. *Estética Vasca*, por Bernardo Estornés Lasa.
40. *Francisco de Vitoria y el Nuevo Mundo*, por Enrique de Gandía.
41. *Blancos y Negros*, por Arturo Campión.
42. *El Hombre Prehistórico en el País Vasco*, por José Miguel de Barandiarán.
43. *Teatro Vasco: El Bardo de Itzaltzu. El Arbol dio una Canción. Mujeres en Berrogorria*, por Víctor Ruiz Añibarro.
44. *Arte Vasco: Pintura, Escultura, Dibujo y Grabado*, por M. Flores Kaperotxipi.
45. *La Conquista de Nabarra en el Panorama Europeo*, por P. Boissonnade, trad. de Tomás Yoldi Mina (tomo I).
46. *La Conquista de Nabarra* (tomo II).
47. *La Conquista de Nabarra* (tomo III).
48. *La Conquista de Nabarra* (tomo IV).
49. *Amaya o los Vascos en el Siglo VIII*, por F. Navarro Villoslada, versión reducida de Lore de Gamboa.
50. *La Tierra de Ayala y su Fuero*, por Jesús de Galíndez.
51. *Vascos en Cuba*, por Jon de Bilbao.
52. *Sor Juana Inés de la Cruz (claro en la selva)*, por Cecilia G. de Guilarte.
53. *Eneko Aritza, Fundador del Reino de Pamplona*, por Bernardo Estornés Lasa.
54. *Gure Aditza (El verbo vasco)*, por el P. Bonifacio de Ataun.
55. *La Crónica de la Poesía Popular Vasca*, por Jesús María de Leizaola.

56. *Sancho el Mayor Rey de los Vascos (I)*, por Anacleto de Ortueta, prólogo de Justo Gárate.
57. *Sancho el Mayor Rey de los Vascos (II)*, por Anacleto de Ortueta.
58. *Gernikako Arbola*, por Enrique García Velloso y versión euskérica de Domingo Jaca Cortejarena. Prólogo de Leonidas de Vedia.
59. *Iztegi. Erdera-euskera (castellano y vasco)*.
60. *Iztegi. Euskera-erdera (vasco y castellano)*.
61. *1808-1810 en la Poesía Popular Vasca*, por Jesús María de Leizaola.
62. *Colonizadores de la Epopeya Americana*, por Xamurre.
63. *Unamuno y el Vascuence*, por Martín de Ugalde.
64. *El Hombre Vasco*, por Vicente de Amezaga Aresti.
65. *Lo Vasco en Pío Baroja*, por Eloy L. Placer.

OTRAS PUBLICACIONES

- De Guernica a Nueva York Pasando por Berlín*, por José Antonio de Aguirre.
- Con los Alemanes en París*, por Pedro de Basaldúa.
- Cinco Conferencias Pronunciadas en un Viaje por América*, por José Antonio de Aguirre.
- Los Vascos y la República Española. Contribución a la Historia de la Guerra Civil*, por A. de Lizarra.
- Los Vascos en el Madrid Sitiado*, por Jesús de Galíndez.
- La Comunidad Ibérica de Naciones*, por Manuel de Irujo, Luis Araquistain, Cortesao y Pi y Sunyer.
- ¿Para qué? (de Alfonso XIII a Juan III)*, por Juan Antonio Ansaldo.
- En Defensa de la Verdad*, por Pedro de Basaldúa.
- Inglaterra y los Vascos*, por Manuel de Irujo.
- País Vasco y Estado Español: La Solución Argentina*, por Juan José Guaresti.
- Principales Conflictos de Leyes en América Actual*, por Jesús de Galíndez.
- El Libertador Vasco Sabino de Arana y Goiri*, por Pedro de Basaldúa.
- Pedro Garai, el Orfeo de Francia*, por Isidoro de Faguaga.
- De Vasconia a Buenos Aires, Historia de una Emigración en el Siglo XIX*, por A. 1. Garaicoechea.
- Rosas de Nínive. Comentarios sobre el Libro de Jonás*, por Gabriel de Biurrun Garmendia.
- Recital*, por José C. Vidaurreta.
- Estampas de la Guerra*, por Jesús de Galíndez.
- Argentina: Una Nueva y Gloriosa Nación*, por José C. Vidaurreta.
- A la Sombra del Aitzgorri*, por Olarso.
- Cultura Biológica y Arte de Traducir*, por Justo Garate.
- Gudaris. Recuerdos de Guerra*, por Sancho de Beurko.

Este libro, titulado
"Parnaso colombiano en euzkera",
se terminó de imprimir en los
Talleres Gráficos Sebastián de Amorrortu e hijos s. a. i. c. y f.,
Luca 2223, Buenos Aires, Argentina,
en el cincuentenario de la creación de
la Academia de la Lengua Vasca,
el veinticuatro de julio de mil novecientos sesenta y ocho,
ciento ochenta y cinco años después
del nacimiento del libertador
Simón Bolívar, en Caracas.

"Colonbiar olerki-txorta euzkeraz"
deritxon idazti onen irartzea
Amorrortu'tar Sebasten ta Semeen Irarkolan, s. a. i. e. ta f.,
Luka 2223'an, Argentina'ko Buenos Aires'en,
Eusko Ikaskintza sortu zanetiko berogaitamar garren urtea oroituz,
amaitu zan, milla bederatzireun ta
irurogeta zortziko garagarrillaren ogetalauan,
Simón Bolibar askatzaillea Karakas'en
jaio zanetiko eun eta larogeta bostgarren urtean.

